

**The 3rd  
Writing  
Contest of  
SUN** [Silk-Road  
Universities Network]

2019

**WRITING**

**POEM  
FATHER**

**CONTEST**

**ESSAY  
What should be  
done collectively  
by universities or  
university students  
in order to make  
the Silk Roads  
Peace Roads?**



WRICOS

2019

**The 3rd Writing Contest of SUN**  
[Silk-Road Universities Network]

# WPRICOS

# 2019

**The 3rd Writing Contest of SUN**  
[Silk-Road Universities Network]

**POEM**  
**FATHER**

**ESSAY**

**What should be done collectively by universities or university students in order to make the Silk Roads peace roads?**



**SILK-ROAD  
UNIVERSITIES  
NETWORK**



**UNITED  
STUDENTS OF  
SILK-ROAD  
UNIVERSITIES  
NETWORK**

## WRICOS 2019

### Hosted by

SUN (Silk-Road Universities Network)

### Published by

Sungdon Hwang, Ph.D., Secretary General, Silk Road Universities Network

### Co-ordinated by

USSUN (United Students of the Silk-Road Universities Network)

### Co-organized by

Allameh Tabataba'i University, Iran

Ankara University, Turkey

Aristotle University of Thessaloniki, Greece

Beijing Foreign Studies University, China

Hankuk University of Foreign Studies, Korea

Imam Khomeini International University, Iran

Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Kazakhstan

Kazakh National Agrarian University, Kazakhstan

Moscow State Linguistic University, Russia

National University of Mongolia, Mongolia

Samarkand State Institute of Foreign Languages, Uzbekistan

Tokyo University of Foreign Studies, Japan

University of Bucharest, Romania

University of Social Sciences and Humanities - Vietnam National University Ho Chi Minh City, Vietnam

Uzbekistan State University of World Languages, Uzbekistan

### Managed by

Jihyun Lee, Coordinator of SUN Secretariat

### Designed by

Euihwan Cho

### Sponsored by

Provincial Government of Gyeongsangbuk-do, Republic of Korea

Printed in Korea, 2019

Copyright©2019

All Rights Reserved

No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means

Without the written permission of the publisher

# CONTENTS

## Introduction

*Publisher's note* 10

*Appreciation remark* 12

## Poem

*Grand Prize* 16

*Excellence Award* 86

*Selection* 122

## Essay

*Grand Prize* 192

*Excellence Award* 240

## Information

*Translators* 354

*Examiners* 358

## The Joy of Carrying out an Uneasy Mission: Producing a Multinational Linguistic Public Good Three Times

The third WRICOS collection is forwarded to the world. In retrospect, there has been a series of remarkable things. Organizing an international event involving more than 80 million students of 80 member universities in 30 countries of terrestrial and maritime Silk Roads from Portugal to Japan is quite difficult with the high risk of failure rather than success. It could have been less productive compared to the effort, a so-called low cost-effective project. A lot of difficulties were anticipated as writing works in native languages and translating selected works into diverse languages seems easier to be said than to be actually done that requires many to be persuaded and their decisions.

Even a cooperation involving several departments within a university for producing a certain result is not so easy. However, that 10 universities specializing in foreign language education, and besides, they are in different countries, jointly carried out these complicate tasks without any friction is

unexampled in world history and achieved a near-impossible. Nevertheless, amazingly, they made it, and so the world can have the chance to recognize and realize how beautiful and valuable the diversity of languages in the Silk Roads.

What made this possible is because there is the international network, SUN and active participation, support, and cooperation of the member universities. Also, it's because there are willing young amateur writers and translators who have imagination, creativity, adventurous spirit, and universal love for humanity. Without the financial and administrative supports for this project from Governor Chul-Woo Lee and his staff members in Gyeongsangbuk-do Province in Korea, the organization of this project could have been impossible. As a proponent and publisher of WRICOS, I express my thanks to all who made this remarkable work possible. It will continue and steadily make advance in its content, form, and method. I look forward to the day, after many years, our students, looking back on today, could say "Well, we can enjoy gracefully civilized life due to our predecessors..." Enjoy beautiful and serious poems and essays in this book, and if you can tell your acquaintances about their values and meanings, I will be greatly honored and feel rewarded.

September 19, 2019

**Sungdon Hwang, Ph.D.**

Secretary General of SUN

(Professor, Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Korea)

## Appreciation remark

### Greetings!

Every year the Writing Contest of SUN (WRICOS) is held to draw attention to the value and beauty of linguistic and cultural diversity across the Silk Road countries. The contest is held in two categories: poem and short essay. This year, the theme of the poem was "Father", and the theme of the short essay was "What should be done collectively by universities or university students in order to make the Silk Roads Peace Roads?"

As a student of Translation Studies who lives in the Middle East, one of the most conflict-prone regions, I have always been interested in the ways we could maintain international peace and security as well as the ways we could overcome cultural barriers and communicate effectively. So I felt much honored to be included in the team of WRICOS organizers.

Sadly, I lost my father soon after my being included in the team and elected as the USSUN President. It was such a huge loss that it seemed like nothing can bring me comfort in my time of mourning and grief. Although my pain never ends, the poems sent by participants provided me with such comfort and peace. They helped me sustain through the darkest times

of my grief.

I would like to take this opportunity to say an enormous Thank You to all our incredible participants, and congratulate all the awardees sincerely on their massive accomplishments. I would also like to invite you to read the WRICOS 2019 booklet. I hope you enjoy it as much as I did!

**Marzieh Maddahi,**

President

United Student of the Silk-Road Universities Network (USSUN)

September 19, 2019

2019

MRICOS

# POEMS

Father

## GRAND PRIZE

## 博望 (Bo Wang)

- 18 Original: Chinese
- 25 English
- 34 Korean
- 42 Vietnamese
- 51 Russian
- 60 German
- 69 Spanish
- 78 Persian



### Li Ke

Beijing Foreign Studies University, China  
Major: Zulu Language



### 序章

有墨客骚人曲水流觞  
有文人雅士沸水烹藏  
好酒好茶好诗好一番疏狂  
入眼是明媚景象  
着笔是锦绣文章  
细思是奇货可商  
若问此行何所往  
驼铃声声远扬  
答从父赴西方

### 古物

幼时只知此行为遥远路途  
其中更有千万般艰难险阻  
志学初知晓祖辈用心良苦  
其后亦不单为那钱财帛布  
加冠初行家严有无数嘱咐  
频频回望终不见庭中椿树

幸甚吾手中木盒其温仍余  
此去山水迢迢归期不可慕  
几番颠簸柳暗花明逢生处  
竟似有天相助  
漫漫黄沙染回路  
自诫莫踌躇  
大风卷地恍若迷域  
思来想去  
缓开木盒心祈庇护  
终了惊绪  
竟是一驼铃入目  
其声释吾孤独  
重振旗鼓  
得出困局  
归途中巧闻折柳曲  
惹得步伐速速  
还家适逢祭祖  
双手奉还古物  
疑惑顺势述  
此行间种种埋怨亦倾吐  
家严寥寥数句  
深沉言语  
当时晦涩且吾糊涂  
后来百十次行复

不为那祖宗基业 不为那家财万贯 不为那功成名著  
方才悟  
是那年花开塞外乱我心曲

## 故人

幼承祖训 勿忘先人 常记家本  
远了不忆 只知清明时节祭扫未有缺漏 诚攀勤恳  
想家父远行久矣 盛世又何如 天可汗亦护不住万千西行之身  
父归来之日 时雨纷纷  
一齐拜过列祖列宗在上 又细细打扫 绝尘痕  
见一檀木盒 其香淡雅扑面 终难以按捺 恭谦发问  
父答昔年一故人旧物 如是我闻  
故人有恩 旧物有灵 言毕阖门  
想来古今年岁绵亘  
故人恩情怕失余温  
时岁逝水方才知晓父言为真  
故人张氏 为汉代博望侯 其大义且坚韧  
万人身后无论功名利禄皆化为灰尘  
而他却升作星辰  
我知我心向那方为真  
我行往返这方与彼方虽非落叶 仿如归根  
父亲驾鹤而去 我骑骆驼 幸殊途同归无离分  
临行前 听驼铃声声 忆父亲音容 心实安稳  
不辞往返艰辛 缘来情深

## 扬帆

家有黄金万两 不如钧瓷一片  
天上星河璀璨 人间隽永盈盏  
我远航初次扬帆  
带着绿意数罐  
亦载着来自东京的心意满船  
纵然此去经年  
所见不是大漠夕阳燃  
我亦安然  
海无涯浪无际此心亦无边  
不知何处有蓬莱博山  
但知东瀛所在仍远  
回首望故乡遥  
临行前父亲将木盒相传  
言明此物会护我初航平安  
风浪骤起周身渐寒  
轻启木盒是驼铃上映照着星辰灿烂  
抬眸处 前路突有光明现  
我自愿渡海而来千里不辞其路漫漫  
我自是弘扬国威而非意在侵人家园  
我踏波涛汹涌立于潮颠  
我乘清风酣畅行于世间  
我负家风严正诚信不贪

我闻驼铃声声撩动心弦  
我知海上浪花独绝人间  
我行商亦行善  
我售茶亦售圆满  
幸如父亲所愿  
我未负家门亦未负岁岁年年

### 故梦

君不见当年子文开丝路往来人如风  
君不见昔日热闹市集喧嚣时逾三更  
君不见过往刺桐港口无双繁华鼎盛  
君不见旧岁郑和七下西洋舸舰若城  
君不见者 幸我会其于故梦  
承家族记忆 蒙父亲教诲 少时亦曾立许那海誓山盟  
纵他一口通商又岂能阻我向往心生  
过往不再 年华逝去 发鬓渐白 人心未冷  
我与另一番乾坤天地相会于深夜故梦  
我踏黄沙静看夕阳燃 笑共同行享茶新烹  
我拜列祖列宗于清明 默忆故人至真至诚  
我扬帆乘长风破巨浪 世俗名利随心性扔  
我非疯癫不知数 我非木石不知疼  
我非世外蓬莱客 我非旧朝阶下丞  
我乃子然苦行人 我乃桀骜朝圣僧  
世谓红尘为深坑 我一纵身甘入瓮

我枕黄粱不为梦 我入人间当发声  
我心自持一杆秤 权衡和平与战争  
无论利益几多增 我自诚然守身正  
故梦为梦亦为明灯  
寻光而往 我一人 对枪炮 仍敢笑持三尺青锋

### 新途

奏一曲阳关三叠辞别古道旧路  
和一曲渔舟唱晚踏上天涯新途  
祠堂周围松柏青固  
仿若当年人如初  
如初如初 如何如初  
驼队缓缓走进史书  
祖宅失修难胜风雨  
父亲言语渐次模糊  
青丝染霜白发如瀑  
如初如初 此心如初  
茶入瓷盏 其香如故  
泛黄账目 见字如晤  
子承父业 亦承真情流露  
于父辈而言 非饮品 非特产 更非货物  
于吾侪而言 是文化 是风华 更是思慕  
且将对古旧时光的回忆与追忆倾注  
且将对过往绮丽的珍重和向往汇入

烹一杯风雅 携无限深情入腹  
人世碌碌 我行速速  
时岁匆匆 莫误莫误  
时难变当我变 人不赴便我赴  
变了的是行过的路  
不变的是行走的路

### 依旧

祠堂依旧驼铃依旧  
时日虽久茶香依旧  
往日不可追不可留  
来日犹可待犹可求  
不求那功成名就  
不盼那永垂不朽  
翻腾出父亲的陈年老酒  
一腔饮下醉拥岸边新柳  
醉酒不醉心此心依旧  
只求那驼铃声声响天长地久  
只盼那初雪烹新茶细水长流  
莫道人间多谤世风难救  
我自传承祖训清风盈袖

## Bo Wang

---

*Translated in English  
by the author Li Ke  
Beijing University Foreign Studies,  
China*

### Prologue

Men of letters are drinking water from a winding canal  
Literati are boiling water to drink and keep it  
What a revelry with good wine, fragrant tea, and beautiful  
poetry  
Pleasant scenery leaps into view  
An embroidered piece of literature flows from penpoint  
With careful thinking it is a rare commodity  
If you ask where is destination  
Camel ringing sounds far  
The answer is going to the West with father

### Antiques

I only know this is a hard journey when I was young  
There are numerous obstacles along the way  
I knew the ancestors had good intentions when I started  
learning  
It's not just for money and silk cloth afterwards  
Countless instructions are left by father at the beginning of  
adulthood

He frequently looked back, getting no sight of the Chinese  
toon  
Fortunately, my wooden box in hand is still warm  
The journey is long and hard and the date of return is  
unknown  
A few bumps lead to a way out  
It seems that there is a divine helping hand  
Boundless sand shrouds the returning road  
Telling yourself do not hesitate  
Places where stormy swept through are like a maze  
Thinking twice  
Slowly opened the wooden box to pray for blessings  
After calming down  
A camel bell came into view  
Its voice lessened my loneliness  
Reenergize myself  
To lift myself out of the conundrum  
I happened to hear the folding willow melody  
On the way home  
Prompted me to speed up  
Returning home was coincide with offering sacrifice to the  
ancestors  
Returning antiques with both hands  
Expressing doubtfulness by the way  
Pouring out all kinds of complaints  
Father said a few words

But with deep meaning  
I was confused at the time  
It was not until hundreds of times practice later that  
I came to realize  
Not for the ancestral foundation, not for the wealth of the  
family, not for the reputation and fame  
It was the flower beyond the Great Wall that disturbed my  
heartstring

### **Forebears**

I learned the parental guidance at a young age, not  
forgetting ancestors and keeping in mind the family rules  
Distant memory aside, I remember I swept the grave  
faithfully on Tomb-sweeping Day  
My father has been out for a long time, what is the meaning  
of prosperity as even Tian Khan can't protect the thousands  
of westbound bodies.  
It was raining on the day when father returned  
We worshipped ancestors, and carefully cleaned the dusted  
the funeral hall  
Seeing an ebony box, attracted by its light fragrance, I  
couldn't help but ask father  
My father answered it is a thing from an old friend  
He owed to the old friend and the old thing has spirit. With  
this, he closed the door.  
The past days are connected to now

It is hard to keep the lingering temperature of the kindness  
from an old friend  
Later, I learned that my father's words were true  
The old friend is man of integrity and resilience, surnamed  
Zhang, Bowang Marquis from the Han Dynasty  
The fame and fortune of all people were reduced to dust  
While he is elevated to the stars  
I know that my heart goes to him  
I travel to and from, although not a leaf, it is like returning to  
the roots  
My father passed away, I rode a camel, and I am fortunate  
to head for the same destination with him  
Listening to the sound of the camel ring before leaving,  
remembering the voice of the father, I get the peace of mind  
Make nothing of the hardships due to deep affections

### **Setting sails**

It is better to have Jun porcelain than a ton of gold  
Stars shine in the sky and the mortal world is inexhaustible  
I set sailing for the first time  
With greenery  
Also carrying the heart from Kaifeng  
Although years have passed  
What came into view is not the desert and sunset  
I am so delighted  
The sea and waves are boundless, so is the heart

I don't know where is Penglaifairyland and Bo Mountain.  
But Japan is still far away  
Looking back, the hometown is long distance away  
The father passed me the wooden box before leaving  
Saying it will ensure my safety on my maiden sailing  
My body grows cold with wind and waves suddenly rise and  
fall  
In the light wooden box is a camel bell reflecting on the  
stars  
Lifting the eyes, there is a bright light in the front  
I volunteered to cross the sea despite thousands of miles  
I promoted national glory instead of invading others  
I stepped on the waves and stood on the tide  
I rode on the breeze and traveled the world  
I could guarantee the integrity and pure mindedness of my  
family  
The camel ringing touched my heartstring  
I know that the breaking sea is absolutely unique in the  
world  
I do business as well as good deeds  
I sell tea as well as consummation  
As my father's wish  
I have not let my family down, or fail the days and nights I  
have spent

### **Old dreams**

Do not you see the hustle and bustle after the Silk Road was opened by Zhang Qian  
Do not you see the market was still crowd after three o'clock in the morning  
Do not you see the unparalleled prosperity of the Port Citong  
Do not you see the fleet during Zheng He's sea voyages for seven times  
I'm lucky to see in my dream what you don't see  
I made solemn vow and pledge at a young age with the influence of my family and the father's teachings  
Business trading at the port cannot curb my longing  
The bygone has past, hair grows grey yet the heart is still warm  
I met with another world of heaven and earth in the late night  
I walked in the yellow sand and watched the sunset  
I worshipped the ancestors on Tomb-sweeping day and remembered the sincerity of old friends  
I sailed by the wind and broke the huge waves, abandoning temporal fame and fortune  
I am not crazy, I am not a stone without feeling hurt  
I am not a Penglaihermit, I am not a subject from former dynasty  
I am a sorrowful and lonely person, I am a rebellious pilgrim  
People say the world is a deep pit, I jump into it willingly

I sleep not for a dream, I am vocal when I enter the world  
I have a scale in my heart to weigh peace and war  
No matter how much benefits to be gained, I will keep my integrity  
Old dream is a dream, also a beckon  
Looking for the light alone, I still dare to hold a sword facing guns

### **New path**

Playing Parting at Yang Guan to bid farewell with the old road  
Singing along Fishing Junks at Sunset to embark on the horizon  
Pine cypress around the ancestral hall are luxuriant  
As if the old friends are still there  
As always, how to keep everything unchanged?  
The camel team slowly entered the historical record  
The ancestral home is in ruin and cannot withstand the beating of wind and rain  
Father's speech gradually blurred  
His black hair turns grey like a waterfall  
As always, the original mind remains unchanged  
The fragrance of tea in the porcelain remains  
It seems the real person when looking at the words on yellowish account  
The son inherits what father did and also his sincere heart

For the parents, it is not the drinks, specialties, or goods  
For me, it's culture, atmosphere and memory  
Pour all the memories of the old times  
Inject all the treasures and longings from the past  
Drinking a cup of elegance and bringing affections into the  
belly  
I am quite busy in this boisterous world  
Time is rushing and cannot afford to be wasted  
Change myself when it's hard to change the world and I'll  
go even others don't go  
What has changed is the trodden path  
What remains the same is the way I am walking on.

### **Unchanged**

Old temple, old camel bell  
The fragrance of tea still remains despite passing time  
The old thing cannot persuade and detain  
The future is worth waiting and looking forward to  
Don't ask for success  
Or immortality  
I only hope the camel ringing sound for eternity  
I only hope that the first snow with new tea can always be  
there  
Tumbling out father's old wine  
Drinking it and embracing the new willow on the shore  
My heart is still sober

Do not talk about the moral degeneration of the world  
I am a man of integrity with my ancestors' instructions



**서문**

어떤 시인과 문인들은 구불구불한 물길에 술잔을 띄워 술을 마시고  
어떤 문인과 선비들은 끓는 물에 삶아 감추니  
좋은 술, 좋은 차, 좋은 시는 참으로 호방하구나  
눈앞에 펼쳐지는 것은 아름다운 정경이고  
붓을 들어 쓰는 것은 아름답고 화려한 문장이니  
곰곰이 생각해보는 것은 의논할 수 있는 기이한 물건이구나  
그 행선지가 어디냐고 묻는다면  
낙타 방울소리가 멀리 울려 퍼지는  
서방으로 부친을 따라 간다고 답하겠노라

**옛 물건**

어릴 때는 이 길이 먼 여정이라고만 여겼노라  
그 과정에는 천만 가지의 고난과 어려움이 있나니  
학문에 뜻을 둔 초기에 조상의 고생을 알았구나  
그 후에도 역시 비단과 재물을 위해서가 아니었다  
20세에 집을 떠날 때 부친은 수많은 당부를 하셨고  
뒤를 자주 돌아보았으나 끝내 마당의 참죽나무를 보지 못했구나

다행히도 내 손안의 나무 상자에는 온기가 남아있었나니  
이번 여정은 아득히 멀어 돌아오는 날짜를 고대할 수 없구나  
몇차례 흔들리던 막혔던 앞길이 모여서 만나니  
마치 하늘이 돕는 것 같구나  
끝없는 황사가 귀로를 물들이고  
스스로 망설이지 않을 것을 타이르는 구나  
거센 바람이 휘몰아치는 것이 마치 땅을 잃은 것 같고  
이리저리 생각하며  
천천히 나무상자를 열어 마음으로 감싸주기를 바라노라  
놀란 마음을 끝내니  
결국 낙타 방울이 눈에 들어오는구나  
그 소리가 나의 외로움을 풀어주었으니  
나는 다시 일어나서  
곤경을 헤쳐나올 수 있었다.  
돌아오는 길에 마침 절류곡을 들으니  
발걸음이 빨라지고  
집에 돌아와서 마침 좋은 때에 조상에게 제사를 지내었다  
두 손으로 고물을 돌려드리니  
의혹을 풀고  
각종 불평 또한 털어놓으니  
부친은 몇 마디 하지 않으시고  
의미심장하게 말했다  
그때 나는 난해하고 모호하였지만  
나중에 또 백 번도

조상의 유업을 위하지도 않고 아니고 많은 재산을 위하지도 않고 성공을  
위하지도 않았다  
그리하여 비로소 깨달았다  
그해 꽃이 피는 국경 밖에서  
나의 마음은 혼란스러웠다

### 옛 사람

어려서부터 가훈을 계승하고 선조를 잊어서는 안되며 가문의 근본을 기억  
하라  
오래되면 기억하고 싶지 않으니 단지 청명에만 성묘하는 것에 부족함이 없  
다는 것을 알고 부지런하고 성실하라  
부친이 먼 곳으로 간지 오래구나 태평성세면 또 어떠한가 하늘 아래 칸 또  
한 서방 극락으로 가는 그 몸을 지켜주지 않는구나  
부친이 돌아오는 날 단비는 부슬부슬 내리고  
조상들에게 함께 절하고 구석구석청소하니 먼지의 흔적도 사라지는구나  
박달나무 상자의 향기가 얼굴을 스쳐 참기 힘들어 공손하게 여쭙보니  
부친이 대답하기를 이것은 옛날 한 고인의 유물이고 들은 바와 같이  
고인은 은혜를 베풀었고 유물에는 혼이 깃들어 있다고 하며 말문을 닫으  
시는구나  
생각해보면 고금의 시대는 길게 이어지는데  
고인의 은혜는 남은 온기를 잃을 까봐 두렵구나  
세월은 흘러가는 물과 같으니 비로소 부친이 하신 말씀의 참뜻을 알게 되  
었다  
고인은 장사이며 한대의 보왕후이니 그 이치는 바르며 또한 강인하구나

만인이 죽은 뒤에는 공명과 관록에 상관없이 모두 먼지가되나니  
그는 도리어 별로 떠올랐구나  
나는 내 마음이 진실로향하는 것을 안다  
내가 가는 이쪽과 그쪽이 낙엽은 아닐지라도 뿌리로 돌아간 것과 같구나  
부친은 학을 몰고 가셨고 나는 낙타를 타고 가니 길은 다르지만 다행히 이  
르는 곳은 같아 이별은 없다  
떠나기 전 낙타의 방울 소리를 듣고 부친의 목소리와 모습을 회상하니 마  
음이 실로 안정이 되는구나  
이러한 고생을 마다하지 않으니 인연이 닿아 정이 깊어진다

### 뜻을 올리다

집에 황금이 만 냥 있어도 군자 한 조각보다 못하고  
하늘에는 은하수가 찬란하나 세상은 심오하구나  
나는 먼 항해를 위해 처음으로 뜻을 올렸다  
푸른 빛이 무수히 이끄는  
또 동경에서 온 만선의 마음을 싣고  
설령 많은 세월이 지나더라도  
보이는 것이 사막에서 불타는 석양이 아닐지라도  
나는 또 태연하구나  
바다와 파도는 끝이 없고 지금의 마음 역시 아득하다  
전설 속에 신선이 산다는 봉래산이 어디에 있는지는 모르겠으나  
동해가 여전히 멀리 있다는 것을 알고 있다  
돌아보면 고향은 멀리 있나니  
떠나기 전에 부친은 나무상자를 전해주시며

이 물건이 나의 첫 항해의 평안을 지켜준다고 말씀하셨다  
 풍량이 휘몰아치면 온몸이 점점 추워지나니  
 살며시 나무상자를 여는 것은 낙타 방울에 비친 별이 반짝이고  
 눈을 들어 보니 앞길에 갑자기 빛이 보이는구나  
 나는 스스로 원해서 천리를 왔으니 그 길이 아득한 것도 마다하지 않을 것  
 이고  
 나는 스스로 국위선양을 하려고 하는 것이지 남의 터전을 침범하려고 하  
 는 것이 아니다  
 나는 파도가 거센 조류의 정상을 밟고 서있으며  
 나는 호방한 청풍을 타고 세상을 걸어간다  
 나는 정정당당하며 성실하고 탐욕스럽지 않는 가풍을 지키며  
 나는 심금을 울리는 낙타 방울 소리를 듣는다  
 나는 바다의 물보라가 세상이 유일무이한 것을 안다.  
 나는 장사도 역시 선행을 베풀고  
 나는 차를 판매하는 것도잘한다  
 다행히 부친이 바라는 대로  
 나는 가문을 저버리지 않았으며 역시 매년을 헛되이 하지 않았다

### 옛 꿈

군주는 당시 자문이 실크로드를 개척하기 위해 바람처럼 왕래했던 사람들  
 을 만나지 아니하고  
 군자는 북적거렸던 옛 장터의 한밤중을 보지 아니하고  
 군자는 지난날 유일하게 변화하고 한창 변화했던 엄나무 향구를 보지 아니  
 하고

군자는 일곱 차례 서양에 가는 정화의 거대한 군함이 성곽과 같은 모습을  
 보지 아니하며  
 군자가 보지 아니하는 사람을 나는 다행히 옛 꿈에서 만났다  
 가족의 기억을 이어가며 부친의 가르침을 받고 어릴 때 했던 그 굳은 맹세  
 또한  
 설령 개방되었다 할지라도 어찌 내 마음의 소리를 막을 수 있겠는가  
 지난날은 돌아올 수 없고 세월을 흘러갔으며 귀밑머리는 점점 희어지나인  
 심은 아직 식지 않았다  
 나는 심야의 옛 꿈에서 또 다른 세계를 마주했고  
 나는 누런 사막을 밟으며 조용히 불타오르는 석양을 보고 새로 끓인 차를  
 음미하며 웃고 있나니  
 나는 청명에 조상들에게 절하며 고인들의 지극한 정성을 묵상하는구나  
 나는 뜻을 올려 긴 바람을 타고 거센 파도를 헤치며 세속의 명예와 이익을  
 변치 않는 마음에 따라 버리나니  
 나는 미치지 않고서야 셀 줄을 모르고 나는 목석이 아니고서야 아픈 것을  
 알 수 없다  
 나는 속세 밖봉래산의 행인이 아니며 나는 옛 계단아래서 받드는 사람이  
 아니니라  
 나는 외롭고 고달픈 행인이고 나는 사납고 고집스러운 스님이구나  
 세상 사람들은 붉은 먼지를 깊은 구덩이라고 하는데 나는 기꺼이 몸을 그  
 항아리에 넣었나니  
 내가 베고 있는 황량은 꿈이 아니며 내가 세상에 들어가는 것을 소리를 내  
 는 것으로 여기는구나  
 나는 마음에 저울을 달아 평화와 전쟁을 저울질 하고

아무리 이익이 많아져도 나는 성실하고 바르게 몸을 지켰나니  
옛 꿈은 꿈이고이 역시 등불이니라  
빛을 좇아 따라가며 나 혼자 총포를 마주하며 삼척의 푸른 날을 들고 감히  
웃고 있구나

### 새로운 길

양관삼첩(송별의 노래)을 한 곡 연주하여 옛길과 이별하고  
어선에서 들려오는 노래 소리는 하늘 끝 새로운 길에 오르는구나  
사당 주변의 소나무와 잣나무는 푸르고 튼튼한 것이  
마치 그 당시 사람의 처음과 같구나  
처음과 같은 것은 어떻게 예전과 같은 것인가  
낙타 행렬이 서서히 역사의 책 속으로 들어오고  
조상의 집은 수리를 게을리 하면 비바람을 이기지 못할 것이다  
부친의 말이 점점 모호해지고  
검은 머리는 희어지고 백발은 마치 폭포를 방불케 하는구나  
처음과 같은 것은 이 마음이 예전과 같은 것이고  
차가 사기 잔에 들어오니 그 향기는 옛날 그대로구나  
장부가 색이 바래지니 글자를 보았을 때 마치 사람을 보는 것과 같구나  
아들이 부친의 사업을 계승하는 것 또한 진심이 드러나는 것이다  
아버지 대(代)로 보자면 마시는 것이 아니고 특산품도 아니니 물품은 더더  
욱 아니구나  
우리들 대(代)로 보자면 이는 문화이고 풍채이며 그리움이니라  
그리고 옛 시절의 기억과 추억에 마음을 기울이고  
과거의 아름다운 소중함과 그리움도 마주할 것이니라

한 잔의 풍아를 끓여 한없이 깊은 정이 배로 들어가는구나  
세상은 평범하나 나의 여정은 급급하니  
세월이 황급히 지나가는 것에 대해 지체하지 말아라  
시대가 변하기 어려우면 내가 변하고 사람이 가기 어려우면 내가 가면 된  
다  
변한 것은 걸어 온 길이고  
변하지 않는 것은 걸어갈 길이다

### 여전히

사당이 낡아도 낙타 방울은 여전히하고  
세월이 흘러도 차 향기는 여전히구나  
지난날은 돌이킬 수도 없고 붙잡을 수도 없지만  
앞날은 여전히 기대할 수 있고 여전히 찾을 수 있다  
공을 세워 이름을 날리는 것을 추구하지 않고  
천추에 길이 빛나는 것도 바라지 않는다  
여러 해 묵힌 부친의 술을 꺼내 들고  
가슴 가득 차도록 취할 때까지 마시고 물가의 버들을 껴안는다  
술은 취해도 마음은 취하지 않으니 그 마음은 여전히하다  
그 낙타 방울 소리가 오래도록 울려 퍼지길 바라고  
그 첫눈으로 새로운 차가 가늘게 오래오래 흐르는 물처럼 끓기를바란다  
세상에 비방이 많고 세상의 기풍은 구하기 어렵다 하지 말아라  
나는 청풍이 옷깃에 스치듯 조상의 가르침을 스스로 계승하려 한다

## BÁC VỌNG

---

*Translated in Vietnamese  
by Han Hong Diep &  
Nguyen Thi Thu Hang  
University of Social Sciences and  
Humanities – Vietnam National  
University Ho Chi Minh City, Vietnam*

### MỞ ĐẦU

Có mặc khách tao nhân và tiếng nước chảy xuôi reo  
Có văn nhân nhả sĩ và dòng chảy cuộn trào  
Có trà ngọt rượu ngon và thơ hay đàm đạo  
Rợp tầm mắt là phong cảnh thanh tao  
Đặt bút xuống là câu từ tuôn chảy  
Vừa thương thuyết là hợp đồng đến tay  
Nếu hỏi rằng nơi ấy ở đâu đây  
Mà có tiếng lục lạc trong gió bay  
Xin đáp rằng  
Từ ngày cha đến với vực Tây

### CỔ VẬT

Lúc trẻ thơ  
Chỉ biết rằng hành trình này xa xôi ngàn dặm  
Mỗi chặng đường đầy rẫy khó khăn và nhiều chông gai lắm  
Cũng biết được rằng cha đã khổ cực ròn rã bao năm  
Không chỉ để đời sau được thừa hưởng bao nhiêu tiền tài và  
lụa là gấm vóc  
Cha một bước ra đi mang theo bao lời dặn dò trên chặng

đường khó nhọc  
Ngoái đầu nhìn lại, bóng dáng cây thầu dầu dần xa mà dặn  
lòng đừng khóc  
Chiếc hộp gỗ trong tay làm hành trang vẫn còn hơi ấm của  
ai  
Hành trình này phải vượt qua ngàn vạn núi non, qua bao  
tháng năm dài  
Để đến được nơi sáng ngời hi vọng  
Nơi trời đất giao hoà và lối đi dưới chân đầy cát vàng, vàng  
ống  
Khiến chân người chần chừ, rồi mạnh dạn bước vào một  
vùng đất trong mơ  
Nghĩ tới nghĩ lui, cha mở chiếc hộp gỗ nguyện cầu và nhận  
thấy lòng an yên bất ngờ  
Trong tiếng lục lạc đầu đây, cha thấy mình chẳng còn cô độc  
Rồi khắp nơi là trống cờ thúc giục  
Cha thoát đời cơ cực  
Chặng đường trở về ngập tràn tiếng ca  
Với bước chân thanh thoát giao hoà  
Trở về nhà đúng ngày giỗ tổ  
Cha rưng rưng dâng lên tổ tiên mình vật cổ  
Kể cho mọi người nghe hành trình cực khổ  
Chỉ vài câu rồi bỗng nghẹn lời  
Đó là những năm tháng xa xôi, xa xôi  
Nhưng vẫn thấy rạo rức trong tôi.

## **CỔ NHÂN**

Trẻ nhớ lời ông cha dạy dỗ  
Không quên tiên tổ  
Luôn nhớ gia đình  
Xa xôi gặp những dịp Thanh Minh  
Chưa từng một lần quên về tảo mộ  
Cha đi xa nên rất nhớ  
Thời thịnh khi xưa  
Thiên Khả Hãn<sup>1</sup> cũng chẳng thể nào giữ được những người  
đi về Tây vực  
Ngày cha trở về, trời mưa lất phất  
Cùng bái lạy tổ tiên trên cao  
Rồi nhẹ nhàng cha tảo mộ trong dáng vẻ cần lao  
Nhìn hộp trầm thơm tôi bèn hỏi cha ở đâu mà có  
Cha trả lời là cổ vật của cố nhân bao năm nay cha vẫn còn  
giữ nó  
Như những gì con thấy con nghe  
Lời cha như con suốt vỡ về  
Cố nhân nhiều ân đức,  
Nên cổ vật hữu linh  
Rồi cha lặng thinh  
Chợt nghĩ xưa nay, ân tình cố nhân chưa một lần biến mất  
Thời gian như nước cuốn, mới biết những điều cha nói đều  
là chân thật

---

<sup>1</sup> Tên gọi khác của Đường Thái Tông Lý Thế Dân.

Chân thật nhất thế gian  
Cổ nhân ấy là Trương Khiên, hay còn gọi Bác Vọng Hầu thời  
Hán  
Người ngàn đời sau dù công danh lợi lộc thế nào rồi một  
ngày cũng sẽ tiêu tan  
Duy chỉ có ngài vẫn như sao sáng  
Trên cao  
Tôi biết nơi trái tim mình hướng đến  
Tìm tới nơi đây dù gian nan mỗi một  
Dù chẳng phải là lá rụng nhưng vẫn như đang về với cội  
nguồn  
Lòng không thôi vấn vương  
Cha đã về trời theo bóng hạc  
Còn tôi cưỡi lạc đà và cảm thấy như chưa từng xa cách  
Ngày khởi hành, nghe tiếng lục lạc lại nhớ cha  
Nỗi nhớ vỡ oà  
Rồi chợt an yên  
Quên hết nỗi muộn phiền.

## **DƯƠNG BUỒM**

Trong nhà có ngàn vạn lượng vàng  
Cũng không bằng một bình sứ cổ  
Như dải ngân hà trên cao, soi sáng nhân gian xa xôi  
Tôi lần đầu dương buồm ra khơi  
Mang theo tràn trề sức trẻ  
Và chở theo đầy thuyền tằm lòng của Đông Kinh

Dù chuyến đi qua mấy năm ròng  
Những gì tôi thấy không phải là ánh tà dương trên sa mạc  
Tôi vẫn an yên trong nỗi buồn man mác  
Biển mênh mông sóng, trái tim cũng vô bến bờ  
Không biết nơi nào là chốn bình lai đang chờ  
Nhưng biết rằng Đông Doanh<sup>2</sup> còn xa lắm  
Ngoái đầu nhìn quê hương dần dần xa thẳm  
Chiếc hộp gỗ cha truyền lại chiếc hộp gỗ cho tôi trước giờ  
khởi hành  
Dặn rằng chiếc hộp sẽ mang lại bình an cho tôi trong suốt  
hành trình  
Sóng bạc đầu, xung quanh giá lạnh  
Khẽ mở hộp gỗ là chiếc lục lạc sáng như sao lấp lánh  
Ngước nhìn lên bỗng thấy phía trước sáng ngời  
Tôi muốn vượt biển để đến xứ người  
Tôi muốn đạp sóng xa khơi  
Muốn ngẩng đầu đón gió  
Tôi muốn mang theo gia phong của mình đi khắp nơi đây đó  
Nghe tiếng lục lạc lại thấy lòng an yên  
Tôi biết những con sóng trào ngăn cách nhiều nhân duyên  
Tôi bán buôn và tôi hành thiện  
Tôi bán trà, bán cả niềm mẫn nguyện  
Như những gì cha đã khuyên  
Tôi không phụ gia môn và sống xứng đáng với tháng năm

---

2\_ Tên gọi khác của Nhật Bản

bình yên

### **CỔ MỘNG**

Người không thấy năm xưa Tử Văn mở đường tơ lụa người  
qua lại tấp nập như gió  
Người không thấy ngày ấy người đông chợ ồn huyền náo  
không ngừng đến tận canh ba  
Người không thấy lúc đó cửa khẩu Thích Đồng phồn hoa  
náo nhiệt không đâu sánh bằng  
Người không thấy trong giấc mơ xưa Trịnh Hòa thất hạ Tây  
Dương thuyền lấp đầy sông  
Những điều đó ,người không thấy, ta may mắn được hội  
ngộ trong những giấc mộng xưa  
Thừa hưởng kỷ ức gia tộc và lời dạy của cha, tuổi thiếu niên  
ta từng lập lời thề non hẹn biển  
Thông thương phát triển cũng không ngăn được con đường  
ta hướng đến  
Thời thế đổi thay, thanh xuân trôi đi, tóc chớm bạc màu,  
lòng người chưa nguội  
Ta hội ngộ một vùng trời mới trong những giấc mộng xa  
xưa  
Ta cõi hoàng sa lặng ngắm tịch dương hạ, đồng hành với  
người thường trà cười nói vô ưu  
Ta viếng tổ tiên vào dịp lễ thanh minh, mặc niệm cố nhân với  
lòng thành tâm thành ý  
Ta dương buồm cõi gió vượt sóng dữ, thế tục danh lợi bỏ

chẳng tiếc  
Ta chẳng phải khùng điên mà không biết số phận, ta chẳng  
phải cỏ cây mà không biết đau  
Ta không phải lũ khách bồng lai thế ngoại, ta càng không là  
quan lại dưới triều cũ  
Ta chỉ mình ta đơn thân độc mã, ta quyết vẫn triều bái  
Thánh Tăng  
Đời người vẫn hay là hố sâu thăm, ta vượn mình cam  
nguyện vào trong ấy  
Ta gối đầu tựa cột chẳng vì mơ, ta vào nhân thế tất thành  
tiếng  
Tự trong lòng ta có cán cân, cân nhắc hòa bình và chiến  
tranh  
Dẫu cho lợi ích có chất đầy, tự ta giữ thân ngay và thẳng  
Mộng xưa kia cũng là ngọn đèn tỏ  
Ta tìm ánh sáng ấy, một mình ta, đối diện súng pháo, vẫn  
cười tươi chẳng hề chùn bước đi .

### **CON ĐƯỜNG XƯA**

Tấu khúc Dương Quan Tam Điệp từ biệt con đường xưa  
Hòa khúc ca đánh cá bước lên con đường mới nơi chân trời  
Xung quanh từ đường từng bách vắn xanh  
Tựa như năm xưa người ấy  
Tựa thuở ban đầu tựa thuở ban đầu  
Đoàn lạc đà chậm chậm đi vào sử sách  
Nhà tổ cũ nát không chống chọi được mưa gió

Những lời cha dặn dần trở nên mờ nhạt  
Mái tóc xanh giờ đã phủ bạc  
Tựa thuở ban đầu lòng này không khác  
Trà đọng đáy bình hương vẫn như xưa  
Trang sổ úa vàng nhìn chữ nhớ người  
Con thừa nghiệp cha thừa hưởng cả tình cảm chân thành  
Với cha ông, đây không phải thức uống không phải đặc sản  
càng không phải hàng hóa  
Với tôi, đây là văn hóa là phong vị càng là sự tưởng nhớ  
Rồi sẽ hồi ức và tưởng nhớ những kỷ niệm xưa  
Rồi sẽ in dấu những trân trọng khát khao quý báu  
Hòa một tách trà phong nhã với một tình yêu sâu thẳm vô  
tận  
Đời người bận rộn ta đi vội vàng  
Năm qua tháng lại người ơi chớ lờ chớ lờ  
Thời thế khó đổi khi ta đổi Người không đi thì ta đi  
Cái đã thay chính là con đường đã đi qua  
Cái không đổi chính là con đường ta đi.

### **NHƯ XƯA**

Từ đường như cũ lục lạc vẫn như xưa  
Thời gian tuy xa hương trà vẫn không phai  
Những điều đã qua, không thể níu không thể giữ  
Những ngày tháng tới có thể mong có thể chờ  
Không cầu công thành danh toại  
Không mong thiên thu bất phai



Hũ rượu năm xưa phụ thân để lại  
Cạn chén nồng say ôm lấy hàng liêu bên bờ  
Say rượu chớ say lòng ,lòng này vẫn không phai  
Chỉ cầu lục lạc vọng vang thiên trường địa cửu  
Chỉ mong tuyết rơi thường trà tề thủy trường lưu  
Người ơi xin đừng nghi ngại thế gian tình nghĩa khó cầu  
Ta đây noi theo lời dạy của tổ tiên mà lòng thanh thản.

## Бо Ван

---

*Translated in Russian  
by **Chen Yonghong**  
Beijing Foreign Studies University,  
China*

### Пролог

Писатели и поэты пьют воду из извилистого потока  
Добродетельные люди кипятят воду, чтобы готовить  
Хорошее вино, ароматный чай, красивая поэзия – какое  
пиршество  
Чарующими пейзажами наслаждаются глаза  
Блестящее сочинение течет из-под пера  
Размышление – это редкая удача  
Если вы спросите, где находится пункт назначения  
Звон верблюжьего колокольчика звучит далеко  
Ответ - идем на Запад с отцом

### Антиквариат

В детстве я только знал, что путь будет далеким  
Что будет множество препятствий на пути  
Я знал, что у предков были хорошие намерения, когда  
начал учиться  
В конце концов все не только ради денег и шелковой  
ткани  
Бесчисленные наказания оставлены отцом в начале

взрослой жизни  
Часто оглядывался назад, так и не увидев  
древа долголетия во дворе  
К счастью, деревянный ящик в моей руке все еще теплый  
Путешествие длинное и тяжелое, а дата возвращения  
неизвестна  
Ухабистая дорога ведет к выходу  
Кажется, что есть божественная помощь  
Бескрайний песок окутывает дорогувозвращения  
Говорю себе, не сомневайся  
Места, где буря пронеслась, как лабиринт  
Подумал дважды  
Медленно открыл деревянный ящик, чтобы помолиться о  
благословениях  
Успокоился  
Появился верблюжий колокольчик  
Его звук уменьшил мое одиночество  
Возродился  
Чтобы выпутаться из головоломки  
Мне довелось услышать мелодию плачущей ивы  
По дороге домой  
Побудила меня ускориться  
Возвращение домой совпало с жертвоприношением  
предкам  
Вернув антиквариат обеими руками  
Недоуменно покоровшись обстоятельствам

Роптавши на судьбу  
Отец сказал несколько слов  
Но с глубоким смыслом  
Тогда они мне были неясны  
Так продолжалось до сотни раз  
В сотый раз я понял  
Не для родового фундамента, не для богатства семьи, не  
для репутации и славы  
Это были цветы, цветущие за Великой Стеной, которые  
нарушили мою душевную мелодию

### **Предки**

Я выучил родительское наставление в молодом возрасте:  
не забывать предков и помнить о семейных правилах  
Если не так давно я размышлял, я помню, что преданно  
подметал могилу в день весенних поминок  
Мой отец долгое время отсутствовал,  
В чем смысл процветания, если даже Небесный Хан не  
может защитить тысячи мужей, ушедших на запад?  
В тот день, когда вернулся отец, шел дождь  
Мы поклонялись предкам и тщательно убрали пыль в  
погребальном зале  
Увидев черную коробку, привлеченный ее легким  
ароматом, я не мог не спросить отца  
Мой отец ответил, что это вещь от старого друга  
Он обязан старому другу, а у старой вещи есть дух. С этим

он закрыл дверь  
Прошлые дни связаны с настоящим  
Трудно сохранить заботу старого друга  
Позже я узнал, что слова моего отца были правдой  
Старый друг - человек добросовестный и стойкий,  
его фамилия - Чжан, он был феодалом Бован во время  
династии Хань  
Слава и богатство всех людей превратились в пыль  
А он вознесен до звезд  
Я знаю, что мое сердце тянется к нему  
Я путешествую туда-сюда, хотя я и не лист, я как будто  
возвращаюсь к корням  
Мой отец скончался, я ехал на верблюде, и мне повезло  
отправиться с ним в то же место  
Слушая звук верблюжьего колокольчика перед уходом,  
вспоминая голос отца, я обретаю душевное спокойствие  
Пренебрегаю невзгодами ради привязанности

### **Парус**

Лучше иметь фарфорЦзюнь, чем тонну золота  
Звезды сияют в небе, и мир неисчерпаем  
Я впервые пустился в дальнее плаванье,  
Взяв несколько зеленых кувшинов  
Также забрав сердце из Бяньляна  
Хотя прошли годы  
То, что появилось на виду, это пустыня и закат

Я тоже спокоен  
Море и волны безграничны, как и сердце мое  
Я не знаю, где находится гора Пэнлайбо  
Но до Японии еще далеко  
Оглядываясь назад, родной город далеко  
Отец передал мне деревянный ящик перед уходом моим  
Сказав, что это гарантирует безопасность на моем пути  
Мое тело становится холодным от ветра, и волны  
внезапно поднимаются и опускаются  
Легко открыв деревянную шкатулку, увидел, что  
верблюжий колокольчик отражает звезды  
Подняв глаза, я увидел впереди яркий свет  
Я вызвался пересечь море, несмотря на тысячи миль  
Я продвигал национальную славу, вместо вторжения в  
другие страны  
Я наступил на волны и встал на гребне  
Я катался по ветру и путешествовал по миру  
Я мог бы гарантировать целостность и чистосердечие  
моей семьи  
Звон верблюжьего колокольчика коснулся моей  
сердечной струны  
Я знаю, что морские волны уникальны в мире  
Я занимаюсь торговлей и добрыми делами  
Я продаю чай и продаю его благополучно  
По желанию моего отца  
Я не подвожу свою семью из года в года

## Старые мечты

Разве вы не видите суеты после того, как Чжан Цянь открыл Шелковый путь

Разве вы не видите, что рынок все еще был шумным после полночи

Разве вы не видите беспрецедентного процветания в порту Цитон

Разве вы не видите флот во время семи морских путешествий Чжэн Хэ

Мне повезло увидеть в старом сне то, чего вы не видите  
Я дал торжественную клятву и обещание в молодом возрасте под влиянием моей семьи и учений отца  
Деловая торговля в порту не может обуздать мое желание  
Прошло прошлое, волосы седеют, но сердце все еще тепло

Я встретился с другим миром неба и земли поздней ночью

Я гулял по желтому песку и смотрел на закат, смеясь и наслаждаясь новым чаем

Я поклонялся предкам в день Цинмин и вспоминал искреннестарых друзей

Я плыл по ветру и разбил огромные волны, отказавшись от временной славы и богатства

Я не сумасшедший, я не камень без чувства и обиды

Я не иностранный гость в Пэнлай, я не чиновник из бывшей династии

Я грустный и одинокий человек, я мятежный пилигрим  
Люди говорят, что мир - это глубокая яма, я охотно в нее прыгаю

Я не сплю, я воюю, когда я вхожу в мир

В моем сердце есть весы, чтобы взвесить мир и войну  
Независимо от того, сколько выгод можно получить, я сохраню свою целостность

Старая мечта – это мечта, она также манит

В поисках света, я в одиночку все еще смею держать меч, лицом к оружию, смеясь

Новый путь

Играть мелодию на Ян Гуане, чтобы попрощаться со старой дорогой

Петь вместе с рыбацкими джонками на закате, чтобы отправиться за горизонт

Сосны и кипарисы вокруг родового храма обильны

Как будто старые друзья все еще там

Как всегда, как сохранить все без изменений?

Караван верблюдов медленно вошел в исторический летопись

Родовой дом разрушен и не может противостоять ударам ветра и дождя

Отцовская речь постепенно размывается

Его черные волосы седеют, как водопад

Как всегда, первоначальный разум остается неизменным

Аромат чая в фарфоре сохраняется

Кажется, он похож на живого человека, глядел на слова  
на желтоватом счете

Сын наследует дело отца, а также его искреннее сердце  
Для родителей это не напитки, фирменные блюда или  
товары

Для нашего поколения это культура, атмосфера и память  
Вылейте все воспоминания о старых временах  
Внедрите все уважение и стремления прошлого  
Создайте просвещение и привнесите искреннее чувство  
в душу

Я довольно занят в этом шумном мире  
Время бежит и я не могу себе позволить тратить его  
впустую

Изменю себя, когда трудно изменить мир, я уйду, если  
другие не уйдут

То, что изменилось, это путь, который мы прошли

То, что остается прежним, это путь, по которому мы идем

### **Неизменное**

Старый храм, старый верблюжий колокольчик  
Аромат чая по-прежнему сохраняется, несмотря на  
уходящее время

Старая вещь не может оставаться

Будущее стоит ждать с нетерпением

Не просить успеха

Или бессмертия

Я только надеюсь, что верблюжий колокольчик будет  
звенеть вечно

Я только надеюсь, что первый снег и новый чай всегда  
будут здесь

Разлив старое вино отца

Пить его и обнимать новую иву на берегу

Мое сердце не пьянеет

Не говорите о моральном вырождении мира

Я честный человек с наставлениями моих предков

### Prolog

Kristallklarer Fluss fließt über Felsen,  
Lachen, singen, plätschern und säuseln.  
Der Geruch von Wein und Tee durchdringt meine Nase,  
vor meinen Augen, eine entspannende Oase.  
Literaten verfassen schöne Gedichte,  
in dem diese friedliche Zeit.  
Tee verbreitet sich in eine Straße,  
durch die Wüste ziehteine Karawane.  
Man fragt, wohin ich gehen möchte.  
Mit meinem Vater, auf eine lange Reise.  
Regen und Windstürme, Schelle sowie Seide,  
Tag und Nacht, von Osten nach Westen.

### Antiquität

Als ich noch jung war, war mir nur bewusst  
Wie weit der Weg der Seidenstraße war.  
Denn unzählige Hindernisse und Anstrengungen standen  
bevor.  
Schon im Jugendalter lernte ich von den guten Taten meiner

### Vorfahren

Der Weg über die Seidenstraße diente nicht Reichtum und  
Ruhm.  
Im alten China wurden junge Männer streng vom Vater  
belehrt.  
Im mehrmaligen Rückblick war immer noch keine Spur vom  
Familienvater  
Als Glücksbringer hatte ich immer eine Holzschachtel parat.  
Die Reise war lang und mühsam, eine Rückkehr war nicht in  
Sicht  
Durch langes Hin und Her verbesserte sich die Lage  
Auf der Rückkehr jedoch gab es einen Sandsturm  
Durch Selbstdisziplin gab ich nicht auf, voranzuschreiten  
Denn es schien als würde eine heilige Kraft in Not helfen  
Als würde jemand sagen:  
Gib nicht auf und bleibe auf dem Weg  
Der Sturm war immer noch in Sicht  
Ich öffnete die Holzschachtel,  
die mir viele Hoffnungen auf dem Weg eröffneten.  
Nachdem der Sandsturm wieder zur Ruhe kam,  
Erblickte ich Kamelglocken  
Seine Stimmen beruhigten meine Einsamkeit  
Sie gaben mir Kraft  
Und halfen mir aus den Schwierigkeiten  
Es war, als ob ich wieder die Glockenmelodie hörte  
Die wie ein Glücksbringer auf dem Weg zurück waren

Sie trieben mich an, gaben mir Kraft  
Meine Rückkehr sollte auch als Respekt an die Vorfahren dienen  
Fest hielt ich die Antiquität in beiden Händen  
In dem Moment verschwanden alle meine Zweifel und Beschwerden  
Mein Vater lehrte mich vor meiner Abreise einige Worte  
Damals wusste ich die tiefe Bedeutung dahinter nicht  
Erst nach mehrmaligen Seefahrten auf der Seidenstraße  
Wurde mir auf einmal bewusst  
Der mühsame Weg hin und zurück  
Ist nicht für die Vorfahren, den Reichtum,  
den Bekanntheitsgrad der Familie.  
Bewusst wurde mir,  
Dass die Jahre unterwegs meinen inneren Gemütszustand  
beunruhigten.

### **Vorfahren**

Von meinen Eltern lernte ich  
meine Wurzeln nicht zu vergessen und die Familienregeln  
stets einzuhalten  
Mein Vater hatte eine lange Reise auf der Seidenstraße vor sich  
Zu Blütezeiten der Tang- Dynastie war dieser Weg äußerst  
schwer zu durchqueren.

Es regnete am Tag der Rückkehr meines Vaters  
Wir verehrten unsere Vorfahren und pflegten behutsam das  
Ahnenhaus.  
Ich sah eine Holzschachtel, der einen Duft von sich gab,  
fragte meinen Vater neugierig nach dem Inhalt  
Es sei ein Geschenk von einem guten alten Freund  
Der alte Gegenstand besaß seinen eigenen Spirit.  
Die alten Zeiten sind auch mit dem Jetzt verbunden,  
jedoch ist es schwer die Beziehung eines alten Freundes  
aufrechtzuerhalten  
Erst später erkannte ich die wahre Bedeutung hinter diesen  
Worten.  
Nämlich war sein alter Freund ein ehrlicher und treuer Mann  
Namens Zhang Qian, ein Ehrenfürst der Xihan-Dynastie  
Klar ist, dass jemandes ehemaliger Ruhm.  
Früher oder später in Vergessenheit gerät,  
Während Zhang als einer der Großen in Erinnerung bleibt.  
Hoch schaue ich zu ihm hinauf  
Ich reiste von einem Ort zum anderen Ort  
Die Seidenstraße war für mich ein Weg  
Zurück zu meinen Wurzeln.  
Eines Tages ging mein Vater von uns  
Zwar unterscheiden sich unsere Wege,  
doch denken wir gleich über das Konzept der Seidenstraße  
Der Klang von Kamelglocken und die Worte meines Vaters  
Lassen mich in eine friedliche Stimmung verfallen

Egal wie mühselig der Weg der Seidenstraße ist,  
allein die Leidenschaft ist das Wichtigste.

### **Segel ziehen**

Jun-Porzellan ist viel wertvoller als Tonnen von Gold  
Wie ein leuchtende Sternenhimmel in der Menschenwelt  
Hoffnungserfüllt ging meine erste Segelfahrt nach Bianliang,  
die schon viele Jahre zurückliegt  
In Sicht war kein Sonnenuntergang in der Wüstenwelt,  
was mich erfreute.  
Grenzenlos ist das Meer, ebenso die Gefühle auf der Reise  
Ich wusste nicht, wo sich der Fantasieberg Penglaibo befand.  
Wusste nur, dass Japan noch weit entfernt ist  
Rückblickend ist die Heimatstadt weit weg  
Mein Vater reichte mir vor meiner ersten Segelfahrt eine  
Holzschachtel  
Der mir als Glücksbringer die Sicherheit gewährleisten sollte.  
Ein starker Sturm zog vorbei und fröstelte mich  
In der hellen Holzkiste befand sich die Kamelglocke,  
Auf der sich der Sternenhimmel widerspiegelte  
Ich richtete meinen Blick auf und sah in weiter Ferne ein Licht  
Die Segelfahrt über die Seidenstraße diente alles andere als  
einer Invasion  
Sondern für die Aufrechterhaltung der Handelskontakte  
Ich stellte mich der Flut und den Wellen,  
erlebte eine sanfte Brise und bereiste die Welt

Treue und Ehrlichkeit kann ich in meiner Familie garantieren,  
Von Gier ist keine Spur.

Das Läuten der Kamelglocken berührte mein Herz  
Ich weiß, dass die Meereswellen einzigartig auf dieser Welt  
sind  
Ich mache sowohl Geschäfte, begehe als auch Wohltaten,  
Lebe vom Teehandel und bin davon fest überzeugt  
Auf Wunsch meines Vaters  
Habe ich meine Familie nicht enttäuscht  
Auch war es der jahrelangen Mühe, die ich aufgebracht habe,  
wert.

### **Alter Traum**

Man sieht nicht mehr,  
wie Leute auf der Straße kommen und gehen.  
Man kann nicht mehr hören,  
wie betriebsam Menschen Geschäfte machten.  
Man kann nicht mehr glauben,  
wie Städte und Häfen Touristen anzogen.  
Man kann sich nicht mehr vorstellen,  
wie großartig und eindrucksvoll Zhenghes Flotten,  
tausendmal in meinem Traum auftauchten.  
Der Glaube an meiner Familie, Belehrung von meinem Vater  
Sindschon wieder gestern und heute in meinem Traum  
aufgetaucht.  
Ein einzelner Handelshafen kann mich nicht entmutigen,



Zahlreiche Wünsche werden mich ewig begleiten.  
Alles ändert sich, auch die Zeit vergeht.  
Mein Gesicht verändert sich, mein Glaube bleibt da.  
In meinem Traum ist eine andere Welt.

**Dort kann man sehen,**

Wie Freunde auf der Straße lachen und singen.  
Sie trinken Tee und singen Lieder.  
Man kann heute hören,  
Wie ich mich an Ahnen erinnere,  
einen Freund treffen, alles ist nur das Gedächtnis.  
Man kann heute glauben,  
mit voller Fahrt, durch die Wellen pflügen,  
Ruhm und Reichtum, will ich wegwerfen.  
Man kann auch vorstellen,  
wie einsam ich bin, wie bitter mein Weg ist.  
Ein kleiner Mensch wie ich,  
verliert seinen Traum nicht.  
Das Leben ist so schwer wie im Jammertal,  
in dem bin ich wieder allein bin.  
Ein kleiner Mensch wie ich,  
aber mein Leben lohnt sich.  
Egal wie sich die Welt ändert,  
an meinem Maßstab werde ich nicht zögern.  
Frieden und Kriege, Interesse und Konflikte,  
mein Standpunkt der Gerechtigkeit ändert sich nicht mehr.

Ein Traum ist ein Traum, aber auch ein Hoffnungsfunke,  
in dem ein kleiner Mensch,  
lachen und fortschreiten kann.  
trotz aller Schwierigkeiten  
wird mein Traum mich begleiten.  
neuer Reiseweg  
Ich spiele ein altes Lied, um mich von Freunden  
zu verabschieden.  
Ich singe eine Melodie, um mich auf den Weg zu begeben.  
In der Nähe von Ahnentempeln sind Bäume wie immer,  
als ob die Zeit verginge nimmer.  
Wie immer, aber wie immer?  
Karawanen bleiben nur in der Geschichte,  
Das Ahnenhaus steht in Regen und Winde.  
Worte von meinem Vater sind nichtmehr klar,  
die schwarzen Haare von früher sind heute grau.  
Wie immer, mein Traum wie immer.  
Kochender Tee riecht wie immer,  
laufende Rechnung scheint wie immer,  
unveränderlicher Traum ist auch wie immer.  
Wie mein Vater habe ich eine Leidenschaft für Tee,  
Er ist nicht nur besonderes Produkt oder Getränk.  
Denn Tee ist der Inbegriff meiner Kultur, meiner Heimat.  
Ich erinnere mich an die Vergangenheit, die alte schöne Zeit.  
Jugendzeit und Persönlichkeit liegen weit zurück  
Aber begeistert will ich einen Tee kochen,

Lachen und Weinen gehören zum Leben dazu.  
Die Welt ist komplexer, die Zeit vergeht schneller  
Ich muss rascher werden, um nie wieder etwas zu verpassen.  
Wenn nur ich, will ich auch festhalten.  
Was sich verändert, ist die Route der Seidenstraße,  
Was immer bleibt ist die Entscheidung,  
ich treffe sie noch einmal, mit dieser Straße.

### **Unverändert**

Der Glockenklang geht von Generation zu Generation,  
Die Zeit verfliegt, das Aroma vom Tee bleibt jedoch bestehen.  
Im Verweilen der Zeit ist es nur eine Illusion.  
Beim Blick in die Zukunft bin ich voller Ehrgeiz.  
Berühmtheit und Karriere will ich nicht,  
Man fragt aber, was ich will?  
Glocken klingen auf der Straße,  
Aroma vom Tee breitet sich aus.  
Die laute Welt ist voller Begierde,  
Mein Wunsch hat sich nie verändert.  
Auf Belehrungen der Familie kann ich mich entsinnen,  
Seidenstraße, ich nenne sie auch meine Straße,  
trotz der Schwierigkeiten, vom Osten nach Westen.

## **Bo Wang**

---

*Translated in Spanish Studies  
by Li Siqi  
Beijing Foreign Studies University,  
China*

### **Prólogo**

Poetas beben agua de un canal sinuoso  
Literati hierven agua para cocinar  
Qué juega con buen vino, té fragante y hermosa poesía  
Un paisaje agradable salta a la vista  
Una pieza de literatura bordada fluye desde la punta del lápiz  
Con un pensamiento cuidadoso, es una mercancía rara  
Si preguntas dónde está el destino  
Tono de llamada de camello suena lejos  
La respuesta es obedecer a las órdenes del padre air al oeste

### **Antigüedad**

Solo sé que este es un viaje difícil cuando era joven  
Hay numerosos obstáculos en el camino  
Sabía que los antepasados tenían buenas intenciones  
cuando comencé a aprender  
No es solo por dinero o tela de seda desde entonces  
Mi padre dejó innumerables instrucciones al comienzo de mi  
primer viaje a lo lejos en la edad adulta  
Frecuentemente miraba hacia atrás, sin ver el toon chino del

patio de casa  
Afortunadamente, la caja de madera en mi mano todavía  
está caliente.  
El viaje es largo y duro y se desconoce la fecha de regreso  
Encuentré un resquicio de esperanza cuando estaba  
desesperado después de muchos riesgos en el camino  
Parece que hay una mano divina de ayuda  
Desierto sin límites confunde el camino de regreso  
Diciéndote a ti mismo que no lo dudes  
Los lugares donde las tormentas arrasan son como un  
laberinto  
Pensando y pensando  
Lentamente abrió la caja de madera para orar por amparo y  
protección.  
Después de calmarte  
Una campana de camello apareció a la vista  
Su voz disminuyó mi soledad.  
Me recargué de energía  
Para salir del riesgo  
Oí la melodía de la nostalgia en el camino a casa  
Me incitó a acelerar  
Me encontré imprevistamente la ceremonia de rendir  
homenaje a los antepasados cuando regresar a casa  
Devolví la antigüedad con ambas manos  
Expresando todas mi dudas por cierto  
Contando las quejas

Mi padre solo dijo unas palabras  
Pero con profundo significado  
Estaba confundido en ese momento  
No lo entiendo hasta más de cientos veces del viaje  
Me di cuenta  
No por la fundación ancestral, no por la riqueza de la familia,  
no por la reputación y la fama  
Fue la flor más allá de la Gran Muralla lo que perturbó mi  
corazón

### **Amigo viejo**

Aprendí de los progenitores cuando era pequeño, sin olvidar  
a los antepasados y siempre tener en cuenta las reglas  
familiares.  
Dejando a un lado la memoria distante, recuerdo que barrí  
las tumbas familiares fielmente durante la fiesta de Qingming  
Mi padre está lejos de su familia muy a menudo, ¿cuál es el  
significado de la era de prosperidad? Nadie inclusive el Gran  
Khan no puede proteger a los miles de pueblos que ir hacia el  
oeste  
Estaba lloviendo el día en que papá regresó  
Adorábamos a los antepasados, y limpiábamos  
cuidadosamente el polvo del salón del templo ancestral  
Al ver una caja de sándalo, atraído por su ligera fragancia, no  
pude evitar preguntarle a mi padre con reverencia  
Mi padre respondió que es cosa de un amigo viejo

Se lo debía al amigo viejo y sus cosas viejas tienen espíritu.  
Dicho esto, cerró la puerta.  
Las memorias de los años pasados están conectados ahora  
Guardar siempre en el corazón el afecto al amigo viejo  
Y supe que las palabras de mi padre eran ciertas después.  
Su amigo viejo es un hombre íntegro y resistente, de apellido  
Zhang, marqués de Bowang de la Dinastía Han.  
La fama y la fortuna de todas las personas se redujeron a  
polvo  
Mientras él sube a los cielos como una estrella  
Sé que mi corazón va hacia él  
Viajamos de aquí para allá, aunque no sea tierra natal, es  
como volver a casa  
Mi padre falleció, monté en camello y tuve la suerte de  
dirigirme al mismo destino que él.  
Escuchando el sonido de la campana de camellos antes de  
partir, recordando la voz de mi padre, me tranquilizo.  
No tengo miedo a las dificultades debido a los sentimientos  
profundos.

### **Alzar velas**

Es mejor tener porcelana de Jun que una tonelada de oro  
Las estrellas brillan en el cielo y en la tierra la alegría es  
inagotable  
Me pongo a navegar por primera vez  
Con planta verde

También llevando regalos de Dongjing, la capital de la  
dinastía Song  
Aunque han pasado años  
Lo que aparece a la vista no es el desierto y su atardecer.  
Estoy tranquilo  
El mar y las olas no tienen límites, mi corazón también  
No sé dónde está la montaña Penglaibo.  
Pero Japón aún está lejos  
Mirando hacia atrás, mi suelo natal ya está muy lejos  
Mi padre me pasó la caja de madera antes de irme.  
Decirlo garantizará mi seguridad en mi primer viaje  
Mi cuerpo se enfría con el viento y las olas que suben y bajan  
repentinamente  
Abro la caja de madera, lo que veo es una campana de  
camello que se refleja la luz de las estrellas.  
Levantando la cabeza, hay una luz brillante en el frente  
Me ofrezco para cruzar el mar a pesar de miles de millas  
No es para invadir a otros sino promover la gloria de mi país.  
Piso las olas y me paro la marea  
Monto en la brisa fresca y viajé por el mundo  
Podría garantizar la integridad y la mentalidad pura de mi  
familia.  
El sonido del camello tocó mi corazón en mi sueño  
Sé que la belleza de ruptura del mar es absolutamente única  
en el mundo.  
Hago negocios tan bien como buenas obras

Vendo té además de satisfacción  
Como deseo de mi padre  
No he decepcionado a mi familia ni he fallado todos los años  
que ha pasado.

### **Sueño antiguo**

¿No ves el ajetreo después de que Zhang Qian abrió la Ruta  
de la Seda?  
¿No ves que el mercado todavía estaba lleno hasta las tres de  
la mañana?  
¿No ves la incomparable prosperidad del Puerto Citong?  
¿No ves la flota es tan grande como una ciudad de los siete  
viajes marítimos de Zheng He?  
Tengo la suerte de recordarlo en mi sueño antiguo lo que no  
ves  
Hice un voto solemne y comprometido cuando era joven con la  
influencia de mi familia y las enseñanzas de mi padre.  
El comercio de negocios en el puerto no puede frenar mi  
anhelo  
El tiempo ha pasado, mi pelo se vuelve gris pero mi corazón  
aún está caliente.  
Ahora me encuentro con otra historia en mi sueño antiguo de  
la noche.  
Caminé en la arena amarilla y vi el atardecer tranquilamente.  
Me reí con los compañeros disfrutando el té fresco  
Adoraba a los ancestros en la Fiesta de Qingming y

recordaba la sinceridad de los viejos amigos.  
Navegué por el viento y rompí las enormes olas,  
abandonando la fama temporal y la fortuna.  
No estoy loco, no soy una piedra sin sentir el dolor  
No soy dios de Penglai, no soy oficial de la antigua dinastía  
Soy una persona triste y solitaria, soy un peregrino rebelde  
La gente dice que el mundo es una trampa profunda, yo  
salto de voluntad  
No duermo por un sueño bueno, soy vocalización de la gente  
cuando entro al mundo  
Tengo una balanza en mi corazón para pesar la paz y la  
guerra  
No importa cuántos beneficios se obtengan, mantendré mi  
integridad  
El sueño antiguo no es solo un sueño, también un faro que  
nos ilumina  
Con la luz brillante, todavía me atrevo a sostener una espada  
frente a las armas solo

### **Nuevo camino**

Tocando una melodía de Yang Guan para despedirse de la  
vieja carrera  
Cantando una canción de Yuzhou para embarcarse en el  
nuevo camino  
El pino y ciprés que están en el alrededor del templo  
ancestral es exuberante y verde siempre

Como si los viejos amigos todavía estuvieran allí  
Como siempre, ¿cómo mantener todo sin cambios?  
El equipo de camellos entraba lentamente en la historia.  
La residencia ancestral está en ruinas y no puede soportar el golpe del viento y la lluvia.  
Las palabras de mi padre se difumina gradualmente  
Mipelo negro se vuelve blanco como la nieveglaseado.  
Como siempre, mi mente original permanece sin cambios.  
La fragancia del té es igual en la porcelana.  
Parece estoyenfrente de la persona real cuando ver la escritura en las cuenta amarillenta  
El hijo hereda lo que hizo el padre y también su pasión sincera.  
Para los padres, no son las bebidas, especialidades o productos.  
Para mí es cultura, elegancia y admiración.  
Vierte todos los recuerdos del tiempo pasado  
Inyecta todos los cariño y deseos del pasado  
Beber una taza de elegancia con amor profundo al vientre  
Estoy bastante ocupado en este mundo bullicioso.  
El tiempo corre y no puede permitirse el lujo de perderlo  
Cambiarne cuando sea difícil cambiar el mundo y me iré si otros no van  
Lo que ha cambiado es el camino pasado  
Lo que sigue siendo igual es la forma en que caminas

## **Eterno**

Templo ancestral como antes, campana de camello sin cesar  
La fragancia del té aún permanece a pesar del paso del tiempo.  
Lo que pasa no puede quedarse  
El futuro vale la pena esperar y buscar  
No quierolograr un gran éxito  
Ni la inmortalidad  
Solo deseo que la campana de camello suene siempre que dure tanto teimpo como el cielo y la tierra  
Solo espero que la primera nieve y el nuevo té siempre puedan juntos, las aguas murmuran sin interrupción  
Derribar el vino añejo de mi padre  
Bebiéndolo y abrazando el nuevo sauce en la orilla  
Estoy borracho, pero mi corazon todavia esta sobrio  
No hables de la degeneración moral del mundo. Es difícil de salvarlo.  
Soy siempre un hombre íntegro con las instrucciones de mis antepasados, limpio como el viento fresco.

### سرآغاز

ادبا وشعرا از رودهای ماریچ نوشیدند  
مردان ظریف آب را برای آشپزی جوشاندند  
در این میان، شراب خوب، چای معطر و شعر قشنگ  
به چشم می خورد، مناظر زیبا و رنگارنگ  
مقاله مثل گل از نوک قلم سرچشمه گرفت  
اندیشیدم که این جنس نادر بود  
اگر پرسیدید مقصدم کجاست  
زنگ شتر از دور به صدا در آمد  
گفتم عزم رفتن به غربیا پدرم رادارم

### عتیقه

در هنگام کودکی فقط دانستم این سفر دور بود  
در این راه موانع بیشماری بود  
در ابتدای یادگیری، از مقاصد اجدادم آگاه بودم  
پس از آن، نه فقط برای پول و پارچه ی ابریشم  
تبدیل به یک بزرگسال شدم و پدرم فرامین بسیاری داد  
بارها به عقب نگریدم تا آن درخت انجیر در حیاط از چشمم ناپدید  
شد

خوشبختانه، آن جعبه ی چوبی هنوز در دستم گرم بود  
نمی دانستم بازگشت از این سفر دور و سخت چه زمانی است  
بعد از سختی و دشواری نوری در پیش را دیدم  
گویا خدا بهمن کمک کرد  
شن و ماسه جاده بازگشت را پوشانده بود  
با خودم گفتم نباید مردد باشم  
هنگامی که باد شدیدی می وزید مانند پیچ و خم  
بعد از تفکر  
آن جعبه را برای برکت آرام باز کردم  
خودم را آرام کردم  
دیدم در آن زنگ شتر است  
صدایش تنهایی مرا کم کرد  
دوباره نیرو گرفتم  
و از مخمصه بیرون شدم  
در راه بازگشتنغمه ی چیدن شاخه ی بید را شنیدم  
که مرا برانگیخت و سرعت گرفتم  
بازگشت به خانه همزمان با ارائه فداکاری به اجدادم بود  
با هر دو دست عتیقه را پس دادم  
شک و تردید  
و شکایت راز دل بیرون کردم  
پدرم چند کلمه گفت  
معنی حرفش عمیق بود  
در مبهمی حرفش سردرگم بودم  
بعدها صد بار تکرار کردم  
نه برای دارایی اجدادی، مال و ثروت یا شهرت و افتخار

فهمیدم که قلم به درستی با او بود  
من سفر می‌کنم، با اینکه مثل برگ نیستم، ولی به ریشه ام برمی  
گردم

پدرم از دنیا رفته است، من سوار شتر هستم، خوشبختانه  
مقصدمان یکسان است و هنوز باهم هستیم  
قبل از رفتن من صدای زنگ شتر را شنیدم و صورت و صدای پدرم  
به یاد آوردم و آرامش گرفتم  
بخاطر محبت عمیقمان، سختی سفر مهم نیست

### افراشتن بادبان

بهتر است یک زون چینی از طلا داشته باشید  
ستاره در آسمان می‌درخشد و زیبایی بسیاری به دنیا می‌دهد  
من برای اولین بار بادبانها را برافراشتم  
چند قوطی چای  
و کالاهایی از بیان لیانگ پر از کشتی‌آوردن  
باوجود این که سالها گذشته  
ولی منظره ای مثل صحرا و غروب خورشید ندیدم  
هنوز احساس آرامش دارم  
دریا مرز ندارد، موج کران ندارد، دلم هم مرزی ندارد  
نمی‌دانم کوهپینگ لای بو کجاست  
ولی می‌دانم ژاپن هنوز خیلی دور است  
قبل از رفتن پدرم این جعبه را به من داد  
و گفت این جعبه از مندر اولین سفرم با کشتی محافظت خواهد  
کرد  
ناگهان باد وزید و امواج بلند شدند، احساس سردی دارم

بلکه فهمیدم  
آن گلها که بیرون از دیوار بزرگ شکوفه داده اند قلبم را شیفته کردند

### مردان قدیمی

در هنگام کودکی، راهنمایی را از والدینم یاد گرفتم. باید همیشه  
اجدادم را فراموش نکنم و قانون خانواده را حفظ کنم  
بجز حافظه ی دوردستم، من هم هر روز آرامگاه همیشه آرامگاه  
اجدادم را با وفاداری جارو می‌کنم  
پدرم مدتی به بیرون رفته بود. معنای سعادت چیست؟ آسمان نمی  
تواند هزاران نفر که به غرب می‌روند را نگاه کند  
وقتی که پدرم برگشتباران می‌بارید  
اجدادم را عبادت کردیم، تالار اجدادی را بادقت جارو زدیم تا ذره  
خاکی هم آنجا نباشد  
یک جعبه چوب صندل دیدم، عطر سبکش به سمت من آمد،  
توانستم کنجکاو خود را کنترل کنم از پدرم پرسیدم  
او گفت این مال یک دوست قدیمی است  
که به ما کمک کرد، آن شیء قدیمی روح داشت، سپس در را بست  
احساس کردم مدت زیادی گذشته  
لطف آن دوست قدیمی ممکن بود بی‌گرما بماند  
پس از آن فهمیدم حرف پدرم درست است  
نام خانوادگی آن دوست قدیمی جانگ بود، بو وانگدر سلسله حان  
بود، او مردی درستکار بود  
هزاران نفر بعد از مردن باوجود شهرت و ثروت شانتبدیل به خاک  
شدند  
ولی او ستاره ای در آسمان شد



با تاثیر از تجربه ی خانواده ام و راهنمایی پدرم، من در سن جوانی یک تصمیم جدی گرفتم  
وضعیتی که فقط در یک بندر می توانیم تجارت کنیم از من  
جلوگیری نکرد  
آن روزها گذشت، موهاییم به تدریج سفید شده ولی دلم هنوز گرم  
است  
من با یک جهان متفاوت در رویای قدیمی ام ملاقات می کنم  
من روی شن و خاک قدم می زنم، غروب خورشید می بینم، لبخند  
می زنم از این که ما باهم راه می رویم، از چای لذت می برم  
در طی روز آرامگاه آرامگاه اجدادم را جارو می زنم، مردم کهن را  
گرامی دارم  
من بادبان را افراشته می کنم، سوار باد و امواج می شوم، و شهرت  
دنیوی را دور می اندازم  
من دیوانه نیستم، من مثل چوب و سنگ نیستم، احساس درد دارم  
من اهل پنگ لای نیستم، رعیت سلسله ی قدیمی هم نیستم  
من یک زاهد تنها هستم، من با اصرار زیاد به زیارت می روم  
کوششی واقعی دارم، من در این جهان صدا می کنم  
مقیاسی در دلم وجود دارد برای وزن کردن صلح و جنگ  
مهم نیست که چقدر منافعم بیشتر می شود، من خود را به درستی  
حفظ می کنم  
پس رویا رویاست، هم یک چراغ روشن است  
من به تنهایی دنبال نور می روم، جرات دارم که شمشیرم راروبروی  
اسلحه ها نگه دارم

جعبه ی چوبی را آرام باز کردم، روشنی ستاره در زنگ شتر منعکس  
می شوند  
چشمم را باز کردم، نور در پیش می درخشد  
باوجود راه دور و سخت، من به خواست خود با کشتی سفر می کنم  
به جای حمله به دیگران، من می خواهم اعتبار ملی چین را پخش  
کنم  
قدم بر موج می گذارم و در اوج می ایستم  
من با بادی سبک در این دنیا سفر می کنم  
من قوانین خانواده را رعایت می کنم، راستکارم و هرگز طمع ندارم  
صدای زنگ شترم قلبم را شیفته می کند  
می دانم امواج دریا بی نظیر است  
هم تجارت می کنم هم کارهای خوب انجام می دهم  
چای و کمال می فروشم  
به خواست پدرم  
خانواده ام و این سالهای گذشته را ناامید نکردم

### روای قدیمی

نمی بینید آن جمعیت و شلوغی را وقتی که جانگ کیان جاده  
ابریشم را ساخت  
نمی بینید بازارتا ساعت سه صبح پر از مردم بود  
نمی بینید بندر چی تانگ چه بی نظیر بود  
نمی بینید که جنگ هه برای هفت بار سفر دریایی کرد و ناوگانش  
یک شهر را پر کرد  
خوشبختم که در رویای قدیمی من این صحنه هایی را می بینم که  
شما نمی بینید

اگر دیگران نمی روند، پس خودم می روم  
راهی که گذشته ام تغییر کرد  
راهی که روی آن راه می روم تغییر نمی کند

### عوض نشده

تالار اجدادی قدیمی عوض شد، زنگ شتر عوض نشده  
سالها به تاریخ پیوست، عطر چای عوض نشده  
روزهایی که گذشت دیگر نیست  
آینده ارزش انتظار دارد  
موفقیت  
و ابدیت را نمی خواهم  
فقط می خواهم صدای زنگ شتر ماندگار شود،  
با اولین برف چای دم کنم و بنوشم  
شراب قدیمی پدرم را پیدا کردم  
همه را نوشیدم و درخت بید نو را در ساحل در آغوش می گیرم  
مستم ولی دلم هنوز هوشیار است، دلم هرگز تغییر نمی کند  
نگو که اخلاق تنزل می کند  
قوانین خانواده را به ارث می برم و بادی سبک آستین من را پر می کند

### راه نو

یک آهنگ یانگ گوان سان دی را می نوازم و با جاده ی قدیمی  
خداحافظی می کنم  
یک آهنگ یو جو چانگ وان را می خوانم و در جاده ی جدید قدم می  
گذارم  
کاج های سرسبزی در اطراف تالار اجدادی قرار گرفته اند  
مثل این که مردم پیشین در اینجا هستند و به ما می نگرند  
اما هنوز همه چیز هنوز یکسان نیست  
کاروان آهسته آهسته به تاریخ پیوسته است  
خانه ی اجدادی آنقدر خراب است که قابل تعمیر نیست  
حرف پدر به تدریج نامفهوم شد  
موهایش سفید شد  
دل هنوز مانند همان ابتداست  
چای را در فنجان چینی می ریزم، عطرش تغییر نمی کند  
کلماتدر حساب زرد را می نگرم، چنانکه یک شخص واقعی را می  
بینم  
پسر کاری که پدر کرده را به ارث می برد و هم صمیمیت قلب او را  
برای بزرگان، نوشیدنی، تخصص یا کالا نیست  
برای نسل ما، فرهنگ، ظرافت و دلتنگی است  
یادم زمان گذشته را در چای می گذارم  
اشتیاق به زیبایی پیشین را در این اضافه می کنم  
یک فنجان ظرافت دم می کنم و با محبت بسیاری می نوشم  
در این دنیای شلوغ، قدمهای من سریع است  
زمان به سرعت می گذرد، نباید آن را ضایع کرد  
اگر این دنیا را به سختی عوض کنم، پس خودم را عوض می کنم

## EXCELLENCE AWARD

# My Father, My Goldsmith, My Man

88 Original: English

90 Korean

92 Chinese

94 Russian

96 Kazakh

98 Turkish

100 Persian

102 Malay

104 Vietnamese

106 Greek

108 Mongolian



### Calyn Tan Jen Ai

University of Malaya, Malaysia

Major: Public Health

## My Father, My Goldsmith, My Man

*Original Work*

There was a young man,  
Whom God entrusted a rock,  
To the rock, he was the guardian,  
He nurtured it with care,  
Protected it with love.

To the man, the rock is special,  
And he believed that it has great potential,  
With patience and diligence,  
He extracted and excavated,  
Day by day, he discovered more and more.

This man, with his experienced and skillful hands,  
Lovingly form, fill, mould and mend,  
Withstanding hardships, ignoring pain,  
He shaped and transformed the rock,  
Into a precious piece of gold with gem.

Time came uninvited and became a friend to this man,  
And sometimes, life's harsh weather takes away the gold's

lustre,  
But this man, though now with blurry eyes and wrinkled  
hands,  
Patiently and lovingly,  
Takes time to polish the gold back to its shine again.

Young or old,  
This is the same man  
Whose sacrificial love, one couldn't possibly comprehend,  
For rock or gold,  
He loved them just the same.

I was once a rock,  
But I am now a precious gold with gem,  
Thank you for always believing in me  
And making me into who I am,  
My father, my goldsmith, my man.

## 나의 아버지, 나의 금세공사, 나의 사람

---

Translated in Korean  
by **Seonah Park**  
Ph.D. candidate, Hankuk University  
of Foreign Studies, Korea

젊은 남자가 있었다.  
신이 돌을 맡기신 자.  
돌에게 그는 수호자였다.  
그는 관심을 기울여 길렀다.  
사랑으로 보살폈다.

남자에게 돌은 특별했다.  
돌에게 굉장한 잠재력이 있다고 믿었다.  
인내와 근면으로  
그는 추출해내고 발굴해내서  
매일매일 더욱 많은 것을 발견했다.

이 사람은 그의 능숙하고 능란한 손길로  
애정을 담아 형태를 짓고, 채우고, 주조하고, 매만져  
어려움도 버텨내고 고통도 무시하며  
돌의 형태를 만들고 바꾸어냈다.  
보석이 박힌 귀중한 금 세공품으로.

초대받지 않은 시간이 와, 남자의 친구가 되었다.

가끔 인생의 고달픈 날들이 금의 반짝임을 앗아갔다.  
그러나 이제 흐릿한 눈과 주름진 손을 가진 남자는  
인내를 갖고, 사랑을 담아  
시간을 들여 금을 닦고 다시 빛나게 만들었다.

젊건 나이 들건,  
이는 같은 사람이다.  
금에게 혹은 돌에게  
희생적인 사랑을 가진 사람.  
누군가는 이해할 수 없겠지만,  
그는 그것을 똑같이 사랑했다.

나는 한 때 돌이었다.  
그러나 이제 나는 보석이 박힌 귀한 금 조각이다.  
늘 나를 믿어주고  
지금의 나를 만들어주심에 감사한  
나의 아버지, 나의 금세공인, 나의 사람.

## 我的父亲， 我的金匠， 我的兄弟

---

*Translated in Chinese  
by anonymous translator, Beijing  
University Foreign Studies, China*

曾有一位年轻人，  
上天赐予他一块石顽，  
于石而言，他便是守护人，  
他呵护以心，  
爱护以情。

于他而言，这石顽不同一般，  
相信它的潜力别有一番，  
耐心又辛勤，  
打凿又磨研，  
一天又一天，他的发现越来越惊艳。

年轻人，双手熟稔又老练，  
亲切塑形，补填，铸模又修善，  
忍受困难，无视疼痛，  
他将石顽打磨转变，  
变成一块珍贵宝石在金子中镶嵌。

时光不请自来与年轻人作伴，

有时，生活的苦雨会洗刷掉金子的光泽，  
但是这个人啊，虽然现在粗糙了双手，也浑浊了双眼，  
还是亲切又悠然，  
花时间将金子再打磨得亮闪闪。

壮年或是暮年，  
这始终是同一个人，  
他的爱，胜似牺牲，可能无人理解一点，  
无论金子还是石顽，  
他的爱无增也无减。

我曾是一块石顽，  
但现在已是一块珍贵宝石在金子中镶嵌，  
感谢你始终相信我，  
成就了我的今天，  
我的父亲，我的金匠，我的兄弟

## Отец мой, ювелир мой, моё благословение

---

*Translated in Russian  
by **Abkarova Muminat**  
**Ramazanovna**  
Moscow State Linguistic University,  
Russia*

Однажды  
Бог дал юнцу алмаз,  
Наказав беречь его;  
Юноша заботливо взращивал камень,  
Нежно его оберегая.

То был для юнца особенный камень,  
Он верил – внутри него скрыто пламя,  
Старательно и терпеливо  
Он обрабатывал и шлифовал его,  
И день ото дня результат становился всё лучше.

Руки умельца аккуратно пилили,  
Придавали форму и полировали камень,  
И так, невзирая на тяготы и боли,  
Молодой человек превратил камень  
В прекрасное золотое украшение с бриллиантом.

Время – непрошенный гость – стало тому человеку  
другом,

Иногда суровые бури жизни заставляли блеск золота  
потускнеть,  
Но этот мужчина, хоть и стали глаза его слабы, а руки  
морщинисты,  
Усердно и ласково, снова и снова  
Отполировывал золото до бывшего блеска.

Стар или млад,  
То был всё тот же человек,  
Жертвенную любовь которого кто-то, возможно, и не  
поймёт,  
Камень ли золото –  
Он равно любил и то, и другое.

Я сам был камнем когда-то,  
Теперь же – драгоценное украшение,  
Спасибо, что всегда верил в меня,  
Спасибо, за в то, что я есть превращение,  
Отец мой, ювелир мой, моё благословение.

## Әкешім, зергерім, қымбаттым

---

*Translated in Kazakh  
by **Duisenbekova Nurgul**  
Kazakh Ablai Khan University of  
International Relations  
& World Languages, Kazakhstan*

Бір жігіт тасқа ие болды,  
Құдай сеніп тапсырған.  
Мәпелеп жігіт сол тасты,  
Қамқорлықпен, күтіммен,  
Махаббатпен қорғады.

Тек ол ғана тасқа қарады,  
Ерекшелікпен, сабырмен.  
Күн өте келе байқады,  
Жарқырап тұрған алтынды,  
Өзгелер мүлдем көрмеген.

Тәжірибелі қолымен,  
Қиындықты елемей,  
Сүйіспеншілікпен сол тастан  
Жасады асыл бұйымды,  
Бұрын соңды болмаған.

Қатал өмірді көрсеткен  
Күтпестен келген уақытқа,

Шыдамдылықпен қарады.  
Баптап, күтіп, қайтарды,  
Жоғалған тастың өмірін.

Ешкім түсіне алмады,  
«Тас қара ма? Алтын ба?»  
Кімге керек ол нәрсе?  
Тек сол адам, сол тасқа  
Өзгеріссіз қарады,  
Қанша уақыт өтсе де.

Жәй тастан алтын бұйымға  
Өзгердім сенің арқаңда.  
Әрқашан маған сеніммен,  
Мені баулып өсірген,  
Әкешім, зергер, қымбаттым.



## Babam, Kuyumcum, Adamım

*Translated in Turkish  
by Prof. Oktay Gökhan Banbal  
Ankara University, Turkey*

Genç bir adam vardı,  
Tanrının bir taş emanet ettiği,  
Taş için, o bir koruyucuydu,  
Onunla özenle ilgilendi,  
Aşkla korudu onu.

Adam için, taş özeldi,  
Ve büyük bir potansiyel taşıdığını düşündü,  
Sabır ve gayretle,  
Çıkardı ve oydu,  
Gün be gün, daha da fazlasını keşfetti.

Bu adam, deneyimli ve yetenekli elleri ile,  
Sevgi ile şekillendirdi, doldurdu, biçimlendirdi, düzeltti,  
Zorluklara karşı koyarak, acıyı yok sayarak,  
Taşa şekil verdi ve dönüştürdü,  
Ender bir kıymetli altın parçasına.  
Zaman davetsizce geldi ve bu adama arkadaş oldu,  
Ve bazen, hayatın çetin havası altının parlaklığını götürdü,  
Ama bu adam, şimdiki bulanık gözleri ve kırışık ellerine

rağmen,  
Sabırla ve sevgiyle,  
Yeniden parlaması için altını cilalamaya zaman ayırır.

Genç ya da yaşlı,  
Bu aynı adamdır  
Fedakâr sevgisi, muhtemelen başkaları tarafından  
anlaşılabilir,  
Taş ya da altın,  
Hepsini aynı sevdi.

Bir zamanlar taşıdım,  
Ancak şu an ender kıymetli bir altınım,  
Bana daima inandığın için teşekkür ederim  
Ve beni ben yaptığın için,  
Babam, kuyumcum, adamım.

## پدر من ، طلافروشی من ، مرد من

روزی روزگاری مردی بود.  
خدایش یک تکه سنگ امانت سپرده بود.  
او نگهبان سنگ بود و مراقبش  
اوحافظ او بود با عشقش.  
ان سنگ ویژه بود برای او  
زیرا که او باور داشت به قدرت او.  
با بردباری و سخت کوشی  
او کند و کند و کند  
کاوید و کاوید  
با دستان ماهر و هنرمندش.  
باعشق ورزش داد و قالب  
پرکردش و مرمت.  
درحالیکه درد را انکار می کرد و سختی ها را به جان میخرد  
ان سنگ را دررگون کرد  
کردش یک جواهر مزین با طلا.

روزها آمد و رفت انچنان که رفاقت کرد با مرد.  
بیرحمی هوای روزگار گهگاه تلالو طلا را به یغما برد.  
اما با عشق و صبوری مردی با چشمانی کم فروغ و دستانی

چروکیده  
اوقاتی را به حفظ درخشش سنگش سپری کرد.  
این مرد همان مرد است  
جوان یا پیر  
مردی با همان عشق به یک تکه سنگ یا یک طلا  
خودش را به پای عشقی قربانی کرد که در سیطره فهم نمیگنجد.

من همان سنگ بودم و اکنون  
من طلایی مرصع به جواهرم.  
همیشه قدردان تو هستم که مرا باور کردی.  
مرا کردی آنچه که اکنون هستم.  
ای پدرم ای مرد جواهر ساز من و ای مرد!

## Ayahanda Tersayang, Insan Tercinta, Tukang Emas Hidup Saya

---

*Translated in Malay  
by the author **Calyn Tan Jen Ai**  
University of Malaya, Malaysia*

Dia, seorang anak muda,  
Insan terpilih yang diamanahkan sebiji batu oleh Tuhan,  
Kepada batu yang satu itu, dialah penjaga setia,  
Dipeliharanya dengan penuh kasih,  
Dilindunginya dengan penuh sayang.

Bagi anak muda ini, batu itu cukup istimewa,  
Dan dia percaya batu itu berpotensi tinggi,  
Berbekalkan kesabaran dan ketekunan,  
Batu itu dicari dan digali,  
Hari silih berganti, makin lama, makin banyak yang ditemui.

Dia, seorang anak muda,  
Dengan tangan yang mahir dan pengalaman yang ada,  
Gigih membentuk, mengacu, mengisi dan memperbaiki,  
Menempuhi cabaran, mengabaikan kesakitan,  
Batu itu dia bentuk dan ubah,  
Sehingga menjadi sekeping emas bertahtakan batu permata  
yang berharga.

Masa menjadi kawan yang tidak diundang kepada anak  
muda ini,  
Ketidaktentuan hidup, kadang-kala membawa kepada  
bencana,  
Merompak emas itu dari kiluannya,  
Tetapi dia, walaupun kini sudah berkabur mata, dengan  
kedutan jelas kelihatan di tangan,  
Masih dengan sabar dan penuh kasih sayang,  
Mengambil masa menggilap emas itu untuk mengembalikan  
kiluannya.

Muda atau tua,  
Dia tetap insan yang sama,  
Yang mana pengorbanan kasihnya,  
Tiada siapa yang berupaya memahaminya,  
Biar batu atau emas yang bertahtakan batu permata,  
Kasih sayang dia terhadap mereka tetap sama.

Saya, ibarat sebiji batu suatu ketika,  
Tetapi kini, berkilau seperti emas yang bertahtakan batu  
permata yang berharga,  
Tanpa dia, siapalah saya,  
Terima kasih kerana mempercayai saya,  
Ayahanda tersayang, insan tercinta, tukang emas hidup saya.

## Người cha, người mài ngọc, người tuyệt vời nhất đời con

---

*Translated in Vietnamese  
by Le Huy Loc &  
Nguyen Thi Nhu Ngoc  
University of Social Sciences and  
Humanities – Vietnam National  
University Ho Chi Minh City, Vietnam*

Có một chàng trẻ tuổi,  
Được Chúa giao khối đá,  
Với đá, anh là người giám hộ,  
Chăm sóc thật ân cần,  
Bảo vệ với tình thương.

Với anh, khối đá thật đặc biệt,  
Anh tin đá có tiềm năng tuyệt vời.  
Bằng cần cù nhẫn nại,  
Anh chế tác, mài cắt  
Ngày trôi qua, anh phát hiện nhiều điều hơn.

Với đôi tay dạn dày khéo léo,  
Với yêu thương trong từng thao tác,  
Bất kể gian lao và đau đớn,  
Anh giúp đá thay đổi hình hài,  
Thành viên ngọc quý biết bao.

Bạn thời gian như khách không mời mà đến,  
Và giông bão cuộc đời có khi làm ngọc quý hết lung linh,

Nhưng người đàn ông này, dù giờ đây mắt mờ tay yếu,  
Vẫn yêu thương và kiên nhẫn,  
Miệt mài đánh bóng cho ngọc sáng trở lại.

Trẻ hay già,  
Thì cũng là một người thôi  
Xả thân hy sinh ta nào hiểu được;  
Đá hay ngọc,  
Ông đều yêu quý như nhau.

Trước tôi là đá thô,  
Bây giờ là ngọc quý,  
Cám ơn cha đã luôn tin tưởng  
Giúp con thành người như hôm nay,  
Hỡi người cha, người mài ngọc, người tuyệt vời nhất đời con

## Ο πατέρας μου, ο χρυσοχόος μου, ο άνθρωπος μου

---

*Translated in Greek  
by **Dimitra Mentekidou**  
Aristotle University of Thessaloniki,  
Greece*

Υπήρχε ένας νέος άνδρας,  
Στον οποίο ο Θεός εμπιστεύτηκε ένα βράχο,  
Για τον βράχο, ήταν ο φύλακας,  
Τον περιποιούνταν με προσοχή,  
Τον προστάτευε με αγάπη.

Για τον άνθρωπο, ο βράχος ήταν ξεχωριστός,  
Και πίστευε ότι έχει μεγάλες δυνατότητες,  
Με υπομονή και επιμέλεια,  
Εξόριζε και ανέσκαπτε,  
Μέρα με τη μέρα, ανακάλυπτε όλο και περισσότερα.

Αυτός ο άνθρωπος, με τα έμπειρα και επιδέξια χέρια του,  
Με αγάπη σχημάτιζε, συμπλήρωνε, διαμόρφωνε και  
επιδιόρθωνε,  
Αντέχοντας τις κακουχίες, αγνοώντας τον πόνο,  
Μορφοποίησε και μεταμόρφωσε το βράχο,  
Σε ένα μοναδικό κομμάτι από χρυσό με πολύτιμο λίθο.

Ο χρόνος ήρθε απροσκάλεστος και έγινε φίλος του,

Και μερικές φορές, της ζωής ο άγριος καιρός αρπάζει του  
χρυσούτη λάμψη,  
Αλλά αυτός ο άνθρωπος, αν και τώρα με θολή μάτια και  
ροζιασμένα χέρια,  
Υπομονετικά και με αγάπη,  
Αφιερώνει χρόνονα να γυαλίσει το χρυσό στην παλιά του  
λάμψη.

Νέος ή ηλικιωμένος,  
Αυτός είναι ο ίδιος άνθρωπος  
Του οποίου τη θυσιαστική αγάπη, δεν θα μπορούσε κάποιος  
να κατανοήσει,  
Για πέτρα ή χρυσό,  
Τα αγάπησε ακριβώς το ίδιο.

Ήμουν κάποτε ένας βράχος,  
Αλλά τώρα είμαι πολύτιμο χρυσάφι με πετράδι,  
Σε ευχαριστώ που πάντα πίστευες σε μένα  
Και που με έκανες αυτόν που είμαι,  
Πατέρα μου, χρυσοχόε μου, ο άνθρωπέ μου.

## ЭЦЭГ МИНЬ, ИНЖАА`Н МИНЬ, АНД МИНЬ

---

*Translated in Mongolian  
by Prof. D.Nymdorj  
National University of Mongolia,  
Mongolia*

Нэгэн залууд Бурхан  
Энгийн чулуу хадгалуулжээ  
Энгийн чулууг залуу  
Эрдэнэ мэт хайрлажээ  
Эрийн хувьд чулуу  
Энгийн чулуу байсангүй  
Ид хүчинд нь итгэсээр  
Илүү ихийг нээжээ  
Уран гартай тэрбээр  
Удаан гэгч нь урласаар

Энгийн нэгэн чулууг  
Эрдэнийн шижир болгожээ  
Эргэх цаг улирсаар  
Инжаан эр өтөлсөн ч  
Эрдэнийн өнгө бүдгэрэхэд  
Эргээд гялалзтал зүлгэнэ  
Залуу ч, өтөл ч  
Ав адилхан эр  
Чулуу ч, шижир ч

Ив ижилхэн хайр  
Эрт ээ би чулуу  
Эдүгээ би шижир  
Эргэлзэлгүй надад итгэж  
Ийм болгосонд баярлалаа.

## EXCELLENCE AWARD

# Ο πατέρας (Father)

112 Original: Greek

114 English

115 Korean

116 Chinese

117 Russian

118 Turkish

120 Mongolian



## Vardaka Athina Danai

Aristotle University of Thessaloniki, Greece

Major: Law

Ο πατέρας έφυγε μια μέρα, πήγε να ψαρέψει αστέρια.  
Καβάλησε τον άνεμο και έφυγε μακριά.  
Φόρεσε σταποδράκια μουτα μεγάλα του παπούτσια,  
για να ακολουθήσω το βήματά του.  
Αποφάσισα να γίνω άντρας του σπιτιού και φόρεσα τα βαριά παλ-  
τάτου.

Ο πατέρας έφυγε μια μέρα, ντύθηκε πουλί και έφτιαξε καινούρια  
φωλιά. Έδεσε στα χέρια του φτερά και πέταξε μακριά.  
Θυμόμουν ακόμα τον καιρό, που για να φτάσω ψηλά ανέβαινα σ-  
τα γόνατά του.  
Αυτή την φορά όμως έφτασα μόνος μου τα ράφια,  
για να κλείσω σε κουτιά, τα ξεχασμένα πράγματά του.

Ο πατέρας έφυγε μια μέρα, αγκάλιασε τα κύματα,  
να πάει πιο βαθιά, έβγαλε λέπια, αγάπησε μια γοργόνα και  
έφυγε μακριά.  
Μια μέρα φύσηξε άνεμος πολύς και άκουσα την λαλιά του,  
τότε μέσα μου ήξερα πως ήρθε ο καιρός να συγχωρήσω τα  
σφάλματά του.

Κοίταξα το οίδηλο μου στον καθρέπτη, και ξάφνου  
αντίκρισα την θωριά του, με μιάς κατάλαβα ότι είμαι ικόνα νόμο  
ια δικιά του.  
Ο πατέρας έφυγε μια μέρα, πήγε μακριά.  
Μαεγώ μπαμπάθασα αγαπώ παντοτινά.



## Father

---

*Translated in English  
by the author Vardaka Athina Danai  
Aristotle University of Thessaloniki,  
Greece*

The father left one day, went to fishing stars. He rode the wind and fled away far.  
I wore his big shoes on my little feet to follow in his footsteps.  
I decided to become the man of the house and wore his heavy coats.  
The father left one day, dressed as a bird, and made a new nest. He tied his wings in his hands and flew away far.  
I was still remembering the time, in which in order to go high I was climbing in his knees.  
But this time, I reached on my own the shelves, to put in boxes, his forgotten things.  
The father left one day, hugged the waves, went deeper, filled with fish scales, loved a mermaid and fled away far.  
One day it blew a lot and I heard his voice, then within me I knew it was time to forgive his mistakes.  
I stared my shape in the mirror, and then I saw his shadow, suddenly I realized that I was a picture of his own.  
The father left one day, went away. But I, Dad, will love you forever.

## 나의 아버지

---

*Translated in Korean  
by Prof. Hyejin Kim  
Hankuk University of Foreign  
Studies, Korea*

어느 날 아버지가 떠났다. 별을 찾으러, 말을 타고 바람을 일으키며 멀리 떠나 버렸다.  
그의 발길을 따르고자 내 작은 발에 아버지의 커다란 신발을 신었다. 사내가 되고자 그의 무거운 옷을 걸쳤다.  
어느 날 아버지가 떠났다. 그는 새처럼 화려하게 차려 입더니 새 동지를 틀고는, 양 손에 날개를 달고 멀리 날아가 버렸다. 나는 아직도 그 순간을 잊을 수 없다. 아버지의 무릎에 올라 높은 곳을 향해 손을 내밀던 그 때를.  
하지만 아버지의 물건을 상자에 담아 봉인할 때에는 뻗은 손이 선반에 닿았다.  
어느 날 아버지가 떠났다. 파도를 끌어 안으며, 더 깊은 곳으로 가려고 비늘도 벗어 던지고, 인어와 사랑에 빠져 멀리 떠났다. 몹시 바람이 불던 어느 날, 그의 목소리가 들렸다. 이제는 그를 용서할 시간이 되었다는 것을 알았다.  
내 모습을 거울에 비쳐보았다. 그 위로 아버지의 모습이 드리워졌다. 그 순간 깨달았다, 나와 아버지가 닮았음을.  
어느 날 아버지는 떠났다. 멀리 가버렸다. 그래도 나는 아빠 당신을 영원히 사랑하겠지요.

## 父亲

---

*Translated in Chinese  
by anonymous translator, Beijing  
University Foreign Studies, China*

有天父亲离家，去捕星星。乘着风走了很远。

我给自己的小脚穿上了他的大鞋，跟上他的步伐成了我的心愿。

我决心成为家里的男人扮上他沉重的大衣。

有天父亲离家，扮作鸟建了巢。在手上插着翅膀飞了很远。

我还记得那时，连够到他的膝盖都难。

但这次我只自己就够到了架子，把他遗落的东西，收进箱套。

有天父亲离家，拥着海浪，去到海更深处，长出鳞片，爱上人鱼游了很远。

有天风很大时我听到了他的声音，于是我心底知道是时候原谅他的错误。

我盯着镜子里自己的映像，突然看到了他的影子，和我有着同样的轮廓线。

有天父亲离家，走了很远。我的爸爸我爱你永远。

## Отец

---

*Translated in Russian  
by Aleksei Yulevich  
Moscow State Linguistic University,  
Russia*

Отец ушел однажды, отправился на ловлю звезд. Оседлал ветер и улетел вдаль.

Я надевал на свои ножки его большие ботинки, чтобы пойти по его стопам.

Я решил стать мужчиной в доме и надевал его тяжелое пальто.

Отец ушел однажды, принял птичье обличье и свил новое гнездо. Привязал к рукам крылья и улетел далеко.

Я еще помнил то время, когда, желая забраться повыше, залезал к нему на колени.

Теперь же я сам дотянулся до полок, чтобы убрать в коробки забытые им вещи.

Отец ушел однажды, чтобы обняться с волнами и уйти на дно. Оделся чешуёй, полюбил русалку и уплыл вдаль.

Однажды подул сильный ветер и донес до меня его речь. Тогда я решил вглубине души, что пришло время простить ему его проступки.

Взглянув на свое отражение в зеркале и увидев вдруг его образ, я сразу понял что я – его копия.

Отец ушел однажды, ушел далеко. Но я, папочка, буду любить тебя вечно.

## Babam

---

Translated in Turkish  
by **Prof. Levent Kayapinar**  
Ankara University, Turkey

Babam bir gün balık tutmak için yıldızlara gitti.  
Rüzgâra binip uzaklara gitti.  
Onun adımlarına takip etmek için  
Minik ayaklarıma onun büyük ayakkabılarını giydim  
Evin erkeği olmaya kabul ettim  
Onun ağır paltolarını giydim.  
Babam bir gün gitti,  
Kuş olup yeni bir yuva yaptı.  
Ellerine kanatlar bağlayıp  
Uzaklara uçtu.  
Yükseğe ulaşmak için onu dizlerine tırmandığımı  
Hala hatırlıyorum.  
Ama bu defa onun unutulmuş eşyalarını kaldırmak için  
Tek başıma raflara uzandım.  
Babam bir gün ayrıldı,  
Dalgalara sarıldı,  
Daha derine gitmek, balık pulları takınıp,  
Bir deniz kızı sevmek için uzaklara gitti.  
Bir gün çok rüzgar esti  
Babamın sözlerini duydum,

O zaman yüreğimde onun hatalarını affetmek için  
Zamanın geldiğini anladım.  
Aynada kendi yansımama baktım  
Aniden babamın gölgesini gördüm,  
Bir anda anladım ki  
Ben babamın kendisiydim.  
Babam bir gün ayrıldı,  
Uzaklara gitti.  
Ama ben, Baba!,  
Seni sonsuza kadar seveceğim.

Babam bir gün balık tutmak için yıldızlara gitti.  
Rüzgâra binip uzaklara gitti.  
Onun adımlarına takip etmek için  
Minik ayaklarıma onun büyük ayakkabılarını giydim  
Evin erkeği olmaya kabul ettim  
Onun ağır paltolarını giydim.  
Babam bir gün gitti,  
Kuş olup yeni bir yuva yaptı.  
Ellerine kanatlar bağlayıp  
Uzaklara uçtu.  
Yükseğe ulaşmak için onu dizlerine tırmandığımı  
Hala hatırlıyorum.  
Ama bu defa onun unutulmuş eşyalarını kaldırmak için  
Tek başıma raflara uzandım.  
Babam bir gün ayrıldı,  
Dalgalara sarıldı,  
Daha derine gitmek, balık pulları takınıp,  
Bir deniz kızı sevmek için uzaklara gitti.  
Bir gün çok rüzgar esti  
Babamın sözlerini duydum,

## SELECTION

# Papa (Father)

124 Original: Malay

126 English

128 Korean

130 Chinese

132 Russian



## Nurul Atira Khairul Anhar Holder

University of Malaya, Malaysia

Major: Medical Education

Papa,  
Aku anakmu,  
Hasil pensenyawaan dari benih spermamu dan telur  
mamaku,  
Walaupun aku sebahagian darimu,  
Aku jarang melihat apatah lagi bertemu denganmu,  
Apakah engkau tidak pernah ingat atau rindu padaku?

Papa,  
Kulihat kawan-kawanku semuanya bahagia bersama ibu dan  
ayah mereka,  
Tetapi aku,  
Cuma sendirian menjaga diri,  
Malah sepanjang daku meningkat usia,  
Cuma mama yang paling kukenal rapat,  
Di manakah engkau apabila aku amat memerlukan dirimu?

Papa,  
Aku tidak pernah tahu akan khabar dirimu,  
Entah masih ada atau tidak di dunia yang fana ini,

Maafkan daku kerana sudah terbiasa hidup tanpamu,  
Kelihatannya aku sudah terbiasa,  
Untuk hidup tanpa kasih dan sayang,  
Tanpa didikan dan perlindungan daripada seorang ayah.

Papa,  
Kini aku sudah dewasa,  
Menjadi seorang wanita yang sangat kuat, matang dan  
berdikari,  
Aku maafkan semua yang berlaku,  
Kerana aku amat yakin,  
Yang segalanya berlaku dengan hikmah yang tersembunyi.

## Father

---

*Translated in English  
by the author **Nurul Atira Khairul  
Anhar Holder**  
University of Malaya, Malaysia*

Papa,  
I am your daughter,  
The result of the fusion from your sperm seeds and mama's  
ovum,  
Even though I am part of you,  
I rarely see or even meet you,  
Did you never ever think of me or at least, miss me?

Papa,  
I see all my friends are happy with their moms and dads,  
But I,  
I'm all alone in taking care of myself,  
Even as I grew older,  
Only mama is the person that I know best,  
Where were you when I need you the most?

Papa,  
I never knew or heard any news about you,  
Whether or not you're still exists in this mortal world,  
I'm sorry for getting used to live without you,

Looks like I'm used to it,  
To live without love and affection,  
Without the education and protection of a father.

Papa,  
Now that I'm already an adult,  
I've become a very strong, mature and independent woman,  
I have also forgiven everything that happened,  
Because I fully believe that,  
Everything happens with hidden wisdom.

## 아버지

---

Translated in Korean  
by **Eunkyung Lee**  
Ph.D. candidate, Hankuk University  
of Foreign Studies, Korea

아버지  
나는 당신의 딸자식  
아버지의 정자와 어머니의 난자가 만난 결과  
나는 아버지의 일부지만  
당신을 볼 수도 만날 수도 없어요  
더 이상 나를 기억하고 그리워하지 않나요?

아버지  
부모와 행복한 시간을 보내는 친구들을 보았어요  
하지만 나  
홀로 버텨내고  
오히려 시간이 지나갈수록  
가까이 있는 사람은 어머니뿐  
가장 필요한 순간에 어디 계셨나요?

아버지,  
소식을 알 수 있는 도리가 없어요  
이 세상에 계시기는 한가요  
용서해주세요, 당신의 빈자리에 익숙해진 나를

익숙해졌나 봐요  
자애와 사랑 없이 살아가는 것일요  
한 아버지의 손길과 보호 없이.

아버지  
나는 어른이 되었어요  
강인하고, 성숙하고, 독립적인 여자가 되었어요  
지나간 일은 용서할게요  
나는 확신하니까요  
지나간 모든 것은 보이지 않는 지혜와 함께 있다는 것일요.



## 父亲

---

*Translated in Chinese Studies by  
anonymous translator, Beijing  
University Foreign Studies, China*

爸爸，  
我是你的孩子，  
是你和母亲爱情的结晶，  
尽管我是你的一部分，  
但我却很少见到你，更很少有机会与你相处，  
难道你不会想念我吗？

爸爸，  
我看到我的朋友们和他们的父母一起其乐融融，  
但是我，  
只能自己照顾自己，  
我一岁岁地长大，  
但我最熟悉的只有我的母亲，  
在我真的需要你的时候，你在哪里？

爸爸，  
我很久不曾听到你的消息，  
甚至不知道你是否还在这个世界上，  
原谅我已经习惯了没有你的日子，

我已经很习惯了，  
习惯了没有亲爱的人的陪伴，  
习惯了没有父亲的教导与呵护。

爸爸，  
现在我已经长大成人，  
成了一位坚强、成熟而独立的女性，  
我容恕了一切发生过的事，  
因为我坚信，  
所有发生过的事都有着其深层的奥义。

## Отец

---

*Translated in Russian  
by Artyom Vyacheslavovich  
Sharandin  
Moscow State Linguistic University,  
Russia*

Папа,  
Я дочь твоя –  
Результат оплодотворения семенем твоим яйцеклетки  
моей мамы,  
Хоть я и часть от твоей плоти,  
Я редко видела тебя, тем более что наши встречи были  
еще реже.  
Ты ведь никогда не вспоминал обо мне и не скучал по  
мне?

Папа,  
Я видела, как все мои друзья, они счастливы со своими  
мамой и папой,  
Однако я,  
В полном одиночестве заботилась о себе,  
Когда я совсем повзрослела к тому же,  
Только мама, которую я знала больше всего,  
Где же ты, когда ты был мне так нужен?

Папа,  
Я никогда не знала, как твои дела,  
Кто знает, жив ли ты или тебя уже нет в этом брэнном  
мире,  
Извини меня, что свыклась с жизнью без тебя,  
Похоже, я к этому всему привыкла,  
Жить без любви и привязанности,  
Без отцовского воспитания и отцовской защиты.

Папа,  
Теперь я выросла,  
Стала очень сильной, зрелой и независимой женщиной,  
Я прощаю все, что случилось,  
Потому что абсолютно уверена я,  
Что все, что ни делается, во всем скрыта мудрость бытия.

## SELECTION

## (Bullet Shell) پوکه

136 Original: Persian

138 English

140 Korean

142 Chinese

144 Russian



### **Shalaleh Meraji Oskuie**

Allameh Tabataba'i University, Iran

Major: Higher Education Administration

## پوکه

پیدرم، آه پیدرم!  
باز هم،  
سایه جنگ بر شانه های دیوارهای شهر سنگینی می کند.  
سقف ها، آباستن فرو ریختند.  
سنگ فرش ها تشنه خون و  
هوای پاک، مشتاق مغازله با دود و آتش.  
پنجره ها از بیم موج انفجار، به خود می لرزند.

پدرم، آه پدرم!  
باز هم،  
زنان، بیوه خواهند شد،  
مادران، بی فرزند و  
کودکان، بی پدر!  
و این بار،  
دستان تو به جای نوازش موهای من  
بر ماشه اسلحه می لغزد،  
تا مردی را بر خاک افکند!

پدرم، آه پدرم!

این بار،  
زمین، دیگر، جنگ را تاب نخواهد آورد،  
و بی پدري را!

## Bullet Shell

---

*Translated in English  
by the author **Shalaleh Meraji**  
**Oskuie**  
Allameh Tabataba'i University, Iran*

Father, Oh my father!  
Again,  
War Shadows, weighing on the walls' shoulders.  
Ceilings, conceiving collapse.  
Pavements, thirsty for blood, and  
Fresh air, craving copulation with smoke and fire.  
Windows, trembling fearfulness of blast waves.

Father, Oh my father!  
Again,  
Women, spouseless,  
Mothers, childless, and  
Children, fatherless!  
This time,  
Rather than fondling my hair,  
Your finger on the trigger  
And a man's body on the ground.

Father, Oh my father!  
This time,

The earth will no longer withstand the war,  
And fatherlessness.

아버지, 아 나의 아버지!  
또 다시  
전쟁의 그림자가 도시의 담벼락을 무겁게 합니다.  
지붕은 이미 무너졌고,  
보행로(보도블럭)는 피에 대한 목마름,  
맑은 날씨는 화재 연기의 낭만에 대한 갈망.  
창문은 폭발의 여파로 요동칩니다.

아버지, 아 나의 아버지!  
또 다시  
부녀자들은 과부가 될 것이고,  
어머니들은 자식을 잃을 것이고,  
아이들은 고아가 될 것입니다!

그리고 이번에는,  
당신의 손은 나의 머리칼을 어루만지는 대신  
총의 방아쇠를 당길 것입니다.  
사람을 쓰러뜨리기 위하여...

아버지, 아 나의 아버지!  
이번에는  
세상은 더 이상 전쟁을 감내하지 않을 것입니다,  
고아의 발생 또한!

## 弹壳

---

*Translated in Chinese by  
anonymous translator, Beijing  
University Foreign Studies, China*

父亲，啊！父亲！  
再一次，  
战争的阴霾重重地压在城墙的双肩。  
屋顶倾泻而下。  
地砖渴望着鲜血，  
向往着洁净，期待着和烟与火的调情  
窗户因害怕爆炸的气浪，自己打着寒颤。

父亲，啊！父亲！  
再一次，  
女人们将成为寡妇，  
父亲们，将失去孩子，  
孩子们，将没有父亲！  
这一次，  
你的手没有抚摸我的柔发，  
而是在扳机上颤抖，  
直到有人倒在了地上。

父亲，啊！父亲！  
这一次，  
大地将不再遭受战争，  
以及失去父亲！

О мой отец!  
Опять войны гроза  
Нависла над стенами града!  
И крыши рушатся, и капает слеза,  
И мостовые ожидают хлада!  
Их камни крови жаждут,  
А огонь, играя с дымом и взрывной волной,  
В экстазе страха окна сотрясут,  
И ужас разольется предо мной!  
Ответь, отец, зачем жене опять  
Вдовицей горькой суждено предстать?  
Зачем дитя проснется без отца,  
И похоронит мать сына- птенца?  
Не лучше ли, чем спусковой курок сжимать,  
Любимой пряди нежные ласкать?  
Скажи, отец, а долго ли земле  
Терпеть войны жестокость на себе?  
Смотреть, как падает без жизни человек,  
И безотцовщина оплакивает век?



## SELECTION

# God or a man

148 Original: English

149 Korean

150 Chinese

151 Russian

153 Kazakh

155 Turkish

157 Vietnamese

158 Persian

160 Greek

162 Mongolian

163 Uzbek



## Samyam Shrestha

Kathmandu University, Nepal  
Major: Computer Engineering

## God or a man

*Original Work*

Father or father, who do you upon call,  
In desperate times and near your fall.  
Absence of both, abuse of one and either may never come,  
Having both is a blessing but cursed are some.  
Wandering minds, depressed souls or broken hearts,  
Alone will you suffer or make father a part?  
When you have only minutes to save the world from fire,  
Will you act on father's guidance or sway with your desires?  
Last thing to be taught were verses of delirious happiness,  
But He left us to discover this reality's incoherent madness.  
Sadness, loneliness, suffering and a few other dejections,  
Happiness, company, diversions and deceptions of God's  
reflections.  
Encouraged by fabricated truths and deceived by truthful  
lies,  
Chasing dreams, leaps of faith then stopping after a few tries.  
So in your desperate times, who would you rather upon call,  
God or a man; or would you simply take the fall.

## 신 혹은 사람

*Translated in Korean  
by Seonah Park  
Ph.D. candidate, Hankuk University  
of Foreign Studies, Korea*

아버지와 아버지 중, 당신은 누구를 부르겠는가  
절박한 시절, 당신의 몰락이 가까울 때면.  
둘 다 부재하고, 하나는 유린되어 둘 중 누구도 오지 않을 수 있고,  
축복처럼 둘을 모두 가졌으며 저주 받았다면은.  
방황하는 마음, 우울한 영혼 혹은 부서진 심장이며,  
당신은 홀로 고통받겠는가, 아버지와 일부를 함께 하겠는가?  
불길로부터 세계를 구할 단 몇 분이 있다면  
당신은 아버지의 가르침을 따르겠는가, 당신의 욕망에 따라 동요하겠는가?  
마지막으로 배울 것은 지극한 행복의 노랫말들이었지만,  
그는 두서없는 현실의 광기를 발견하도록 우리를 내버려두었다.  
슬픔, 외로움, 비통함과 다른 낙담들을,  
행복, 함께 하는 이들, 낙(樂) 그리고 신을 비추는 기만들을.  
조작된 진실에 고무되고 진심어린 거짓말들에 속고,  
꿈을 좇고, 믿음으로 도약하고, 몇 번을 시도한 뒤 찾아 온 멈춤.  
그리하여 당신의 절박한 시절에, 당신은 누구를 부르겠는가,  
신인가 사람인가, 누구도 아니라면 그저 몰락을 택하겠는가.

## 神或人

---

*Translated in Chinese Studies by  
Beijing University Foreign Studies,  
China*

天神或是父亲，你会召唤哪一个，  
在绝望的时候或是你坠落的时刻。  
二者皆不出现，或滥用其中之一的情形可能永不会来，  
二者兼得是种保佑但有时也是祸害。  
精神徘徊、灵魂失落或是心被伤透，  
你会与天神为伴还是将痛苦独自承受？  
你所剩时间无几，却要拯救世界于火海，  
你会跟随天神的引导还是因欲望而摇摆？  
最后要学的应是意乱神迷的狂喜之诗，  
但是他却留我们自己去发现现实毫无逻辑疯狂之至。  
悲伤、孤独、痛苦及其他一些忧郁，  
快乐、陪伴、消遣和欺骗上帝思考的骗局。  
受编造的事实鼓舞又被真实的谎言欺骗，  
追逐梦想，信念膨胀而后尝试几次又裹足不前。  
所以在你绝望的时候，你会召唤哪一个，  
神或人；又或者你会简简单单，选择坠落。

## Господь иль человек

---

*Translated in Russian  
by Abakarova Muminat  
Ramazanovna  
Moscow State Linguistic University,  
Russia*

Господь иль отец, кого ты призовешь,  
В минуты отчаянья иль, если вот-вот падешь?  
Один из них будет с тобою всегда,  
Поддержка обоих – благословение, но для кого-то – беда  
Заблудшие мысли, подавленные души, поломанные  
сердца,  
Всё сам отстрадаешь иль посветишь отца?  
У тебя лишь минуты, чтоб мир от краха спасти,  
Ты пойдешь за отцом иль как велят мысли твои?  
Последнее, чему он обучил, были стихи иступленного  
счастья,  
А затем, мы остались одни – странствовать в мире  
ненеастья.  
Узнавать одиночество, грусть, страдания и другие  
невзгоды,  
Счастье, радости встреч и уловки всех мыслей, идущих от  
Бога.  
Вдохновленные выдуманными истинами и обманутые  
правдоподобной ложью,  
Мы гнались за мечтой, справедливостью, но всё бросили,

посчитав невозможным.

Так что ж, в минуту отчаянья, кого ты призовешь,

Господа иль человека; или просто падешь.

## Құдай ма, әлдеадамба?

---

*Translated in Kazakh  
by Myrzagaliyeva Erkemal  
Kazakh Ablaihan University of  
International Relations  
& World Languages, Kazakhstan*

Қиналғанқиыншақтарда, болсадепдемеүтірегің  
Жарылқаушымаәлдеәкеңбе, үмітартыпіздерің  
Ренжітіпалма біреуін.  
Болмаса егер ешқайсысы, қайырылып айбының  
Екеуідебаржерде, қосқанатыңтірегің,  
Біреугеболарбірақта, қарғыс пенен қайғы-мұң.  
Ақымақойлармазалап, қайғығатереңбатқанда,  
Жүрегіңсыздап, қиналып, жалғыздықжанғабатқанда,  
Бөлісермеедің «Әкеңмен»  
Құдай ма үмітартқанға?  
Әлемдіөртбасқанда, санаулысағатшақтарда,  
Құтқара ма Құдайың, әрекетәлдесақтарма?  
Үйренерөлеңкелесі–баянсызбақытелесі,  
Байланысы жоқшындықпенақылсыздықтыашуға  
Қалдырған екен біздерді, Жарылқаушыиесі  
Жалғыздық, қайғы–қасірет,  
Жамандық, бақыт, достықта–  
алдамшы жалғандүние  
Сендіріпкелгенбіздерді  
Бұрмаланғанақиқат, шынайы келер жалғанда–

алдамшы жалғандүние  
Арманды қуыпсенімнен,  
Секіріпталайқайталап  
Тығырыққатіреліп, қиналғансәтте, іздерерсің  
өміріңнің тірегін  
Сол тірегіңпендемежаратушыҚұдайма?  
Кетермісіңсенәлде,  
Мойынсұныптағдырғашыңырауғақұлайма?

## Tanrı ya da adam

---

*Translated in Turkish  
by Prof. Oktay Gökhan Banbal  
Ankara University, Turkey*

Baba ya da baba, kimi çağırırsın,  
Çaresiz zamanlarda ve düşmen yakinken.  
Her ikisinin de yokluğunda, birinin suiistimali ile her ikisi de  
hiç gelmeyebilir,  
Her ikisine de sahip olmak bir lütuf ama bazıları lanetlidir.  
Dalgın zihinler, kederli ruhlar ya da kırık kalpler,  
Tek başına mıstırıp çekeceksin yoksa babanı dahil mi  
edeceksin?  
Dünyayı ateşten kurtarmak için sadece dakikaların  
olduğunda,  
Babanın yol göstermesi ile mi hareket edeceksin yoksa  
arzularınla mı eğleneceksin?  
Düşünülecek son şey hezeyanlı mutluluğun dizeleri,  
Ancak O bizi gerçekliğini tutarsız çılgınlığını keşfetmek için  
terk etti.  
Üzüntü, yalnızlık, ıstırap ve diğer birkaç hüznün,  
Mutluluk, birlik, yanılma ve aldatmacalar Tanrı'nın  
yansımalarının.  
Uydurulmuş gerçeklerle cesaretlenmiş ve gerçekçi yalanlarla  
kandırılmış,

Hayaller peşinden koşma, inanç atlamaları ve birkaç deneme sonrası durma.

İşte çaresiz zamanlarında, kimi çağırırsın,

Tanrı ya da adam; ya da öylece düşmeyi mi seçersin.

## Chúa hay cha

---

*Translated in Vietnamese  
by Le Huy Loc &  
Nguyen Thi Nhu Ngoc  
University of Social Sciences and  
Humanities – Vietnam National  
University Ho Chi Minh City, Vietnam*

Chúa hay cha, chọn đường nào  
Trong cơn khốn khó nương vào ai đây?  
Thiếu một, hai; đủ cả hai:  
Kẻ thì hạnh phúc, người toàn khổ đau.  
Hỡi ai tuyệt vọng ưu sầu,  
Cam tâm mà chịu hay cầu cứu cha?  
Chậm một giây, nát cửa nhà,  
Theo lời cha dạy hay là buông xuôi?  
Lời cuối Người dạy toàn vui,  
Nhưng trong thực tế một núi cuông điên.  
Khổ, buồn, đơn chiếc triền miên;  
Sướng, vui, bầu bạn, Chúa nào thấy đâu.  
Thực hư, hư thực thâm sâu,  
Chạy theo mộng ảo tan thành khói mây.  
Khốn khó nương vào ai đây,  
Chọn cha hay Chúa hay đành buông tay.

## خدا یا انسان

نام کدام را بر لب میرانی؟  
آنگاه که نومید و درمانده  
بر لب پرتگاه فرومیمانی؟  
آن دو که نباشند  
یا یکی را که بیازاری  
راه بازگشتی نداری  
بودنشان موهبتی است مباد  
چون نفرین‌شدگان  
آن را از کف بگذاری  
ذهن‌های هرزه گرد، روان‌های فسرده و دل‌های شکسته  
یکه و تنها این بار به دوش میکشانی  
یا پدر را نیز به یاری میخوانی؟  
وقتی دقایقی بیش  
برای نجات دنیا از آتش نداری  
سخنان پدر را میخوانی  
یا به میل خویش می‌رانی؟  
آخرین درس‌ها بنا بود  
سروده‌هایی باشند از دلخوشی‌های وهم‌آلود  
لیک او ما را وانهاد

تا دریا بیم جنون واقعیتی  
که گاه بود و گاه نبود  
اندوه، تنهایی، رنج و دیگر دل‌آزردگی‌ها  
شادی، همراهی، سرگرمی و آینه‌های کج‌انداز نقش خدا  
دلخوش به حقایق دروغین و دروغ‌های حقیقی  
در پی رویاها دوان  
درخشش جرقه‌های ایمان  
تلاشی چند و بازماندن در مکان  
پس آنگاه که فرو میمانی  
نام کدام یک بر لب میرانی؟  
خدا یا انسان؟  
شاید هم سقوط را فرا میخوانی.

Πατέρα ή πατέρα, ποιον καλείς,  
Σε δύσκολες ώρες που πας να χαθείς.  
Απουσία των δύο· απ' αυτόν που ίσως ποτέ δεν θα  
ρθεικακοποιημένοι,  
Ευλογία να έχεις και τους δύο, αλλά κάποιος είναι  
καταραμένος.  
Ταξιδιάρικα μυαλά, θλιμμένες ψυχές ή σπασμένες καρδιές,  
αλήθεια,  
Μόνες σας θα υποφέρετε ή θα ζητήσετε του πατέρα τη  
βοήθεια;  
Όταν για να σώσεις τον κόσμο από τη φωτιά μόνο λίγα λεπτά  
έχεις,  
Θα ακούσεις το θέλημα του πατέρα σου ή θα κάνεις ό,τι εσύ  
κατέχεις;  
Το τελευταίο πράγμα που διδαχτήκαμε ήταν σίχτοι  
ξέφρενης μακαριότητας,  
Αλλά Αυτός μας άφησε να ανακαλύψουμε μόνοι μας την  
ακατανόητη τρέλα αυτής της πραγματικότητας.  
Θλίψη, μοναξιά, πόνος και λίγες ακόμη απογοητεύσεις,  
Ευτυχία, συντροφιά, αντιπερισπασμοί και εξαπάτηση από

του Θεού τις αντανakλάσεις.  
Ενθουσιασμένοι από κατασκευασμένες αλήθειες και από  
αληθινά ψέματα εξαπατημένοι,  
Κυνηγώντας όνειρα, άλματα πίστης και μετά από μερικές  
προσπάθειες απογοητευμένοι.  
Έτσι, στις απεγνωσμένες σου στιγμές, να καλέσεις ποιον θα  
προτιμούσες,  
Τον Θεό ή έναν άνθρωπο; ... ή τη δική σου οδό θα  
ακολουθούσες.



## БУРХАН УУ, ХҮН ҮҮ

*Translated in Mongolian  
by Prof. D. Nymdorj  
National University of Mongolia,  
Mongolia*

Амьдралын нугачаанд бүдэрсэн хүнд бэрх үедээ  
Ариун эцгээ дууддаг уу, өөрийн эцгээ дууддаг уу?  
Аль нь ч үгүй, нэг нь хүчирхийлж, нөгөө нь ирдэггүй.  
Аль аль нь байдаг бол ерөөлтэй ч зарим нь хараагдсан.  
Тэнэсэн ухаан, цөхөрсөн сүнснүүд, шархалсан зүрхнүүд  
Тэгээд гав ганцаараа шаналах уу, аль нэгийг нь дуудах уу?  
Энэхэн хорвоог түймрээс аврах хэдхэн хором үлдэхэд  
Эцгийнхээ зааврыг дагах уу, хүслийнхээ аяыг дагах уу?  
Хамгийн сүүлд заалгасан маань солиот жаргалын мөрүүд  
Харин тэр биднийг мөн чанарыг нь таниг гэж үлдээсэн.  
Уй гуниг, ганцаардал, шаналал, сэтгэлийн бусад зовлон  
Аз жаргал, нөхөрлөл, цэнгэл, Бурханы тусгалын хуурал  
Зохиомол үнэнд урамшиж, үнэмшим худалд мэхлэгдэж  
Зүүдэндээ итгэж, хоосон шүтэж, хэдхэн оролдоод зогсох  
Бушуухан бууж өгмөөр хүнд хэцүү үед хэнийг дуудах вэ  
Бурхан уу, хүн үү? Эсвэл эвлэрээд цагаан туг өргөдөг үү?

## Yaratgan yo banda

*Translated in Uzbek by  
anonymous translator Samarkand  
State Institute of  
Foreign Languages, Uzbekistan*

Kimni tilga olasiz? Yartgan yo padarni?  
G'amgin va tushkun damlarda  
Ikkisini yo'q deb, qilmang haqorat.  
Shukur qiling ikkisiga ega bo'lganda  
Nodon, yuragi olgan jarohat.  
Yolg'iz azob chekasizmi yo  
Robbimga qilasiz hasrat?  
Dunyoni olovdan qurqarishchun fursat kelganda  
Xudoga tayanisizmi yo qilasizmi besamar harakat?  
Xudo sizdan ayamaydi dunyo ne'matin  
Bandasi gar doimo dilda va tilda o'qisa oyat.  
Qayg'u, yolg'izlik, azob-uqubatlar va boshqa hislar,  
Baxt, omad, quvonchlarda ham Yaratgan qilgan karomat.  
Bu foniyy dunyoning hoy havasiga muhtalo bo'lib,  
Iymon e'tiqodning bahridan kechib  
Tushkunlikka tushib ilojisiz qolgan hollarda  
Xudoga ishonasizmi yo bandasiga?

## SELECTION

# Otajonim (My father)

166 Original: Uzbek

169 English

172 Korean

175 Chinese

178 Russian

181 Arabic

183 Italian

186 Turkish



## Muxlisa Mardonova

Bukhara State University, Uzbekistan

Major: Foreign Languages

## Otajonim

---

### Original Work

Kaftimdagi durim, ko`zdagi nurim,  
Qalbdagi tumorim, jon-u jahonim!  
Ikki olam uchun yetar huzurim,  
Siz mening baxtimsiz, jon Otajonim!

Istaysiz ko`zimda baxtni ko`rmakni,  
G`am-u anduhlarni aylaysiz yiroq.  
Yaqin qilib berib olis falakni  
Zabardast qo`lingiz oldimi titroq?!

Men deya jimgina yutasiz  
alam,  
Lek pinhon aylayiz  
bari dardingiz.  
Siz uchun  
baxshida  
erur bu  
olam,

Hech tuproq bo`lmaydi sizning qadringiz!

Men uchun qurdingiz "Shodlik" qasrini,  
Unda yashajakman baxtiyor, shodon.  
Sizga tortiq aylay menda borini –  
O`zingiz ilojisiz bo`lganiz zamon!

Ko`ngilga yaqinim, dilga yaqinim,  
Siz sabab oqajak tomirimda qon.  
Mehnatkash, zahmatkash, qalbi jo`shqinim,  
Samimiy insonim sizensiz- Otajon!

Mehringiz ummondek bilmas chegara,  
Purma`no so`zingiz yoritar yo`lim.  
Siz sabab meniki g`alaba, marra,  
Uzatsam, yiroqqa yetadi qo`lim!

Jonimdan azizim, mening dardkashim,  
Padari buzrukvor ham Qiblagohim!  
Ezilsam firoqdan, silaydi boshim,  
Yo`limda hamrohchim va xayrixohim!

Mayli-da bo`layin yuzingizda ter,  
Peshanangiz o`pib turay bir lahza.  
Go`yo gul yuzini o`pishga qodir  
Tonggi shabnamlardan olay andaza!

Mayli, men bo`layin mayin shabboda,  
Qorli sochlaringiz silay ohista.  
Jannat sharbatidan tutay bir boda,  
Bihisht gullaridan beray guldasta!

Ko`rmasin boshingiz ortiq g`am-alam,  
Har lahza nurafshon bo`lsin yuzingiz.  
Sog`ligingiz tilab duoda har dam,  
Bu she`rni atadi sizga Qizingiz!

## My Father

---

*Translated in English  
by the author **Muxlisa Mardonova**  
Bukhara State University, Uzbekistan*

The pearl of my palm, light of my eyes,  
The badge of my heart and my soul.  
You are the enjoyment for the two worlds,  
You are my happiness, my Father!

Wanted to see happiness in my eye,  
Kept away the grief and sorrow.  
You brought the distant galaxy closer.  
Did your powerful hand tremble?

You silently suffer from grief cause of me,  
However you hide your whole pains.  
Dedicated to you this world,  
Your worth won't be equal to any soil!

Built the fortress of joy for me,  
I will live happily in it.  
I will give you my all  
When you cannot do anything.

My closest person to heart and soul,  
Cause of you blood flows in my veins.  
Hardworking, diligent you are, my all  
My sincere person you are!  
Your love is as limitless as the ocean,  
Your meaningful words illuminate the path.  
Cause of you the victory is mine .  
If I extend my hand, can be long enough.

My dear and painstaking you are,  
My father, you are my Qiblah!  
Suffering of sadness, you caress my head,  
My companion on road and my friend.

I wish, I would be sweat on your face,  
To kiss your forehead for a moment.  
Let me take an example of morning dew,  
As if it can kiss the face of a rose.

I wish I would be a gentle wind,  
Would caress your white hair like snow.  
Let me give you a bottle of paradise juice,  
A give a bouquet of heaven flowers.

May you not undergo sorrowful days  
May your face shine of happiness every moment.

Always praying for your health  
Your daughter has given you this poem!

## 아버지

---

Translated in Korean  
by *Kholiddinova Khilola*  
Hankuk University of Foreign  
Studies, Korea

나의 손바닥안 진주, 내 눈의 빛  
마음 속의 부적, 나의 온세계  
온세상에 충만한 기쁨,  
당신은 나의 행복!

당신은 내 눈 속에 행복을 보고자 하네  
슬픔과 아픔을 멀리 물리치며.  
내게 먼 우주를 가깝게해주신  
당신의 강인한 손은 떨리고 있나요?

나를 위해 조용히 고통을 인내하고  
행여 힘든티를 보이지 않으시네.  
이세상을 아버지께 바친다,  
아버지의 고귀함은 언제나 영원하다!

나를 위해 지으셨네 '행복'의성을  
난 거기서 기쁘게 살아갈 것이다.  
아버지께 바치오리 나의 모든 것  
아버지가 무력해진 그 때가 온다면.

내 마음에 가장 가까운 사람,  
아버지의 사랑으로 나는 살아있다.  
부지런하고 마음이 넓은 분  
착하신 우리 아버지!

끝없는 바다같은 당신의 사랑,  
당신의 깊은 말씀이 내 길을 밝혀주네  
아버지 덕분에 승리가 내 것이며  
먼곳까지 손을 뻗쳐도 닿게 해주시네

목숨보다 소중한 나의 곳  
아버지는 나의 성지  
내가 힘들 때면 가만히 머리를 쓰다듬어 주는  
내 앞길의 친구이자 지지자.

아버지 얼굴에 땀이 되리라  
그의 이마에 조용히 입 맞추리라.  
마치 꽃에 입 맞추는  
이슬처럼.

포근한 바람이 되어  
아버지 흰머리를 어루만져 드리리.  
천국의 마실 것과  
낙원의 꽃다발을 가져다 드리리.  
더이상 슬픔을 보지마시길  
언제나 당신의 얼굴이 빛나시기를.  
당신의 안녕을 두 손 모아 기도하며  
이 시를 드리리 당신의 딸!

## 我挚爱的父亲

---

*Translated in Chinese by  
anonymous translator, Beijing  
University Foreign Studies, China*

患疾时的良药，眼眸里的星光。  
胸前的的护身符，我的生命之光。  
够享今生来世的宠溺之人。  
我因您而幸福，我挚爱的父亲。

您总想见我眼眸闪幸福之光。  
您总想我远离悲痛之帐。  
虽远却为我揽尽浩瀚星光。  
您矫健之手是否已渐入颤抖之时光。

为我忍尽世间悲痛。  
却不言且不语，未曾让我发现。  
对我是圣堂，只因为有您的人间。  
凡世间不应有您的一席之地(您该在天堂)。

您为我建开心之殿堂。  
我欢乐且幸福生活在堂之上。  
我愿予您我的生命之所有。  
您却无法接受我之嘉奖。

您是我心之系，我命之系。  
我的血脉因您而通畅。  
您为我任劳任怨，我挚爱的父亲。  
最诚挚的人，我挚爱的父亲。

您的爱永无止境永无界限。  
您的智慧之言照亮我生命之道。  
因您指导我将带上卫冕之冠  
因您之助我将困难迎刃而解。

您比我命贵重，为我排忧解难。  
您乃是我生命之权贵之人。  
我若悲痛，您将抚首安慰我，  
您乃是我生命之陪伴。

若您流下辛劳之汗水。  
我将化作春风为您吹拂。  
我将取艳美之花送入您手。

我将取朝霞之美送入您心。

无论我身处何处何况。  
我将轻拂您银白之发。  
我将为您献上天堂之汁。  
我将为您献上圣堂之花。

愿您远离嘈杂世间之悲痛。  
愿您之面永葆靓丽之光。  
逢时为您祈祷身心未彷徨。  
我将奉上此诗祈您安康。



## Дорогой отец

---

*Translated in Russian  
by Gulchehra Yusupova  
Moscow State Linguistic University,  
Russia*

Жемчуг в моей ладони, свет в моих глазах,  
Талисман моей души, Вы жизнь моя!  
Наслажденье двух миров,  
Вы мое счастье, мой Отец!

Чтобы видеть счастье в моих глазах,  
И все невзгоды убрать прочь.  
Приближая звезды далёких небес  
Были ранены Ваши сильные руки?!

Думая обо мне, тихо глотаете всю боль,  
Тайком изливая свою печаль.  
Весь этот мир для Вас,  
Ваша жизнь бесценна!

Для меня Вы построили замок радости,  
Я буду жить счастливо там  
Я сделаю Вам подарок –  
Вы всё, что у меня есть!

Самый близкий моему сердцу, моей душе,  
Благодаря Вам течёт моя кровь.  
Трудолюбивый, прилежный, добродушный,  
Вы мой искренний человек - Отец!

Ваша любовь - словно безграничный млечный путь,  
Благословенные Ваши слова освещают мой путь,  
Вы причина моих побед, больших удач,  
Дотянуться до вершин, будет нужно мне!

Дорогой моей души, мой сострадатель,  
Дорогой мой отец!  
Вы поглаживаете мне голову издали, когда я страдаю,  
Мой компаньон и благотворитель на моем пути!

Пусть потом на Вашем лице буду я,  
Момент, когда могу поцеловать Вас в лоб,  
Словно хочет поцеловать лицо цветка,  
Узор из утренней росы!

Пусть я буду нежным ветерком,  
Ваши снежные волосы потихоньку поглажу я.  
Протяну я райский сок,  
И прекрасных цветов дам Вам я!

Желаю не ведать Вам больше страданий,  
Пусть Ваше лицо сияет каждый миг.  
Всегда буду молить о Вашем здоровье,  
Подарила Ваша дочь этот стих!

اللؤلؤ الذى فى كفى ، النور الذى فى عيني  
التميمة التى فى قلبى، روح نفسى أبتي  
راحتى تكفى للعالمى،  
أنت سعادتي يا أبى.

تري أن ترى السعادة فى عيني،  
تبعد الحزن عني.  
تقرب لي السماء البعيدة بيدك،  
هل يدك تعبت من هذا.

تخفى الحزن بصمت كن اجلي،  
خذ كل العالم لك

لقد بنيت قصر الفرح  
وساعيش فيه سعيدة مسرورة.  
أضحى بكل ماأملك من اجلك  
في اي وقت وعندما لا يوجد علاج.

أبتي الذي قريب من قلبى

الذي قريب من فؤادي.  
بسببك يجرى دمي في عروقي  
أنت صاحب القلب الشجاع والحليم

حنانك ليس له حدود  
وكلماتك تضيء حياتي وطريقي يا أبتى.  
أنت سبب انتصاري ويدي  
تطول وتصل لكل شيء بوجودك.

يا أغلى من روحي ياسامع حزني  
عندما أحزن من الفراق- أبي  
تتحسس رأسي  
أنت رفيقي والمفيد في طريقي

أرجو أن أكون عرقاً في وجهك حتى أقبل جبهتك  
كنتى الصباح الذي يقبل الزهرة

أرجو أن أكون نسيماً والمس شعرك كالذي تغطى بالثلج.  
أقدم لك كأس من شربات الجنة  
وباقة زهور من أجمل زهور الحياة  
أبتى لاتترك رأسك يحزن،  
وأجعل وجهك دائماً مشرق في كل لحظة ووقت.  
أسأل الله \_ تعالى \_ أن يحفظك في كل زمان يا أبتى.

## Il padre

*Translated in Italian by  
anonymous translator,  
Samarkand State Institute of  
Foreign Languages, Uzbekistan*

La perlenellemani, la lucenegliocchi  
L'amuletonelcuore, l'onorenell'animo  
Mio diletto per la tutta vita  
Seimiafelicità, caro Papa!

Vuovedere la miafortuna  
Puoiacciare la miatristezza  
E' stancoilmanofermo  
Avvicinandoilcielolontano?

Tusoffrisempre per me  
Ma nascondiildolore del cuore  
Dedicoilmondo per te  
Non saroi maiirrispettosa.

Haicostruitoilcastello per me  
Ciabito sempreallegramente  
Ti dedico tuttoilmiopotere  
Quando tu non puoi fare niente.

Tu sei vicino al mio cuore  
Grazie a te il sangue va nelle vene  
Hai il cuore d'oro, mio lavoratore  
Sei mio sincero, caro Papa!

Il tuo onore non finisce mai  
La tua parola illumina la mia vita  
Grazie a te sono sempre vincitore  
Posso prendere ciò che voglio.

Mio prezioso, mio offerente  
E' la persona grande per me  
Sempre sono vicina a te  
Puoi fare tutto per me.

Vorrei essere il tuo sudore  
Vorrei essere un bacio della fronte  
Vorrei prendere l'esempio della rugiada  
Come bacia la faccia del fiore.

Vorrei essere la brezza leggera  
Vorrei sempre lisciare i tuoi capelli  
Vorrei dare il succo della vita  
Vorrei sempre portare i fiori del paradiso

Non voglio che ti soffra qualcosa

Stai sempre felice per me  
Faccio la preghiera per il tuo salute  
Il poema è dedicato per te!

## SEVGİLİ BABAM

*Translated in Turkish by  
anonymous translator,  
Samarkand State Institute of  
Foreign Languages, Uzbekistan*

Elimdeki incim, gözümdekinurum,  
Kalbdeki tilsimim, can-ü cihanım!  
İki dünyayı çin yeter huzurum,  
Mutluluğumsunuz, sevgilibabam!

Gözümde mutluluğ görmek istersiniz,  
Üzüntüleribenden yaparsınız uzak.  
Yaklaştırınca uzak gökleri  
Muazzameliniz aldım itrek?

Benimi çin sessizce çekersiniz acı,  
Amagizlersiniz tüm derdleriniz.  
Size hediyedir bugeniş dünya,  
Hiçtoprak olmayacak haysiyetiniz!

Benimi çin yaptınız "Sevinç" kalesin,  
Orada yaşayacağım mutlulu neşeli.  
Size hediyeyim her şeyimi –  
Kendinizim kansız kaldığınız zaman!

Gönüleyakınım, kalbeyakınım,  
Siz sebe pakacak damarımdan.  
Çalışkan, acıyıcı, kalbicoşkunum,  
Samimi insanımsizsiniz, sevgilibabam!

Aşkınız okyanus, hiç bilmezsinir,  
Anlamlı sözcüğünüz aydınlatıyolum.  
Siz sebeptüm zafer benimsayılır,  
Uzatsam, uzağauzanırelim!

Canımda değerlim, benim acımacım,  
Saygı değer babam vekutsalkıblem!  
Ezilirsem kayıpten, okşayacak başım.  
Yolumday olda şım vehayır severim!

Pekala, olayı yüzünüz deter,  
Alınınızı öpere kurayım birdakika.  
Sanki gülünüzü öpebilen  
Sabah esintisinden alayım kopya!

Tamam, ben olayım hafif biresinti  
Karlı saçlarınız okşayayım vavaşça.  
Cennetsuyundan vereyim bir bade,  
Bihişt çiçeğinden yapayım buket!

Görmesin başınız artık derdü gam

Her an şanlıolsunüzünüz,  
Sağlığınızisteyerekduadaolan,  
Bu şiirisiziniçinyazdıKızınız!

2019

WRICOS

# ESSAYS

---

What should be done collectively by universities or university students in order to make the silk Roads Peace Roads?

## GRAND PRIZE

# دانشگاه های عضو SUN: حامی و تسهیلگر صلح در جاده ابریشم

(SUN Member Universities: Protectors and Facilitators of Peace on the Silk Roads)



### Abolfazl Amanian

Allameh Tabataba'i University, Iran

Major: Social Welfare

194 Original: Persian

202 English

211 Korean

216 Chinese

222 Russian

231 Turkish



## دانشگاه‌های عضو SUN: حامی و تسهیل‌گر صلح در جاده ابریشم

مختلف، نوعی رقابت و به تعبیری دیگر، گونه‌ای سلطه‌جویی برای کسب منابع و برتری در سطح جهانی وجود دارد. این رقابت‌ها گاهی منجر به بروز پدیده‌هایی چون تبعیض، تعارض، خشونت و دخالت‌های غیرقانونی در امور کشورهای دیگر و درحالت غم‌انگیز و نگران‌کننده آن نیز موجب جنگ، آتش‌افروزی و حوادث ناخوشایند دیگر می‌شود. مجموعه این رخدادها جهان را به سمت سراسیمگی پیش برده است. دهکده جهانی ما بیش از پیش شکننده‌تر به نظر می‌رسد. با چنین اوصافی، نیاز به پرداختن به مفهوم صلح، ازگستره ملی خارج می‌شود و شمول جهانی می‌یابد. پیچیدگی و تنیدگی روابط افراد، اقوام، گروه‌ها و جوامع ملل مختلف که هرکدام دارای فرهنگ، ارزش‌ها و باورهای متفاوتی هستند، تدوین و ترویج مبانی صلح‌آمیز برای جلوگیری از بروز خشونت و تعارض در همه سطوح فردی، گروهی، منطقه‌ای، ملی و بین‌المللی را با اتکا به شیوه‌های علمی ناگزیر ساخته است. در این میان دانشگاه‌ها نیز از نقش بی‌بدیلی در توسعه فرهنگ صلح و همزیستی برخوردارند. دانشگاه‌ها فرصت‌هایی استثنائی برای توسعه برنامه‌های درسی، پژوهش و خدمات در اختیار دارند که می‌توانند رسیدن به صلح جهانی را تحقق بخشند. آنها نه تنها باید دانش و مهارت‌های نوآورانه را برای دنیای کنونی و آینده ارائه دهند،

بلکه با توجه به تعهدشان برای استقرار صلح، دفاع از حقوق بشر و ارزش‌های مردم‌سالارانه، باید به آموزش اخلاقی شهروندان نیز اهتمام ورزند. پس جایگاه و اهمیت این مراکز تنها تربیت نیروی متخصص در حیطه‌های تخصصی و شناختی نیست، بلکه جستجو و دفاع از حقیقت، کمک به یادگیری انواع صلاحیت‌های زیستی، توانایی‌ها و مهارت‌های مطلوب زندگی، بهبود کیفیت زندگی، توسعه مهارت شهروندی، تقویت مهارت زندگی با دیگران، رشد تساهل و مدارا، آموزش صلح‌دوستی و چگونگی زندگی با مخالفان، رشد احساس مسئولیت اجتماعی، چگونگی رعایت حقوق دیگران و مواردی از این دست نیز از جمله وظایف آنان به شمار می‌آیند.

این نوشتار بر نقش دانشگاه‌های عضو سان(SUN)- شبکه دانشگاه‌های جاده ابریشم- و دانشجویان آن‌ها در بسط و تقویت صلح در جاده ابریشم تأکید دارد. به لحاظ بنیاد تئوریک، این یادداشت بین‌رشته‌ای بوده و بر رویکرد قابلیت‌های آمارتیا سن، نظریه ساختاربندی آنتونی گیدنز، تحلیل تاریخی تطبیقی، تحلیل و برنامه‌ریزی استراتژیک و همچنین آموزش صلح در فلسفه سیاسی استوار است. این نوشتار چارچوبی سه سطحی از اقدامات و جامعه هدف را ارائه می‌دهد که دانشگاه‌های (و طبیعتاً دانشجویان) عضو شبکه می‌توانند در قالب آن هدف اصلی حمایت و تسهیل‌گری صلح در جاده ابریشم را محقق سازند. به اعتقاد من برای رسیدن به چنین هدفی، دانشگاه‌های عضو شبکه به طور جمعی باید راهبرد " ارتقاء فرهنگ صلح بر مبنای پیشینه تمدنی جاده ابریشم و سازوکارهای(فرهنگی، هویتی، سیاسی و ...) صلح‌آفرین آن " را برگزینند. ساختار سه سطحی یادشده، سه جامعه

دانشگاه‌های عضو شبکه به شایستگی باید بیاموزد. در نگرش به صلح، نهادینه شدن باورهایی مانند: همزیستی مسالمت‌آمیز و حسن همجواری دردهکده جهانی و به ویژه جاده ابریشم؛ آگاهی و عمل با دید توسعه پایدار به زیست بوم؛ احترام به شأن و کمال انسانی و پذیرش تنوعها؛ نگرش منعطف و باور به تحول در زندگی؛ نگرش منعطف و باور به تحول در یادگیری و یاددهی؛ نگرش عاری از خشونت به همراه ارتقاء تأمل، رواداری و سازگاری؛ در دانشجویان برای ارتقاء فرهنگ صلح کارساز و اثربخش خواهد بود. دانشگاه‌های عضو شبکه، همچنین باید توانش یا مهارت ضروری برای صلح را در دانشجویان ایجاد و ارتقا بخشند. برای نمونه: مهارت‌های ارتباطی قوی، سبک‌های ارتباطی فعال با تکیه بر تقویت زبان بین‌المللی؛ مهارت تلفیق ایده‌ها و نگرش‌های متمایز و گاهی متعارض؛ تعادل‌بخشی در ساحت هویت‌های محلی، قومی، مذهبی، ملی و جهان وطنی؛ همیاری، هم‌افزایی و تعاون؛ اندیشه انتقادی و تکنیک‌های حل مسأله؛ خویشتن‌داری، عزت نفس و تحمل اجتماعی؛ عضویت شهروندی تحول آفرین؛ میانجیگری، تحلیل ذینفعان و حل تنش. در سطح تعاملی، موضوع به همکاری‌های علمی بین دانشگاهی معطوف است تا زمینه برای قاعده‌مندی صلح در جاده ابریشم فراهم شود. قاعده‌مندی را از حوزه بازاریابی وام گرفته‌ام. در بافت (Context) این نوشتار، برای پاسخ دادن به این سؤال که چگونه می‌توان حقایق مکنون در سازوکارهای صلح آفرین جاده ابریشم را از درازنای تاریخ و پیشینه تمدنی استخراج و به صورت الگوهای ثابت و قواعد منطقی ارائه داد؟ مهمتر از سؤال پیشین، این است که جایگاه و نقش دانشگاه‌های عضو شبکه در این قاعده‌مندی چیست؟ روراست باشیم. نگاه حاکمیت‌ها به ارتباطات و اشتراکات

هدف را به ترتیب اولویت و اهمیت مدنظر قراردادده است. سطح اول که آماج آن رفتار است، به ارتقای سوژه‌های انسانی دانشگاه (استادان و خصوصاً دانشجویان) اختصاص دارد. سطح دوم که آماج آن تعامل است، به قاعده‌مندی صلح در جاده ابریشم بر مبنای ارتباطات و همکاری‌های بین دانشگاهی معطوف است و سطح سوم که آماج آن سیاست‌گذاری است، بر ساختارهای کلان و حاکمیت‌های ملی در جاده ابریشم تأکید دارد. در ادامه ضمن تشریح اقدامات لازم برای هر سه سطح، برنامه‌های عملیاتی و کاربردی نیز به دانشگاه‌های عضو شبکه پیشنهاد شده است.

در سطح رفتار (فردی)، تأکید بر تربیت شهروند جهانی صلح‌مدار است که قابلیت‌های بنیادین لازم را کسب کرده باشد. دانشگاه‌ها برای تربیت چنین سوژه فعالی، نیاز به آموزش صلح با نگاه جامع و بین‌رشته‌ای دارند. آموختنی که منجر به نگرش عمیق و ژرف نشود، سواد (و یا فارغ‌التحصیلی) نام دارد و نشان فرهیختگی نیست. این نوشتار، شهروند جهانی صلح‌مدار (در اینجا دانشجویان دانشگاه‌های عضو شبکه) را برون‌داد ساختار مثلثی می‌داند که رأس‌های آن دانش (Knowledge) صلح، نگرش (Attitude) صلح و توانش (Skill) صلح هستند. آگاهی از هم‌ایندی جنبه‌های مثبت و منفی جهانی شدن بر فرهنگ‌ها و هویت‌ها؛ هم‌ایندی جهانی فقر، جنگ، آوارگی، کار کودک و ...؛ طبقه‌بندی خشونت به مستقیم (جنگ و تروریسم) و ساختاری (فقر، تبعیض، مطروذیت اجتماعی و ...)؛ دانش تحلیلی برای پیشگیری و حل تعارض؛ سواد رسانه‌ای مطلوب، آزادی اندیشه و بیان؛ تنوع هویت‌های قومی، مذهبی، ملی؛ و جهان وطنی و الزامات و مختصات هر کدام؛ بخشی از دانش راهبردی است که دانشجوی

؛ شناسایی کانون-های آسیب-خیز در حاکمیت-های ملی جاده ابریشم است که صلح در این فضای جغرافیایی را مختل کرده-اند) و یا پتانسیل چالش برای صلح را دارند). مروری بر ساختار کارپایه مفهومی صلح در اینجا ضروری است. ساختار مفهوم صلح را می-توان به جنبه-های سلبی و ایجابی تقسیم کرد. در وجه سلبی(طبیعتاً) فقدان خشونت(مستقیم مانند جنگ و تروریسم / و یا ساختاری مانند فقر، تبعیض و طرد اجتماعی) مدنظر است. در وجه ایجابی، بهزیستی و احساس عدالت اجتماعی؛ برابری جنسی و نژادی؛ و برخورداری از حقوق بنیادین بشری مؤلفه-های اساسی صلح هستند. بدیهی است اندازه-گیری جنبه-های یادشده در دوران اخیر، با ابداع سنجه-های اختصاصی مانند شاخص توسعه انسانی(HDI)، شاخص توسعه جنسیتی(GDI)، شاخص بهزیستی اجتماعی(SWI) و ظرفیت جامعه مدنی برای پذیرش مشارکت اجتماعی افراد( برای مثال توسعه سازمان-های مردم نهاد)، آسان-تر شده است. دانشگاه-ها و دانشجویان عضو شبکه می-توانند فهرستی چندسطحی از مناطق در وضعیت دشوار(از لحاظ صلح) در جاده ابریشم را تهیه و بر آنها متمرکز شوند(نقاط بحرانی واجد خشونت مستقیم؛ نقاط بحرانی واجد خشونت ساختاری و ...).

ایشان می-توانند ضمن احترام به حاکمیت ملی کشورهای حوزه جاده ابریشم، با پویای محیط درونی/ بیرونی این مناطق و شناسایی نقاط قوت، ضعف، تهدیدها و فرصت-ها(SWOT)، راهبردها و راهکارهای مناسب تقویت صلح را به حکومت-ها پیشنهاد نمایند. بدیهی است در این مسیر، نخست تمرکز بر درون حاکمیت-ها و مسائل مرتبط با صلح در قلمرو جغرافیایی ملی دانشگاه-های یادشده ارجحیت دارد. در مرحله بعد می-توان به صورت خوشه-ای( کار

فرهنگی، پیشینه تمدنی و ... درجاده ابریشم؛ تا اینک، نگاهی نمادین بوده است نه نگاهی نظام-مند. دانشگاه‌های عضو شبکه باید این نگره‌ها را به قاعده دریاورند. اما چگونه؟ پاسخ را باید در کشف و استنباط نظامات آفریننده صلح در فضای جغرافیایی جاده ابریشم و قاعده گذاری دقیق با تولید روندها، مکانیسم-ها و دستگاه ذهنی و عینی متناسب جستجو کرد. برای حصول این هدف؛ مراحل باید طی شود. با اقتباس از روش تحلیل تطبیقی تاریخی با رویکرد وابستگی مسیر این مراحل را به شرح زیر آورده-ام: ترسیم نقشه نهادی صلح در جاده ابریشم؛ شناخت توالی-های خودتقویت کننده و واکنشی؛ تحلیل مفاصل حیاتی، بزنگاه-های تاریخی، انسدادهای تجربه شده و برآمدهای نهائی صلح در جاده ابریشم. مائونی(2000) وابستگی مسیر را تحلیلی از مراحل و پیامدهای حوادث تاریخی می-داند که در ابتدا به صورت مشروط می-توانسته-اند الگوهای نهادی یا سلسله-ای از حوادث را به حرکت درآوردند و بعداً دارای اثرات تعیین کننده باشند. برای به قاعده درآوردن صلح در جاده ابریشم، فهم مکانیسم-های مشخص که ویژگی خودبازتولیدکنندگی و واکنشی دارند، بسیار مهم است. تعیین چند هسته کانونی(منطقه/ حادثه) در گستره جاده ابریشم و تمرکز ژرف و تاریخی بر آنها به صورتی که اشاره کردم؛ نقطه شروع خوبی برای کار دانشگاهها است. در این سطح، هماهنگی و تعامل دانشگاه-ها و دانشجویان عضو شبکه بسیار ضروری است تا فرایند پژوهش مولد و مسأله مدار صلح در جاده ابریشم از طراحی تا کاربرد نتایج آن برای تمام اعضاء قابل رصد و ارزیابی باشد. سطح کلان چارچوب پیشنهادی؛ بر بینش استراتژیک و سیاستی استوار است. جایی که دانشگاه-های عضو شبکه می-توانند تسهیل-گر صلح در جاده ابریشم باشند. کارپایه آغازین این سطح

کارگاه‌های دانش‌افزایی، تبادل دانش و تجربه بومی به این هدف دست یابند. بدیهی است تولید و نشر دانش در خصوص سازوکارهای( سیاسی، اقتصادی، فرهنگی و اجتماعی) ایجاد و پایداری صلح در جاده ابریشم، قاعده‌مند-سازی صلح بر مبنای پیشینه تمدنی این جاده را محقق خواهد ساخت. اقدامات سطح سوم را پژوهش در مقیاس کلان، تضارب آرا و ارائه توصیه‌های سیاستی به حاکمیت نام نهاده‌ام. دانشگاه محل تحصیل من(ATU) تجربه گرانبها و موفقیتی از اجرای این طرح در سطح کشور ایران داشته است. دانشگاه‌ها و دانشجویان عضو شبکه می‌توانند با تشکیل هسته‌های پژوهشی مشترک، برگزاری نشست‌ها و کارگاه‌های کمک به حل چالش‌های صلح در جاده ابریشم و در نهایت ارائه استراتژی‌ها و توصیه‌های سیاستی به حکومت‌های ملی(مناطق در وضعیت دشوار) سهم عمده‌ای در تسهیل و تقویت صلح در جاده ابریشم ایفا نمایند.

مشترک بین دانشگاهی)، مناطق در وضعیت دشوار را تحت بررسی قرار داده و توصیه‌های سیاستی را به حاکمیت‌های ملی ارائه کرد. فرجام سخن این‌که، سطوح، جامعه هدف و اقدامات اشاره شده در سطور پیشین، جنبه تئوریک دارند. پیاده سازی آنها توسط دانشگاه‌ها و دانشجویان مستلزم برنامه‌های عملیاتی متناسب است. در سطح رفتار که تمرکز آن بر عاملیت انسانی است، برنامه‌های پیشنهادی می‌تواند شامل موارد زیر باشد: تعیین سرفصل‌های درسی و یا تدوین محتوای آموزشی فوق‌العاده( خارج از برنامه درسی) مبتنی بر صلح و همزیستی مسالمت آمیز برای دانشجویان دانشگاه‌های عضو شبکه؛ تبادل استاد و برگزاری دوره‌های مشترک تحصیلات تکمیلی با عنوان مطالعات صلح؛ تشویق دانشجویان کارشناسی ارشد و دکتری برای تحقیق در موضوعات بین رشته‌ای مرتبط با موضوع صلح در جاده ابریشم؛ برگزاری جشنواره‌/همایش‌های منطقه‌ای مشترک در دانشگاه‌های اصلی عضو با موضوع صلح در جاده ابریشم؛ برنامه تبادل دانشجو، اعطای فرصت مطالعاتی/ و یا گرنت برای دانشجویان و استادان دانشگاه‌های عضو شبکه که در مطالعات صلح فعال هستند. دانشگاه‌های عضو شبکه همچنین می‌توانند نقش مرجع و الگو( از نظر تأمین محتوا، ارائه نتایج تحقیقات و جلب همکاری پژوهشی و سیاست‌گذاری) برای دانشگاه‌های غیرعضو هم‌وطن خود ایفا نمایند و این به ارتقاء فرهنگ صلح در جاده ابریشم کمک شایانی خواهد کرد. در سطح دوم که بر قاعده‌مندسازی صلح در جاده ابریشم تأکید دارد، دانشگاه‌های عضو شبکه می‌توانند با انجام پژوهش‌های مشترک( به ویژه روش تحلیل تاریخی با رویکرد مسیر وابسته) در گستره جاده ابریشم به صورت بین‌رشته‌ای، تشکیل هسته پژوهشی مشترک، برگزاری

## SUN Member Universities: Protectors and Facilitators of Peace on Silk-Roads

---

*Translated in English  
by the author **Abolfazl Amani**,  
Allameh Tabataba'i University, Iran*

Nowadays, due to great changes in the social, economic, cultural and political systems of different countries; there is a kind of competition, i.e.; a kind of hegemony to monopolize resources and excellence globally. This competition sometimes leads to such phenomena as discrimination, conflict, violence and illegal intervention in countries' affairs. The tragic and worrying side of the issue is that it also results in war, fire, and other unpleasant events. All these events have led the world to a downhill. Our global village now seems to be more fragile than ever. In this context, the need to address the concept of peace has grown from the national to the global level. Formulation and promotion of peaceful principles scientifically to check violence and conflict at all the individual, community, regional, national and international levels is an inevitable need because of complicated relationships between people, ethnic groups, masses, and communities of different nations with different cultures, values, and beliefs. Universities, meanwhile, play an essential role in promoting and disseminating the culture of peace

and coexistence. Universities enjoy unique opportunities to develop curriculum, research, and services which can establish world peace. They must not only present innovative knowledge and skills to the present and future generations worldwide, but they should also focus on moral education of the citizens in accordance with their commitment to peace, human rights and democratic values. Therefore, these organizations' immediate responsibility and mission is not mere training of a group of experts in their professional and knowledge domains; rather, they have times more important liability and obligation, which are their pursuit and support for truth, offering assistance to and scaffolding students to acquire required competency, desirable life skills and abilities, improving the quality of life, gaining citizenship skills, promoting and encouraging the skill of peaceful co-existence, teaching the ways to gain the ability to attain peace and live with the opposition, developing a sense of social responsibility and the discipline of respecting and honoring the rights of others; these are some of the duties of the universities and educational institutions.

This article emphasizes the role of SUN member universities and their students in expanding and reinforcing peace in the Silk Road. Theoretically, this is an interdisciplinary course being based on the following: The capability approach (of Amartya Sen); the structuration theory

(of Anthony Giddens); the comparative-historical analysis; the strategic planning analysis; and the issue of peace education in political philosophy. This paper provides a three-tier framework of action and addresses the communities that the network of member universities (and, naturally, students) can accomplish as their primary goal of support for and facilitation of peace on the Silk Road. To hit the target, I believe the network of universities must collectively choose the strategy of "Promoting the culture of peace based on the Silk Road civilization background and its peace-making (cultural, identity, political, etc.) mechanisms". My three-tier structure initiative outlines the three intended communities based on their priority and importance. The first level of engagement, concerning behavior, calls for promoting the human agencies of universities (professors and notably students). The second level of engagement focuses on formulating peace on the Silk Road based on inter-university communication and collaboration, and the third level, which has something to do with policymaking, emphasizes the role of large structures and national sovereignty on the Silk Road. While outlining the steps required for materialization of goals in all the three levels, the author has also proposed a number of operational mechanisms to the network of member universities to fulfill the objectives.

At the level of behavior, the emphasis is on training

a global peaceful citizen, who has obtained necessary fundamental capabilities. To train such an active subject, universities need to have a comprehensive and interdisciplinary peace education. Learning that does not lead to a deep and profound attitude is called literacy (or graduation) and does not represent a sophistication. This article considers the global peaceful citizen (the network of university students) as an output of a triangulated structure whose vertices are peace knowledge, the tendency for peace, and the ability for attaining peace. Awareness of the positive and negative aspects of globalization on cultures and identities; global poverty, war, displacement, child labor; classification of violence into direct (war and terrorism) and structural (poverty, discrimination, social exclusion, etc.) violence; the knowledge to analyze conflict prevention and resolution; desired media literacy; freedom of thought and expression; diversity of the ethnic, religious, national and cosmopolitan identities and the requirements and coordination of each of the factors are parts of the strategic knowledge that the network of students must adequately learn. In terms of peace attitude, institutionalization of beliefs such as peaceful coexistence and good neighborliness in the global village and especially the Silk Road, awareness and action with a vision of sustainable development in the ecosystem, respect for human dignity and acceptance of diversity, flexible attitude and belief in life change, violence-

free attitude with promotion of reflection, tolerance and adaptation in students will be effective in promoting a culture of peace. The network universities must also develop and enhance capabilities/necessary skills for promotion of peace among students. For instance, such issues should be considered for the purpose: Strong communication skills; active communication styles relying on the strengthening of the international language; the ability to combine distinct and sometimes conflicting ideas and attitudes; balancing local, ethnic, religious, national, and cosmopolitan identities; critical thinking and problem-solving techniques; self-control; self-esteem and social tolerance; transforming citizenship membership; mediation; stakeholder analysis and tension resolution.

At the interactive level, concentration is on inter-university scientific collaborations to provide a basis for the peace regularization on the Silk Road. I have borrowed the concept of regularization from the marketing field. In the context of this note, to answer the question how to extract the latent facts in the peace-making mechanisms throughout the history and civilization background of the Silk Road and present them like as consistent patterns and logical rules? And more important, what is the role of network universities in this regulation? Let's be honest. The government's attitude to the cultural connections and civilization background of

the Silk Road has until now been symbolic and unsystematic. SUN member universities should take these ideas into account. How? The answer lies in the discovery and inference of the peace-making systems in the geographical space of the Silk Roads and in the rigorous regularity of producing appropriate mental, objective processes, mechanisms, and systems. Some steps must be taken to achieve this goal. Adapted from the historical-comparative analysis with the path dependency approach I have outlined the following steps: Drawing the institutional map of peace on the Silk Road; identification of self-rein forcer and reactive sequences; analysis of vital joints, historical crisis, experienced blockages and the ultimate outcomes of peace on the Silk Road. Determining several focal points (area/incident) Silk Road wide and deep and historical focus on the points, as said earlier, is a good starting point for the work of universities. At this level, coordination and interaction of the network of universities and students are essential to meet the productive process as research on the problems from the design to the implementation stages are necessary to inform the members of the results.

The macro-level of the proposed framework is based on the strategic and policy making insights where the network of universities can facilitate peace on the Silk Road. The starting point of this level is identifying destructive focal

in the national governments of the Silk Road which have disrupted peace in this geographical area (Or have the potential to challenge peace). An overview of the conceptual structure of peace is essential here. Peace has both positive and negative aspects. The lack of violence (such as war and terrorism and/or poverty, discrimination and social exclusion) stands in the negative side. On the positive side, the well-being and sense of social justice - gender and race equality - and the enjoyment of fundamental human rights are essential components of peace. It is obvious that measuring these aspects have become easier recently because of the development of specific index such as Human Development Index (HDI), Gender Development Index (GDI), Social Welfare Index (SWI) and the capacity of civil society to accept social participation, for example the development of NGOs). Universities and network students can create and focus on a multi-level list of areas in difficult conditions (based on peace) on the Silk Road (Critical violent Sites, critical vulnerable Sites, etc.). They can scan the inner/outer environment of these areas and identify the Strengths, Weaknesses, Threats, and Opportunities (SWOTs), while respecting the national government of the Silk Road States, and suggest the governments appropriate strategies for promoting peace. To this end, it is clear, first, to focus on the sovereignty and peace-related issues in the national geographical domain of the mentioned universities. Then the cluster (inter-university

collaboration) can examine areas of difficulty and provide policy recommendations for national governments.

Finally, the afore-mentioned levels, target communities, and actions are theoretical. The requisite for their implementation by universities and students is taking appropriate action plans. At the behavioral level with a focus on human agency, the proposed programs may include: Establishing the curricula or editing extraordinary (off-curriculum) educational content based on peace and peaceful coexistence for the network of university students; exchanging professors and conducting joint graduate courses called peace studies; encouraging postgraduate and doctoral students to conduct research on the interdisciplinary topics related to the Silk Road peace; holding joint regional festivals/conferences at major member universities of the Silk Road; launching student exchange programs; and granting scholarships and/or grants to students and faculty members of the network of universities engaged in peace studies. The network of the member universities can also serve as reference and role models (in terms of content provision, research results, and research and policy co-operation) for the non-affiliated universities and it can help promote the culture of peace on the Silk Road. At the second level, which emphasizes regulation of peace on the Silk Road, the network of member universities can conduct



interdisciplinary research on the Silk Road on a wide range of collaborative research (especially historical analysis with a path dependency approach); the establishment of a joint research center; holding the knowledge-sharing workshops; facilitating sharing the knowledge and experience of the natives to achieve the goal. Regulation of peace based on the civilization background of this road will be possible by the production and dissemination of knowledge on the (political, economic, cultural and social) mechanisms of creating and sustaining peace on the Silk Road. The third level of actions is called the macro-level research and policy recommendation to the government. My university (ATU) has had a valuable and successful experience in implementing this project throughout Iran. The network of universities and students can create joint research cores, hold meetings and workshops to help lay off challenges to the Silk Road peace, and ultimately provide strategies and policy recommendations for the national governments (regions in a difficult situation) and play a major role in facilitating and strengthening peace on the Silk Road.

## 실크로드대학연맹(SUN)의 회원대학교들 : 실크로드 평화의 후원자이자 평화촉진자

---

*Translated in Korean  
by Songchan Kim  
Hankuk University of Foreign  
Studies, Korea*

오늘날에는 국가의 사회적, 경제적, 문화적, 정치적 시스템의 광범위한 변화로 인하여 지구 상에 분포하는 자원을 확보하거나 우선권을 가지려는 일종의 경쟁 내지 타국에 대한 지배가 존재한다. 때로는 이러한 경쟁이 차별, 분쟁, 폭력 및 다른 국가의 업무에 대한 불법적 간섭 등과 같은 현상으로 이어져 방화 내지 전쟁, 기타 불미스러운 사고를 유발하기도 한다. 앞선 사건들은 세상을 퇴보하게 만들었고, 우리의 지구촌은 더 쇠약해진 것처럼 보인다. 그 때문에 국가적 차원을 넘어 보편적으로 평화의 개념을 정의하는 것에 대한 필요성이 제기된다. 각기 다른 문화, 가치관 및 신념을 가진 각국의 개인, 가족, 단체 및 공동체 간의 관계복합성과 긴장, 또 그로 인해 발생하는 폭력 및 분쟁을 방지하기 위한 평화적인 원칙의 제정 및 홍보가 과학적인 방법에 의해 계획되고 만들어졌다. 더불어 대학교도 평화적이고 공존할 수 있는 문화의 발전을 위해 중요한 역할을 한다. 세계 평화를 위한 교과과정, 연구 및 서비스를 발전시킬 수 있는 기관이 바로 대학이기 때문이다. 그리하여 대학은 현재 및 미래 세계를 위하여 지식 내지 혁신적인 기술을 주어야 할 뿐만 아니라 평화적 제도, 인권 및 민주적 가치에 따른 시민들에 대한 윤리적 교육도 행해야 한다. 따라서 대학의 지위와 중요성은 전공 분야에서 전문가를 훈련하는 것에만 있는 것이 아니라 진리를 탐구하

고, 생물학적 능력의 종류를 배우는 것을 돕고, 바람직한 삶을 위한 능력과 기술, 삶의 질의 향상, 시민성 개선, 사회성 향상, 관용, 평화와 공존에 대한 교육 및 타인의 권리 존중을 도모하는 데에 있다.

본 글은 실크로드의 평화를 도모하는 데에 있어서 실크로드 대학의 네트워크와 학생들의 역할을 강조한다. 또한 이론적 근거에 있어서 아마르티아 센(Amartya Sen)의 이론과 앤서니 기든스(Anthony Giddens)의 구조 이론, 역사 분석, 전략 분석 및 계획, 정치 철학 및 평화에 대한 교육을 기반으로 하여 대학생을 포함한 대학이 실크로드의 평화라는 일차적 목표를 가지고 역할을 할 수 있는 공동체 기반 행동의 3단계 틀을 제시하고 있다. 앞서 말한 목표를 달성하기 위하여 관계된 대학들이 “실크로드의 문명과 평화적인 메커니즘(문화, 정체성, 정치 등)을 기초로 한 평화적 문화를 촉진한다”라는 전략을 일괄적으로 채택해야 한다. 우선 순위와 중요도에 따라 세가지 단계의 틀로 구성된다. 가장 중요한 첫번째 단계는 대학에서의 인문학 과목개설 및 수강을 장려하는 것이다. 두번째 단계는 대학 간의 사소통과 협력을 바탕으로 실크로드 평화수립을 위한 상호작용이다. 세번째 단계는 실크로드 구조와 국가주권을 강조하는 정책의 수립이다. 더불어 이 3단계 행동양식에 대한 구조의 운영 및 계획도 관련 대학이 실행할 것을 추천하는 바다.

단계적 행동 양식에서는 평화로운 세계시민을 교육하는 데에 중점을 둔다. 대학은 그러한 교육을 위하여 포괄적이고 학문적인 접근을 할 필요가 있다. 내면화되지 않은 배움은 우수함을 나타내는 것이 아니다. 본 글에서 학생들은 평화에 대한 지식, 평화에 대한 태도, 평화에 대한 능력이라는 핵심이 되는 3가지 구조를 찾을 수 있다. 문화 및 정체성에 대하여 세계화가 끼치는 긍정적인 영향과 부정적인 영향에 대한 인식, 빈곤, 전쟁 및 아동 착

취 등이 세계화되는 것, 전쟁 및 테러와 같은 직접적인 폭력, 빈곤 및 차별과 같은 사회적 구조, 갈등 해결을 위한 분석적 해결능력, 바람직한 미디어 사용능력, 사과와 표현의 자유, 민족, 종교, 국가 및 범세계적 정체성의 다양성등은 관련 대학생들이 알아야 할 지식의 일부이다. 평화에 대한 관점에서, 세계무대 특히 실크로드에서의 평화, 공존과 생태계를 보호하여 행해질 수 있는 지속가능한 발전에 대한 인식과 행동, 인간의 존엄성과 다양성에 대한 존중, 변화에 대한 융통성 있는 태도와 관련하여 대학생들의 역할을 개발해야 한다. 예컨대 외국어 능력을 향상하여 활발한 의사 소통 능력, 지역적, 민족적, 종교적, 국가적 정체성 이해, 협력적이고 비판적인 사고를 통한 문제 해결 능력 등이 있다.

두 번째, 상호작용의 측면에서 실크로드 평화 토대를 마련하기 위하여 과학적인 협력에 초점을 둔다. 이를 위해 마케팅 분야에서의 제도를 차용했다. 오랜 문명사에서 발생한 어떤 논리적인 규칙의 형태(앞선 마케팅)로 실크로드의 평화 구축을 위한 일종의 메커니즘을 추천할 수 있는가? 나아가 제도를 수립하는 과정에서 관련 대학의 위치와 역할을 무엇인가? 현재까지는 실크로드와 그 문화를 정의하는 데 있어서 과학적이고 규칙적이기 보다는 상징적이고 추상적이었을 뿐이다. 관련 대학은 과학적이고 규칙적일 필요가 있다. 하지만 이를 위해 어떻게 해야 하는가? 그에 대한 답은 실크로드의 지리적 위치에서 평화를 가져올 창조자를 발견하고, 트렌드와 메커니즘 그리고 객관적인 도구를 만들어 가장 중요하고 정확한 규칙을 발견하는 것이다. 이를 위하여 비교사(史)적 분석법과 경로 의존성 접근법을 채택함으로써 다음과 같은 단계를 제시할 수 있다. : 실크로드의 평화 제도를 구체화한다, 자기 강화와 반응 순서를 확인한다, 주요 연합, 역사적 과오, 걸림돌 그리고 최후 실크로드 평화 결과를 분석한다. (2000)는 경로 의

존성을 역사적 사건의 단계와 결과를 분석하여 초기에 제도적 패턴이나 일련의 사건을 이동시킨 후 결정적인 영향을 끼칠 수 있는 역사적 사건의 단계와 결과에 대한 분석으로 설명한다. 실크로드의 평화로운 통치에 대하여 스스로 재현하고 반응하는 구체적인 메커니즘을 이해하는 것이 중요하다. 앞서 말했듯, 실크로드 지역과 그에 대한 의미 있고 역사적인 초점을 결정하는 것은 대학의 작업에 있어서 좋은 출발점이 될 수 있다. 이 단계에서 실크로드에 관한 생산적인 연구와 평화 구축 연구의 과정을 모든 구성원들을 대상으로 하여 결과 설계부터 이행에 이르기까지 관리 감독을 위해 관련 대학과 학생들의 상호작용이 필수적이다.

앞서 제안된 사항은 거시적으로 전략적인 통찰과 정책에 기초한다. 관련 대학들은 평화를 촉진할 수 있는 기관이 될 수 있다. 이를 위한 초기 방안은 실크로드 국가 주권에 유해한 점들 즉 지리적 공간 또는 평화를 위한 잠재력을 방해하는 것을 고찰하는 것이다. 여기서 평화의 개념에 대한 구분이 필요하다. 부정적인 측면을 배제해 나가는 방식으로 전쟁, 테러, 빈곤, 사회적 차별 등의 폭력을 없애는 방식의 평화가 있을 수 있고, 긍정적인 면을 부각시키는 방법 즉 복지, 사회 정의에 대한 인식, 성 평등, 인종평등, 기본권의 향유 등의 평화 필수요소를 장려하는 방식이다. 최근에는 앞서 열거한 것들을 측정하는 데에 인간개발지수(HDI), 성개발지수(GDI), 사회복지지수(SWI) 및 사회적 참여 수용을 위한 시민 사회 역량과 같은 구체적인 수단이 개발되었다. 하여 지수 측정을 통해 평화를 이루는 것이 보다 쉬워졌다. 관련 대학과 학생들은 실크로드의 현재의 어려운 상황(직접적으로 발생하는 폭력과 구조적으로 발생하는 폭력)에서 지표가 나타내는 여러 지역의 상황을 고려하여 집중할 수 있다. 실크로드 국가의 주권은 존중하되 이들 지역의 내·외부 환경을 밝히고 강점과 약점, 위협과 기회(SWOT

분석)를 파악하여 정부에 평화를 도모하기 위한 전략을 제시할 수 있다. 다시 말해, 이런 식으로 대학들이 국가 지리적 문제에만 집중하기 보다는 국제 경영(거버넌스)과 평화 관련 문제에 중점을 두는 것이 바람직하다. 나아가 정부와 협동하여 어려운 상황에 처한 지역을 연구하고 정부에 정책을 권고할 수 있다.

결론을 내자면, 앞서 언급한 수준 및 목표는 이론적일 뿐이다. 대학과 학생들의 실천을 위하여 적절한 운영 프로그램이 필요하다. 그 프로그램에는 관련 대학의 학생들을 위해 평화 공존에 기초한 교과과정 지정 또는 교과 외학습 프로그램 구성, 교환교수 및 공동 대학원, 석사 및 박사생의 실크로드 평화 관련 학문 연구, 실크로드 평화 관련 대학들의 축제 및 공동회의, 학생 교환 프로그램등이 포함될 수 있다. 네트워크 구성원들은 비 연합 대학교에 콘텐츠 제공, 연구, 정책 입안 협력 등에 관해 롤모델로 역할 할 수도 있다. 그리고 이차적으로 실크로드 연맹 대학교는 역사적 분석 방법을 활용한 연구 협력을 통해 실크로드의 평화 구축에 이바지 할 수 있을 것이다. 연구 연합체를 구성하기 위해 학생 워크숍, 지식 교환, 경험 교환이 필요하다. 정치학, 경제학, 사회문화학을 통섭하는 지식 생산은 실크로드 문명에 기반한 평화 구축에 크게 도움이 될 것이다. 앞서 제시한 3단계 대책과 관련해 덧붙이자면 거시적 연구, 법치주의에 대한 정책 권고가 포함된다. 필자의 학교(알라메타바타바이대학교)에서는 이란 전역에서 이 프로젝트를 수행하는 데에 있어 성공적인 경험을 했다. 대학과 이 실크로드연맹 구성원들은 공동연구의 핵심을 형성하고, 실크로드의 평화라는 과제를 해결하기 위한 회의와 워크숍을 조직하여 궁극적으로는 정부에 정책 방향성에 권고할 기회가 있었다. 국가적 차원의 행위는 실크로드 평화 구축에 지대한 역할을 한다.

## 丝绸之路大学联盟成员： 丝绸之路上和平的支持者和拥护者

---

*Translated in Chinese  
anonymous translator, Beijing  
University Foreign Studies, China*

在当今世界，由于各国社会，经济，文化和政治系统的广泛变革，在国际层面存在着某种竞争，换句话说，某种为获取利益及更高地位的霸权主义。这种竞争有时会导致诸如歧视，敌对，暴力和对他国事务的非法干涉等现象的出现。更令人感到悲痛和担忧的是，这也会导致战争，冲突以及其他悲惨事故的发生，所有的这些事件都将把世界推向深渊，我们的地球村似乎比以前更加脆弱。通过种种这些描述，我们需要重新定义和平的含义，摆脱民族意义的扩张，使其真正拥有世界性的包容。个人，种族，团体以及各民族社群有着不同的文化，价值观和信仰，他们之间错综复杂的关系不可避免地通过科学的方式营造了和平形成和传播的基础，以此来阻止在个人，团体，地区，民族和国际层面上出现暴力和歧视。这其中，大学也在和平与共生文化的发展中扮演着不可替代的角色。大学在课程，研究和服务发展方面拥有得天独厚的条件，借此可以实现世界和平的目标。他们不仅需要把创新型的技能和知识传递给当今世界及未来，而且鉴于他们所承担的保卫和平，人权，民主价值的职责，也需要在公民道德教育方面做出努力。因此这些中心机构的地位和重要性，不仅仅在于为

某些专业认知领域培养专业人才，同时追求并守卫真理，帮助人们获取各种基本生活所需的技能和本领，改善生活质量，提高公民素质，与其他人一同提高生活技能，相互之间宽容友爱，学习如何让与反对者和平相处，增强社会责任意识，学习如何尊重他人权利等都属于大学的责任。

本文将着重强调丝绸之路大学联盟成员 – 丝绸之路大学网络 – 以及他们的学生在拓展和增强丝绸之路和平中的角色。从理论基础的角度来看，本文具有跨学科的特点，基于阿马蒂亚·库马尔·森的能力进路理论，安东尼·吉登斯的结构理论，历史比较分析，战略布局与分析以及在政治哲学中的和平教育等方法论。文章从行动和社会的三个层面呈现目标，网络成员中的大学（自然是学生）在这一基本目标内成为丝绸之路和平的支持者和拥护者。我认为，为实现此目标，网络成员必须共同拥护“基于丝绸之路文明传统及其和平的（文化，身份，政治…）往来，提升和平文化”的倡议。上述提到的三个层面结构，三个目标社会根据其重要性进行一一介绍。第一个层面，其目标是行动，专注于提高大学（教授特别是学生的）人文议题水平。第二个层面，其目标是交流，与以大学间的交流合作为基础的丝绸之路和平准则的建立有关。第三个层次，其目标是政策制定，强调宏观架构和丝绸之路上的国家支持。接着在阐述三个层面上的必要行动的同时，对网络成员大学的行动实施计划提出建议。

在（个人）行动层面，强调以和平为中心的世界公民教育，获取必要的基础能力。大学为了训练这种活跃的议题，需要用全面的，跨专业的视角进行和平教育。不能形成深刻见解的教育只

能称为知识传授（或者是完成学业的），而不是教育。本文将以及和平为中心的世界公民（在这里指网络成员大学里的学生）视为三角结构产出，即和平知识，和平态度及和平能力。知晓全球化是对文化和身份的正负影响的集合；关注全球贫困，战争，难民，儿童事务等问题…；用直接的方式（战争和恐怖主义）和结构的方式（贫穷，歧视，社会隔离等…）对暴力的分类；用于跟踪和解决冲突的分析能力；所需的媒体知识，自由思想和表达；种族，宗教和国民身份的多样化；世界祖国观并且拥有两者的特质；某些领导力技能，这些都是网络成员大学的学生需要掌握的。就和平而言，使以下信仰制度化：和平共生，在地球村特别是一带一路上睦邻友好相处；了解并践行土著生活的可持续发展；尊重人性，拥抱多样性；秉持联系的观点及相信生活是不断变化的；对教与学持联系和发展的观点；用非暴力，思考的，善意的及和谐的观点看问题；对提高学生的和平文化水平具有良好的效果和影响。成员大学必须教授并提高学生们的和平必要能力。例如：建立稳固关系的能力，依靠增强世界语言，掌握流行的建立联系的方式；吸收卓越有时甚至是反对的观点和视角的能力；在本地的，民族的，宗教的，国家的和世界祖国的身份间转换的能力；互帮互助；批判性思维和解决问题的策略；自制，理想和社会承受能力；推动变化的公民身份；调解，分配利益和解决冲突。

在交流层面，主题与大学间的学术合作有关，为丝绸之路和平的制度化奠定基础。制度化一词借用于市场开发领域。在本文背景下，是为了回答这样一个问题，即如何将隐藏在丝绸之路和

平机制下的真理从历史的长河与文明的过往中提炼出来，并以固定不变的模式与合乎逻辑的规则的形式呈现出来？比上一个问题更重要的是，这一体系之中的大学在制度化过程中的地位和作用是什么？坦率地讲，以主权国家的眼光看待丝绸之路上的文化交流与共享，文明的过往等等，是象征性而非系统性的眼光。体系之中的大学必须将这些理论转化为规则。但是这又如何做到？答案就要在探寻和推断在丝绸之路地理空间中开创和平的人们所创设的规则，以及过程，机制和相协调的主客观系统的生产中所制定地准确的规则之中去寻找。为了实现这一目标，必须按以下各阶段进行。通过借用依赖路径的历史比较分析法，我将在下文阐述这些阶段：绘制丝绸之路的内在和平地图；了解自我强化和反应的演进；分析丝绸之路之中的重要连接点、历史的重要关头、经历过的阻碍和最终的和平结果。马奥尼(2000)将路径依赖分解为阶段和历史事件的结果，首先以假定的形式将内在模式或一系列事件激活，然后才产生确定的影响。为了实现丝绸之路和平的制度化，对于具有自我再生和反应特征的具体机制的认识就显得十分重要。在丝绸之路的拓展中确立几个核心（地区/事件）并且以我提出的方式对它们加以深度的、历史性的关注；这对于大学工作来说是很好的出发点。在这个层面上，大学之间和体系之中的大学生之间的协作和互动就显得十分必要，这使得以产生和问题为导向的丝绸之路和平的研究过程，从设计到结果的应用对全体成员公开，并可进行评估。

在建议的宏观框架层面；坚定地依靠战略和政策视角。体系之中的大学能够成为丝绸之路和平的促进者。这个层面的初级基本

工作；认清在丝绸之路上主权国家爆发问题的中心，是他们阻碍了地理空间上的和平，（或者是对和平的潜在威胁）。在这里有必要回顾一下和平概念的结构基础。和平概念的结构可以分为消极的方面和积极的方面。在消极的方面（自然而然地），就会考虑到去除暴力（直接性的，诸如战争，恐怖主义/或者结构性的，例如贫困，歧视和社会欺凌）。在积极方面，社会福利与公平正义；性别与种族平等；拥有基本人权，这些都是和平的基本组成部分。显然，如今上述方面的测评随着专业测量工具的发明变得更简单，如人类发展指数（HDI），性别发展指数（GDI），社会福利指数（SWI），接受社会人员参与的民间团体的容量（比如NGO非政府组织的发展）。体系之中的大学和学生可以整理一份丝绸之路上各地区的（就和平方面）困难情况的多层次列表并将注意力集中于该列表（具有直接性暴力的关键点；具有结构性暴力的关键点等等）他们可以在尊重丝绸之路区域的主权国家的同时，通过探索这些区域的内外部环境、认识优点与缺点、威胁与机遇（SWOT），向主权国家们提出恰当的促进和平的战略与方法。显然，在这一路线上，首要的关注点是这些主权国家内部，和提及的大学所在的国家地理范围内的和平相关问题。下一个阶段，以树状图的形式（大学之间的共同工作），研究处于困难状态下的地区，并向主权国家提出政策上的建议。

总之，上述提到的各种层面、目标和举措都是理论方面的。落实它们需要各大学和学生相配套的实施计划。在实践层面上，需要强调人类的主人翁意识，我建议的计划有如下几点：为体系内大学的大学生们确立基于和平与和谐共存概念的课程大纲，或

者提供相关的高等教育学习内容（课程计划之外）；进行教师交流并开设研究和平议题的研究生联合教育课程；鼓励硕士生和博士生进行与丝绸之路和平有关的跨学科主题研究；在大学中共同举办与丝绸之路和平议题相关的节日或地区会议；学生交流活动，给予学习研究的机会/或者为体系中的大学，在研究和平议题之中活跃的大学学生和老教师提供补助。体系之中的大学也可以为体系之外，但同属自己国家的大学提供参考的模板（内容完成、研究成果展示以及吸引研究和政策合作的方面），这将对促进丝绸之路上的和平文化提供极大的帮助。在第二个层面，将重点放在丝绸之路和平的制度化上，体系之内的大学可以通过在丝绸之路发展之中以跨学科，形成联合研究核心，举办增长知识、互相学习知识经验的研讨班的形式完成联合研究（特别是通过以路线为基础的历史分析方法），来达到目标。显然，产生和传播这些知识，特别是关于建设和维持丝绸之路和平的机制，将会使以这条路上的过往文明为基础的和平的规则化得以成为现实。第三个层面的措施被称为宏观对比研究，思想碰撞和对主权国家提出政策性建议。本人所在的大学阿拉梅·塔巴塔伊大学（ATU）在伊朗国家层面上践行这一举措有着宝贵和成功的经验。体系之内的大学和大学生们可以通过形成联合研究的核心，举行座谈会和开设研讨班来帮助应对丝绸之路和平议题中的挑战，并在最后为主权国家（正处于困境之中的地区）提供战略和政策性的建议，为促进和加强丝绸之路的和平做出巨大贡献。

## Университеты члены Сети университетов Шелкового пути: защитники и посредники мира на Шелковом пути

---

*Translated in Russian  
by Ryazanova Inna Alexandrovna  
Moscow State Linguistic University,  
Russia*

В современном мире в связи с огромными изменениями в социальной, экономической, культурной и политической системах разных стран, существует соперничество, другими словами, своего рода господство в приобретении ресурсов и превосходства на мировой арене. Это соперничество иногда заканчивается такими явлениями как дискриминация, противоречия, жестокость и незаконные вмешательства во внутренние дела других стран, что становится причинами войн. При таком положении дел, необходимость рассмотрения концепции мира, выходит за рамки национальности и становится всеобщей проблемой. Из-за напряженности отношений между людьми, национальностями, различными национальными сообществами, каждое из которых имеет свою культуру, ценности и разные убеждения, составление и продвижение основ мира для предотвращения жестокости и конфликтов на всех уровнях неизбежно опирается на научные методы.

Университеты играют незаменимую роль в развитии культуры и мирного сосуществования. Университеты обладают исключительными возможностями для разработки учебных программ и исследований, которые могут привести к установлению мира. Они должны не только предоставлять инновационные знания в настоящем и будущем, но и учитывая их обязанности по установлению мира и защите прав человека, также прилагать усилия для нравственного обучения граждан. Таким образом, важность учебных центров заключается не только в подготовке специалистов, но и в поиске и защите правды, развитии терпимости, воспитании в духе мира, развитии чувства социальной ответственности и уважении прав других.

В этой статье подчеркивается роль университетов членов Сети университетов Шелкового пути и их студентов в расширении и укреплении мира на Шелковом пути. Теоретически, это междисциплинарная заметка, основанная на теории структуризации Энтони Гидденса, сравнительного исторического анализа, анализа стратегического планирования и мирного образования в политической философии. В этом документе представлена трехуровневая система действий, которую члены сети университетов и, естественно, студентов, могут достичь в качестве основной цели поддержки и содействия миру на Шелковом пути. По-моему мнению для достижения

такой цели, университеты члены Сети университетов Шелкового пути должны вместе придерживаться стратегии « содействия культуре мира, основанной на истории цивилизации Шелкового пути и ее мирных, культурных, самобытных, политических механизмах». Трехуровневая структура выделяет три приоритетных направления в порядке приоритета и важности. Первый уровень, нацеленный на поведение, посвящен продвижению человека в университете профессоров и особенно студентов. Второй уровень ориентирован на регулирование мира на Шелковом пути на основе межвузовского сотрудничества, а третий уровень - на формирование политики. На уровне поведения акцент делается на воспитании мирного гражданина, обладающего необходимыми фундаментальными способностями, поэтому университеты нуждаются во всестороннем и междисциплинарном образовании по вопросам мира.

В этой теории гражданин мира (здесь студенты сетевых университетов) рассматривается как треугольная фигура, вершинами которой являются знание мира, отношение к миру и навыки к миру. Осознание гармонии позитивных и негативных аспектов глобализации на основе культур; классификация насилия на прямое (война и терроризм) и структурное (бедность, дискриминация, социальная изоляция и т. д.); аналитические знания для

предотвращения и разрешения конфликтов; медийная грамотность, свобода мысли и выражения мнений; разнообразие этнической, религиозной, национальной самобытности. Это та часть стратегических знаний, которые студенты должны изучать в сети университетов, включая мирное сосуществование на земле, уважение человеческого достоинства, гибкое отношение и вера в преобразование в жизни; вера в эволюцию в обучении и преподавании.

Университеты также должны развивать и совершенствовать навыки студентов необходимые для создания мира, например, качественные коммуникативные навыки, рабочие стили общения, с упором на международные языки; умение сочетать необычные и иногда противоречивые идеи и взгляды; уравнивание местной, этнической, религиозной, национальной идентичности, сотрудничества, критического мышления и методов решения проблем; самоконтроль и социальная терпимость; посредничество, анализ заинтересованных сторон и разрешение напряженности.

На интерактивном уровне проблема сосредоточена на межвузовском научном сотрудничестве, чтобы обеспечить основу для регулирования мира на Шелковом пути. Я позаимствовал регуляризацию из области маркетинга. В контексте этой статьи, чтобы



ответить на вопрос о том, как извлечь текущие факты в мирных механизмах Шелкового пути из долгой истории цивилизации и представить ее в фиксированных закономерностях и логических правилах?

Более важный, чем предыдущий вопрос, каково место и роль сетевых университетов в этом регулировании? Давайте будем честными. Правительства обращают внимание на культурные связи, прошлое цивилизации на Шелковом пути. Пока это был символический взгляд, а не систематический. Университеты, связанные с сетью, должны принять эти идеи во внимание. Но как? Ответ следует искать в обнаружении миротворцев в географическом пространстве Великого шелкового пути и строгого нормотворчества путем выработки соответствующих механизмов и систем для достижения этой цели. Должны быть приняты соответствующие меры. Взяв на вооружение исторический сравнительный подход, я обрисовал в общих чертах эти шаги:

- составление институциональной карты мира на Шелковом пути

- анализ жизненно важных связующих путей, исторических мест, опыт прошлых лет и окончательных результатов мира на Шелковом пути.

Для того чтобы заключить мир на Шелковом пути, важно понимать конкретные механизмы. Определение нескольких основных центров на Шелковом пути и

историческое влияние на них – это хорошая отправная точка для работы университетов. На этом этапе участие сетевых университетов и студентов имеет важное значение для того, чтобы процесс исследований на Великом Шелковом пути от проектирования до внедрения его результатов мог наблюдаться всеми членами сети.

Макроуровень предлагаемой структуры основан на стратегическом и политическом понимании, где именно сетевые университеты могут способствовать миру на Шелковом пути. Отправной точкой этого этапа является выявление вредоносных очагов в национальных правительствах Шелкового пути, которые нарушили (или могут поставить под сомнение) мир в этом географическом районе. Обзор концептуальных рамок мира здесь очень важен. Концепцию мира можно разделить на позитивные и негативные аспекты. Негативный аспект включает насилие, например, войны, терроризм, бедность, дискриминацию и социальную изоляцию.

Положительный аспект – это благосостояние и чувство социальной справедливости, гендерное и расовое равенство, то есть осуществление основных прав человека являются важными компонентами мира. Очевидно, что эти аспекты были измерены в последнее время благодаря разработке конкретных мер, таких

как Индекс развития человеческого потенциала (ИЧР), Индекс гендерного развития (ИРД), Индекс социального обеспечения (ИСО) и способности гражданского общества принимать участие в жизни общества.

Студенты университетов могут создать многоуровневый список областей мира на Великом Шелковом пути, например, точки, где насилие критично, а затем сосредоточиться на них. Отдавая дань уважения национальному суверенитету стран Шелкового пути, студенты могут выявлять их сильные и слабые стороны, и предлагать стратегии по содействию миру. После проведения межуниверситетской работы и изучения трудностей, правительствам могут быть предоставлены политические рекомендации. На поведенческом уровне, обращая внимание на человеческий фактор, предлагаемые программы могут включать:

- разработку учебных программ или редактирование внеклассных образовательных программ на основе мирного сосуществования для студентов сетевых университетов;

- обмен преподавателями и аспирантами с целью изучения мира;

- поощрение аспирантов и кандидатов наук к изучению междисциплинарных тем, связанных с миром Шелкового пути;

- проведение региональных фестивалей /

конференций в крупных университетах членах сети Шелкового пути;

- программы обмена студентами, предоставление стипендий или грантов студентам и преподавателям сетевых университетов, занимающихся изучением мира.

Университеты, входящие в сеть, также могут служить образцом для подражания (с точки зрения предоставления программ обучения, результатов исследований, а также сотрудничества в области исследований и политики) для других университетов, способствуя культуре мира на Шелковом пути.

На втором уровне, где особое внимание уделяется регулированию мира на Шелковом пути, связанные с сетью университеты могут проводить междисциплинарные исследования Шелкового пути с помощью широкого спектра совместных исследований (в частности, исторического анализа). Для достижения этой цели необходимо сформировать совместный исследовательский центр, семинары по обмену знаниями. Понятно, что распространение знаний о механизмах (политических, экономических, культурных и социальных) создания и поддержания мира на Шелковом пути сделают возможным регулирование мира.

Меры третьего уровня называются исследованиями на макроуровне, конфликтом мнений и политическими рекомендациями правительству. Университеты

и студенты сети могут создавать совместные исследовательские центры, проводить встречи и семинары, чтобы помочь решить мирные проблемы Шелкового пути, и, в конечном счете, предоставлять правительственные стратегии и политические рекомендации. Национальные правительства играют важную роль в содействии и укреплении мира на Шелковом пути.

## SUN Üyesi Üniversiteler: İpek Yolunda Barışın Koruyucusu ve Kolaylaştırıcı

---

*Translated in Turkish  
anonymous translator,  
Ankara University, Turkey*

Günümüz dünyasında büyük değişiklikler ve farklı ülkelerin sosyal, ekonomik, kültürel ve siyasi sistemleri sebebiyle dünya çapında kaynaklara ve güce sahip olmak için bir çeşit güç ve hakimiyet rekabeti vardır. Bu rekabetler bazen ayrımcılık, saldırganlık, şiddet ve diğer ülkelere yasadışı müdahaleler gibi sonuçlar doğurmaktadır ayrıca üzücü ve endişe verici tarafı da bu olayların savaşlara ve rahatsız edici durumlara sebep olmasıdır. Bu olaylar sonucu dünya yokuş aşağı bir yöne doğru itilmiştir. Dünya köyümüz eskisinden daha kırılgan gözükmektedir. Böyle bir durumda barış sözcüğünün anlamı milli olmaktan çıkıp, uluslararası bir anlam kazanmaktadır. Her biri farklı kültür, değer ve inançlara sahip olan insanların, kavimlerin, grupların ve farklı milletlerin arasında olan ilişkilerin karmaşıklığı ve gerilime yatkın yapısı nedeni ile bütün bireysel, grup, bölgesel, milli ve uluslararası alanlarda şiddet ve saldırganlığın önlenmesi için bilimsel yöntemlere başvurulmasını zorunlu hale gelmiştir. Bu arada üniversiteler de barış ve birlikte yaşama kültürünün yaygınlaşması için benzersiz bir röle sahiptirler.

Üniversiteler ders programları geliřtirmek, arařtırmalar yapmak ve hizmet sunmak için üstün imkanlara sahiptirler ve bu imkanları kullanarak uluslararası barıřa ulařmak için katkı sađlayabilirler. Onlar bilgiyi ve yenilikçi yeteneklerini sadece günümüz dünyası ve gelecek için sunmakla kalmayıp belki de sayılarını da dikkate aldıđımızda kalıcı barıřın sađlanması, insan haklarının ve demokratik deđerlerin savunulması için halkın eđitilmesi konusunda da çaba göstermelidirler. O halde bu merkezlerin önemi sadece uzmanlık gerektiren alanlarda uzman insan gücü yetiřtirmek deđil belki de gerçeđi aramak ve onu savunmak, yařamı devam ettirmek için gereken yeteneklerin öđretilmesine ve edinilmesine yardım etmek, hayat kalitesini yükseltmek, vatandaşlık bilgisi ve öđretisinin geliřtirilmesi, başkaları ile yařam konusunda gerekli eđitimin verilmesi ve gerekli yeteneklerin kazandırılması, hořgörü ve anlayıřın yaygınlařtırılması, barıř severliđin ve karřıt düřüncede olanlar ile yařamanın öđretilmesi, sosyal sorumluluk hissinin artırılması, başkalarının haklarına saygı göstermenin öđretilmesi ve buna benzer konularda üniversitelerin sorumlulukları içerisinde yer almaktadır.

Bu yazı (SUN: İpek Yolu Ađı Üniversiteleri) üyesi olan üniversitelerin ve onların öđrencilerinin barıřın güçlendirilmesi ve genişletilmesi konusunda olan rolüne vurgu yapmaktadır. Teorik açıdan bu yazı disiplinlerarası bir çalıřma olup Amartya Sen'in yaklařımı, Anthony Giddens'in yapılandırma kuramı, karřılařtırmalı tarih analizi, stratejik

karřılařtırma ve planlama ve aynı zamanda barıřın öđretilmesi ile siyasi felsefe üzerine inřa edilmiřtir. Bu ađa üye olan üniversitelerin ve dođal olarak öđrencilerin kullanıp asıl hedef olan İpek Yolu üzerinde barıřın kolaylařtırılması ve korunmasına ulařılması için oluřturulan bu çalıřma üçseviyeli bir çerçeveden oluřmaktadır. Benim düřünceme göre böyle bir hedefe ulařılması için bu ađa üye olan üniversiteler toplu olarak "İpek Yolu medeniyet tarihi üzerinden barıř kültürünün yaygınlařtırılması ve onun barıřı ortaya çıkarıcı mekanizmaları (kültürel, kimliksel, siyasi vb..)" yolunu tercih etmelidirler. Adı geçen üç seviyeli yapı önem sırasına göre üç topluluđu dikkate almıřtır. Amacı davranıř olan ilk seviye üniversitelerde olan insani konularla (hocalar ve özellikle öđrencilere) alakalıdır. Amacı etkileřim olan ikinci seviye İpek Yolu üzerinden barıřın belirli kurallar bütüne içerisine sokulması için üniversiteler arası iletiřim ve iř birliđi ile alakalı olup üçüncü seviye ise politika oluřturulmasıdır ve İpek Yolu üzerinde bulunan büyük yapılara ve milli egemenliklerle alakalıdır. Çalıřmanın devamında her üç seviye için atılması gereken adımların anlatılmasına ek olarak, uygulanacak programlar hakkında da üye üniversitelere tavsiyelerde bulunulmuřtur.

Davranıř seviyesinde (bireysel) amaç gerekli temel yetenekleri kazanmıř barıř eksenli vatandaş eđitimidir. Üniversitelerin böyle etkin bir konuyu öđretebilmeleri için disiplinlerarası bir bakıř açısına sahip olmaları gerekmektedir.

Derin bir bakış açısı vermeyen öğretilere yalnızca mezuniyet denir ve bu bilginin edinildiği anlamına gelmez. Bu çalışma, barış eksenli vatandaşı (bu ağa üye üniversitelerin öğrencileri) başlıkları barış bilgisi, barış tutumu ve barış yetenekleri olan bir üçgenin üç kolunun bir sonucu olarak görmektedir. Evrenselleşmenin farklı milliyetler üzerinde ki olumlu ve olumsuz yönlerini anlamak, dünya üzerindeki yoksulluk, savaş, kimsesizlik, işçi çocuklar gibi konulara karşı işbirliği, şiddetin direkt olarak kategorize edilmesi, özellikle savaş ve terörizm, yoksulluk, ayrımcılık, sosyal reddin yapısı, uyuşmazlıkların ve çatışmaların önlenmesi ve çözülmesi için gerekli analitik eğitim ve bilginin verilmesi, iyi ve olumlu eğitimin verilmesi, fikir ve ifade özgürlüğü, etnik, dini, milli ve vatani kökenlerin çeşitliliği ve her biri için atılması gereken adımlar bu ağa üye olan üniversitelerin öğrencilerinin edinmesi gereken stratejik öneme sahip bilgilerdir. Barışa olan bakış açısında barışçıl bir şekilde beraber yaşama, dünya köyünde özellikle de İpek Yolu komşuluğun faydaları, ekosistemi geliştirecek ve koruyacak bir bakış açısı ve eylem planı, insanın şanına ve gelişimine saygı ve farklılıkların kabul edilmesi, hayatta olan değişikliklere esnek bir bakış açısı ile yaklaşmak, öğrenme sürecinde değişikliklere açık olmak, şiddetten arınmış bir düşünce yapısı, tolerans ve uyumluluk gibi inançların öğrencilerde temelleştirilmesi, efektif ve sonuç veren bir barış kültürünün yaygınlaşmasında etkili olacaktır. Ağa üye üniversiteler barış için gerekli yetenekleri ve bilgiyi öğrencilerde oluşturmak ve

geliştirmek için ayrıca çaba göstermelidirler. Örnek olarak: güçlü iletişim yetenekleri, uluslararası dili kullanarak etkin iletişim yönetmelerinin kullanılması, seçkin ve bazen de farklı düşüncelerin birleştirilmesi için gerekli yeteneğin edinilmesi, bölgesel, dinsel, mili ve dünya vatandaşlığı düşünce alanlarında denge sağlanması, iş birliği, sinerji, eleştirel bakış açısı ve sorun çözme teknikleri, kendini koruma, özsaygı, sosyal anlayış, yenilikçi ve katılımcı vatandaşlık hissi, arabuluculuk, paydaş analizi ve gerilimlerin çözülmesi.

Etkileşim seviyesinde, konu barışın belirli kurallar bütüne içerisine sokulması için üniversiteler arası olması gereken bilimsel iş birliğidir. Kurallar bütüne içerisine sokulması terimini pazarlama alanından ödünç aldım. Bu yazının içeriğinde şu soru var: İpek Yolu içerisinde gizli gerçekleri ve barış için gerekli olan yöntemleri tarihin içerisinden ve medeniyetlerin geçmişinden nasıl çıkarır ve bunları mantıklı birer kural ve model haline nasıl getiririz? Bu önceki sorudan daha önemlisi de şudur: bu ağa üye olan üniversitelerin bu kurallar bütünü oluşturma sürecinde rolü ve yeri neresidir? Dürüst olalım. Güç odaklarının İpek Yolu üzerinde olan iletişim, kültürel ortaklıklar ve tarihi geçmişe olan bakış açıları hep sembolik olup sistematik değildi. Ağa üye olan üniversitelerin bu bakış açısını bir kural bütününe çevirmeleri gerekmektedir. Fakat nasıl? Cevabı İpek Yolu coğrafyası üzerinde barışın sağlanmasında bir kural bütünü ortaya koyup bunu keşfeden ve gerçekleştirmek için gerekli süreç,

mekanizma ve sistemi ortaya nesnel ve zihinsel yöntemde aramak gerekir. Bu hedefin gerçekleşmesi için bazı aşamaların geçilmesi gerekiyor. Karşılaştırmalı tarih analizi yöntemini uyarlayarak yolun birbirine bağımlılığı yaklaşımı ile bu aşamaları şu şekilde açıkladım: İpek Yolunda barış haritasının kurumsal çizimi: kendini güçlendiren ve reaksiyon gösteren serilerin tanımlanması, yaşam alanların incelenmesi, tarihsel ortaklıklar ve birleşmeler, yaşanmış problem ve engeller, İpek Yolunda barışın kesin sonuçları. Mouni (2000) yolun birbirine bağımlılığı yaklaşımını tarihi olayların incelenmesi olarak açıklamaktadır ki bu tarihi olaylar sonraları belirleyici etkileri olabilsin diye başlarda koşullu olarak birtakım olguların oluşması ve durumların meydana gelmesine sebep olabilmektedirler. İpek yolunda barışı bir kural bütünü olarak oluşturabilmek için kendini tekrar oluşturabilen ve reaksiyon gösterebilen mekanizmaların oluşturulmasının öneminin kavranması oldukça önemlidir. İpek yolu üzerinden ana rolü üstelenecek birkaç odak noktasının oluşturulması (bölge ve olay) ve onlara derin tarihsel bir önem addetmek üniversiteler için iyi bir başlangıç noktasıdır. Bu seviyede, ağa üye üniversitelerin uyumu ve etkileşimi oldukça gereklidir çünkü ancak bu şekilde İpek Yolunda barış odaklı bir çözüm arayışının ve araştırmaların sonuçlarının bütün ulaşılabilir tarafların değerlendirmesine ve ulaşabilecekleriseviyeye gelebilmesi sağlanabilir.

Makro düzeyde tavsiye edilecek olan çerçeve stratejik

ve siyasi analiz üzerine kurulmuştur. Burada ağa üye üniversiteler barışın kolaylaştırılmasını sağlayabilecekler. Bu seviyenin başlangıcı: bölgede barışı bozan (bozma potansiyeline sahip olan) ve İpek Yolu üzerinde bulunan milli egemenlikler içerisinde ki riskli odakların belirlenmesi. Burada barışın kavramsal anlamının tekrar gözden geçirilmesi gereklidir. Barışın kavramsal anlamını negatif ve pozitif yönleri olarak ikiye ayırabiliriz.Negatif yönünde (doğal olarak) şiddetten arınma (savaş ve terör gibi direkt şiddet / yoksulluk, ayrımcılık ve sosyal ret gibi yapısal şiddet) söz konusudur. Pozitif yönünde ise, refah, sosyal adalet hissi, cinsiyet eşitliği, etnik eşitlik ve temel insan haklarından yararlanma barışın temel bileşenleridirler. Sözü geçen olguların ölçülmesi ve değerlendirilmesi günümüzde İnsani Gelişim İndeksi, Cinsiyet Gelişme Endeksi ve Sosyal Refah Endeksi gibi uzmanlaşma sayesinde ortaya çıkan değerlendirme ölçülerinin ortaya çıkması ve toplumun sivil toplum örgütlerini kabullenmesi ile daha kolay bir hale gelmiştir. Ağa üye üniversitelerin öğrencileri birkaç seviyede İpek Yolu üzerinde bulunan ve barış açısından kötü durumda bulunan bölgeleri belirleyip onlar üzerinde odaklanabilirler (direkt şiddete maruz kalan bölgeler ve yapısal şiddete maruz kalan bölgeler). Onlar İpek Yolu üzerinde bulunan ülkelerin milli egemenliklerine saygı duyarak ülkelerin iç ve dış çevrelerini tarayıp, onların güçlerini ve zaafalarını, tehditlerini ve fırsatlarını belirleyerek o ülkelerin yönetimlerine ve hükümetlerine barışı

güçlendirmek için stratejiler ve yollar tavsiye edebilirler. Doğal olarak bu yolda öncelikli olarak üniversiteler kendi buldukları milli coğrafyada bulunan barış ile alakalı sorunlara odaklanmalıdırlar. Sonraki adım, ortak çalışmalar ile (üniversiteler arası) zor durumda ki bölgeleri incelemeye alınıp oradaki yönetimlere gerekli tavsiyeler de bulunmaktadır.

Sözün özeti şudur, bahsedilen seviyeler, hedefteki toplum ve yapılacakların hepsineburada teorik açıdan söz değinilmiştir. Bunların üniversiteler ve öğrenciler tarafından günlük hayata uyarlanması için uygun bir plan ve programa ihtiyaç vardır. Odağı insan eylemleri olan davranış seviyesinde, tavsiye edilebilecek planlamalar şu şekilde olabilirler: Ağa üye üniversitelerinöğrenceleri için barış ve bir arada yaşama başlıklı derslerin belirlenmesi ve olağandışı ders içeriğinin uygulanması (ders programı dışında), hocaların değişimi ve barış araştırmaları konulu tamamlayıcı eğitimlerin verilmesi, yüksek lisans ve doktora öğrencilerinin İpek Yolu üzerinde barış konulu disiplinlerarası konularda araştırma yapmalarına teşvik edilmeleri, ağa üye asıl üniversiteler arasında İpek Yolunda barış başlıklı festivallerin ve konferansları düzenlenmesi, öğrenci değişim programları, öğrencilere araştırma veya burs fırsatlarının verilmesi ve barış araştırmaları konusunda aktif üniversite hocaların olması. Ağa üye üniversiteler aynı zamanda ağa üye olmayan diğer ülke içi üniversiteler için örnekte teşkil edebilirler (içerik üretimi, araştırma sonuçlarının paylaşılması,

politika yapımı ve beraber araştırma yapılması) ve bu İpek Yolunda barışın yaygınlaşması için çok önemli bir rol oynayacaktır. İkinci seviye olan ve barışın İpek Yolunda belirli kurallar bütüne içerisine sokulmasına vurgu yapan başlıkta ağa üye üniversiteler beraber yapabilecekleri araştırmalar ile (özellikle karşılaştırmalı tarih analizi ve yolun birbirine bağımlılığı yaklaşımını kullanarak) İpek Yolu üzerinde disiplinlerarası bir yöntem ile ortak araştırmanın temelini oluşturarak, bilgi artırma atölyeleri düzenleyerek, yerel bilgilerini ve tecrübelerini birbirleri ile paylaşarak bu hedefe ulaşabilirler. İpek yolunda barışın oluşması ve kalıcı olması içinmekanizma oluşturma konusunda bilginin oluşturulması ve yaygınlaşması (siyasi, ekonomik, kültürel ve sosyal) bu tarihi yolun geçmişi ve tarihi sayesinde mümkün olabilecektir. Üçüncü seviyeyi yapılacak geniş çaplı araştırmalar, oy değışiklikleri ve yönetimlere verilecek siyasi tavsiyeler olarak adlandırdık. Benim eğitim aldığım yerde ki üniversite (ATU- AllamehTabataba'iUniversity) bu yöntemi İran'da uygulamada başarılı olmuş ve değerli bir tecrübeye sahiptir. Ağa üye üniversiteler ve öğrenciler ortak araştırma grupları oluşturarak, toplantılar düzenleyerek, İpek Yolunda barış konusunda problemlerin çözülmesi atölyeleri oluşturarak ve sonuç olarak siyasi ve stratejik tavsiyeleri kendi yönetimlere (zor durumda olan bölgelere) vererek, İpek Yolunda barışın sağlanması için önemli bir rol üstlenebilirler.

## EXCELLENCE AWARD



### Enkhpurev

National University of Mongolia, Mongolia

Major: Hydrology

Их дээд сургуулийн оюутанууд болон их дээд сургуулиуд хамтдаа "Торгоны Зам"/Энхтайваны замын төлөө юухийвэл зохистой бэ?

(What should be done collectively by universities or university students in order to make the Silk Roads peace roads?)

242 Original: Mongolian

245 English

247 Korean

249 Chinese

251 Russian

254 French

256 Japanese



## Их дээд сургуулийн оюутанууд болон их дээд сургуулиуд хамтдаа "Торгоны Зам" /Энхтайваны замын төлөө юу хийвэл зохистой бэ?

*Original Work*

Эртний агуу соёл, түүх дурсгал үнэт зүйлс, одоо ч хадгалагдан оршиж буй халуун дулаан харилцаа зөвхөн торгоны замын сүлжээнд оршиж байна. Эртнээс Евро-Азийн хүчирхэг улсууд хоорондоо эд бараа, соёл шашин, мэдлэг боловсрол гэх зэрэг чухал зүйлүүдийг Торгоны Зам - ны тусламжтайгаар солилцож ирсэн билээ. Эдгээр дундаас хамгийн агуу солилцоо нь юу байсан юм бэ? Мэдээж, Боловсрол ба Соёл солилцоо.

Хүн төрөлхтөний мэдлэг боловсролын ахилт дэвшилтэнд нөлөөлсөн хамгийн том 3-н зүйлийг би өөрийнхөөрөө тодорхойлох дуртай. Тэдгээр нь Багш , Найз, хамгийн хүчтэй нөлөөлөгч болох Зөв, Хүчтэй Өрсөлдөгч. "Торгоны Зам"-ын сүлжээнд 63 улс мөн 78-н их сургууль багтдаг билээ. Яагаад үүнийг тодотгосон бэ гэвэл, Миний хувьд хамгийн том өрсөлдөгч гэж боддог залуу бид хоёрын өрсөлдөөн Торгоны зам гэдэг талбарт өрнөдөг. Тэр бол манай гэрийн урд талд орших байранд амьдран

суудаг залуу, Соёл Урлагын Их Сургуульд суралцдаг. Тэр залуу түүнийг сайн мэдэхгүй хүмүүст бол сул дорой харагдах байх, Яагаад гэвэл түүний хөл нь тодорхой шалтгааны улмаас бэртсэн тул доголох аязтай алхдаг. Гэвч би түүнтэй зэрэгцэж очихыг хүсдэг, Би өглөө бүр 7:00 цагт сэрээд цонхоор харахад тэр залуу аль хэдийнэ сэрчихсэн гэртээ ном уншчихсан сууж байдаг юм

"Торгоны Зам"-ын их дээд сургуулиудын холбоонд багтдаг, Монгол улсын хоёр их сургууль байдаг. Эдгээр нь Монгол Улсын Их Сургууль болон Соёл Урлагын Их Сургууль. Тиймээс бидний өрсөлдөөн "Торгоны Зам" дотор өрнөдөг гэж хэлэх би дуртай. Тэр залуу надаас илүү хөдөлмөрлөдөг, мөн хэдий тэр миний өрсөлдөгч хэдий ч би түүгээр бахархдаг, мөн тэр залуу амжилтанд хүрвэл би түүний өмнөөс баярлаж тэр залуугаар бахархах болно. Өрсөлдөгч гэдэг үгийг ихэнхи хүмүүс дайсагнал гэдэг үгтэй адил мэт ойлгож байна. Гэхдээ үнэндээ энэ үгийг би намайг үйлдлээрээ дэмждэг найз гэдэг утгаар нь ойлгож байна, Яг л "Торгоны Зам"-д харъяалагдах улс орнууд хоорондоо чагталсан гинж мэт халуун дулаан харилцаж, бие биенээ хүндлэн оршдогтой адил.

Үүний дараачаар дүгнэхэд, Их сургуулиуд болон их сургуулийн оюутанууд Торгоны Зам /Энхтайваны замын төлөө юу хийвэл зохистой бэ гэвэл, Хариулт нь: Шаргуу суралцаж боловсролын тэсрэлт болох нээлт хийх. Энэ нь Торгоны Замын Их Сургуулиудын Холбоонд

багтдаг бусад Сургуулиудад, тэднийг илүү хөдөлмөрлөх ёстой шүү гэдгийг сануулах анхааруулга болно. Үүний дараа эв нэгдэл бүхий жинхэнэ шударга нөхөрсөг Өрсөлдөөн эхлэх болно. Манай Сургууль, мөн Манай сургуулийн оюутануудын хувьд өдрөөс өдөрт сайжран хөгжсөөр байна. Тиймээс бусад сургуулиуд зөв шударга өрсөлдөгчөө олж аван хамтдаа "Торгоны Зам" -ын Их дээд сургуулиудын нэрийг Дэлхийд тавцанд цууриатуулан түгээцгээе. "Торгоны Зам" бол цэцэг түүнийг мэдлэг боловсрол гэдэг бордоогоор бордох хэрэгтэй, Эв нэгдэл хамтын хүч гэдэг усаар услах шаардлагатай.

## What should be done collectively by universities or university students in order to make the Silk Roads peace roads?

---

*Translated in English  
By the author **Enkhpurev**  
National University of Mongolia,  
Mongolia*

The great ancient culture, history and values are still-preserved in the silk network.

In the past, the powerful Euro-Asian exchanges have been exchanged for the help of Silk Road, including goods, culture knowledge and education. Which is the biggest exchange among those? These are exactly, education and culture. I like to define three most important things, affect the progress of humankind. They are: Educator, Friend and Powerful opponent. Silk Road Network includes 63 countries and 78 universities, also my opponent and me will held our competition in Silk Road. The industrious man, who lives in the front of my house, also studies at University of Culture and Arts. In fact, he looks weakbecause his foot was injured of a certain reason. Perhaps, he is one of the best industrious person, I had ever seen. I always wake up at 7:00 am in the morning, then I see him, he already woke up and read book in his chair.

There are only two universities which are included in the

Silk Road Network such as National University of Mongolia and University of Culture and Art. I like to see our relation and competition within Silk Road network.

He works harder than me, also he is a good opponent. If he can achieve the success, I will be proud of him. The word "opponent" most people think that the word same as hostile. In my opinion, the main meaning of the word is Friend, who supports you in own way. The Silk Road Countries network is like a chain, because they are connected, chunked together and respect each other.

In conclusion, What should be done collectively by universities or university students in order to make the silk Roads Peace Roads? The answer is. If we learn harder, we will invent many good education boom inventions. That process gives a good warning to other universities in Silk Road Network. In result, Good and Friendly competition will start between universities. National University of Mongolia is improving day by day. Therefore, other universities should find their friendly opponents, Then, lets show our power to Silk Road Universities. In my opinion, Silk Road is a flower, we should fertilize that in our own knowledge, then water with our own unity of collective power.

## 대학생과 대학교가 함께 “실크로드”평화의 길을 위해 무엇을 해야 할까

---

*Translated in Korean  
by Jisu Yun  
Ph.D. candidate, Hankuk University  
of Foreign Studies, Korea*

위대한 고대 문화와 역사적 유물, 지금까지도 이어져오는 친밀한 관계는 오직 실크로드에만 존재한다. 고대부터 유럽-아시아 강대국들 간 재화, 문화, 종교, 지식과 같은 주요 요소들의 교류는 모두 실크로드의 덕택으로 이루어졌다. 이중 가장 위대한 교류는 무엇이었을까? 단연코 교육과 문화 교류였다.

나는 인류의 지식발전에 가장 큰 영향을 준 3요소를 나름대로 정의해 보는 것을 좋아한다. 나는 그 세가지를 선생님, 친구 그리고 가장 큰 영향을 미친 요소로서 강하고 올바른 경쟁자를 꼽는다. “실크로드 연맹에는 63개국 78개 학교가 속해있다. 왜 이를 언급하는가 하면, 내가 가장 큰 경쟁자라고 여기는 사람이 실크로드라는 무대에서 함께 경쟁을 펼친 친구이기 때문이다. 그는우리집 앞쪽의 건물에 살며, 몽골문화예술대학교에 다닌다. 그를 잘모르는 사람은 그를 허약하게 보는데, 왜냐하면 그는 어떤 이유로 다리를 크게 다쳐서 절뚝거리며 걷기 때문이다. 하지만 나는 그와 어깨를 나란히 하고 싶었고, 내가 아침마다 7시에 일어나서 창문을 보면 그는 이미 일어나 책을 읽고 있었다.

“실크로드대학연맹”에 포함된 대학교는 몽골에 2개가 있다. 바로 몽골 국립대와 몽골문화예술대학교다. 그래서 나는 우리의 경쟁이 “실크로드”

안에서 펼쳐졌다고 말하는 것을 좋아한다. 그 친구는 나보다 더 부지런하고 비록 나의 경쟁자지만, 나는 그가 자랑스럽고 그 친구가 성공한다면 진심으로 기뻐하며 뿌듯해 할 것이다. 대부분의 사람들은 경쟁자라는 말을 적대자라는 말과 같다고 이해한다. 그러나 나는 실제로 이 말을 나를 움직이게끔 하는 친구라는 뜻으로 이해한다. 마치 “실크로드”에 속한 국가들 간의 교류망처럼 친밀하게 교류하며 상호 존중하는 것과 같다.

결론을 내리자면, 대학교와 대학생들이 실크로드/평화의 길을 위해 무엇을 해야 할까라는 물음의 대답은 열심히 배우고 새로운 교육의 장을 여는 것이 될 것이다. 이는 실크로드대학연맹에 속한 다른 학교들에게도 더 부지런히 노력해야 한다는 경종이 될 수 있다. 그리고 나서야 비로소 평화 가 깃든 공정하고 우호적인 경쟁이 시작 될 것이다. 우리학교와 학생들은 나날이 발전하며 성장하고 있다. 이제는 다른 학교의 공정한 경쟁자와 함께 “실크로드”대학들의 이름을 세계 무대에 널리 알리도록 하자. “실크로드”라는 꽃에는 지식이라는 거름과 평화 협력이라는 물이 필요하다.

## 高校和高校大学生应该为“丝绸之路”/和平之路做些什么？

---

*Translated in Chinese  
anonymous translator,  
Beijing University Foreign Studies,  
China*

伟大的古代文化，历史宝藏和至今仍然存在的密切交流只存在于丝绸之路网络中。过去欧亚各强国通过丝绸之路进行商品、文化、知识教育等重要领域的交流。其中最伟大的交流是什么？是教育和文化交流。

我认为对人类知识教育的进步影响最大的三个事物莫过于老师、朋友和具有强大影响力的正确、有力的竞争对手。丝绸之路网络中有63个国家，78所大学。为什么我要明确这些，因为我和我认为是我最大竞争对手的年轻人之间的竞争就在丝绸之路中进行。他是住在我家前面，在蒙古文化艺术大学求学的年轻人。他的腿因某种原因受过伤，走路时会一瘸一拐的，因此在不了解的他的人看来，他显得异常虚弱无力。但是我了解他，我渴望与他并肩。每天早上7点当我醒来从窗户望过去时，他早已起床埋头看书。

蒙古有两所大学属于丝绸之路大学联盟，蒙古国立大学和蒙古文化艺术大学。因此，我喜欢说我们的竞争是在丝绸之路中。他比我勤奋、比我刻苦，虽然他是我的竞争对手但我很欣赏他，当他成功时我也会为他感到高兴。“对手”一词被多数人理解为“敌对”，但我将其理解为让我进步的朋友，就如丝绸之路联盟的各个

国家地区之间如链条一样密切交流，互相尊重。

高校和高校大学生应该为做丝绸之路/和平之路做些什么？答案是：努力学习以开创教育爆发。这是对丝绸之路大学联盟其他高校的一个提醒，提醒他们应勤奋工作。此后，真正和谐公平友善的竞争将会开始。我们的学校和我们的学生正日益提高。因此，其他学校可以找到合适的竞争对手，并让“丝绸之路”大学联盟的各高校名声传播到世界各地。“丝绸之路”是一朵花，我们需要用知识的肥料为其施肥，用和谐团结的水将其浇灌。

## Что стоит сделать студентам высших учебных заведений совместно с институтами и университетами для «Шелкового пути» / Дороги мира?

---

*Translated in Russian  
by Vasilyeva Dugvema Natar  
Dorzhiyeva  
Buryat State University, East  
Institute, Russia*

Великие древние культуры, исторические ценности и сохранившиеся до настоящего времени теплые взаимосвязи есть только в сети Шелкового пути. В прошлом могущественные государства Евразии через Шелковый путь обменивались между собой важными вещами, как товары, культуры и религии, знания и образование. Что из них в обмене являлось самым значимым? Конечно же, обмен знаниями (образованием) и культурой.

Мне нравится по-своему определять 3 самые важные вещи, которые повлияли на образовательный прогресс человечества. Это – Учитель, Друг и Правильный, сильный соперник, оказывающий сильнейшее влияние. В Сеть «Шелковый путь» входят 63 государства, 78 университетов. Почему это было подчеркнuto, потому что соревнование между мной и молодым человеком,

которого я считаю своим самым большим конкурентом, идет на арене Шелкового пути. Он живет в квартире перед нашим домом, учится в Университете культуры и искусств. Тот парень людям, хорошо не знающим его, может показаться слабым. Поскольку его нога была травмирована по определенной причине, он прихрамывает при ходьбе. Однако мне хочется посоревноваться с ним, когда я каждое утро просыпаюсь и смотрю в окно, то он, уже проснувшись, читает дома книгу.

В Монголии существует 2 университета, входящих в Ассоциацию ВУЗов «Шелковый путь». Это Монгольский Государственный Университет и Университет Культуры и Искусств. Поэтому мне нравится говорить, что мы конкурируем внутри «Шелкового пути». Он трудится усерднее меня, и хотя он мой соперник, я горжусь им, и если он добьется успеха, я порадуюсь за него и буду гордиться им. Большинство людей слово «конкурент» понимают как близкое по смыслу слову «вражда». Но на самом деле это слово я понимаю в значении «друг, поддерживающий меня своими действиями». Точно так же как и страны, входящие в «Шелковый путь» тепло взаимодействуют, словно цепи, связанные между собой, и уважительны друг к другу.

И если подвести итог, что стоит сделать студентам высших учебных заведений для «Шелкового пути»

/ Дороги мира, то ответ таков: Сделать открытие способное стать образовательным взрывом после упорной учебы. Это напоминание другим университетам, входящим в Ассоциацию ВУЗов «Шелковый путь», о том, что они должны трудиться еще усерднее. После этого начнется единая, честная и дружественная Конкуренция. Наш Университет для своих студентов улучшается и развивается изо дня в день. Таким образом, другие университеты могут найти правильного и честного конкурента и совместно распространять Институты и Университеты «Шелкового пути» на мировой площадке. «Шелковый путь» - это цветок и его нужно взращивать знаниями. Единство необходимо орошать силой коллектива.

## Les Universités et les étudiants, qu'est-ce que nous devons faire pour réaliser le projet « la Route de la Soie/ la Route de la Paix »?

---

*Translated in French  
by Prof. Altangul Bolat  
National University of Mongolia,  
Mongolia*

Les grandes cultures anciennes, les trésors historiques et la relation chaleureuse sont qu'encore préservés dans le réseau de la Route de la soie. Dans le passé, toutes les connaissances d'échanges, de culture et d'intellectualité de l'Euro-Asie ont été transmises via la Route de la soie. Quels sont les échanges les plus influents parmi ceux-ci? Bien sûr, c'était les échanges d'éducation et de culture.

J'aime définir les 3 facteurs les plus importantes qui affectent le progrès de connaissance de l'humanité. Ils sont le Maître, l'Ami et le Rival puissant. Le réseau de la "Route de la soie" regroupe 78 Universités et 63 pays. Pourquoi je souligne ce point, parce que la vraie rivalité entre moi et un jeune inconnu se passe dans cette Route de la Soie. Mon rival, ce jeune homme vit à l'appartement qui se trouve devant le mien et il étudie à l'Université de la Culture et des Arts. Le jeune homme aurait l'air si faible, car sa jambe avait été blessée pour une raison quelconque. Je voudrais être comme lui. En se réveillant à 7h00, je le vois lire un livre, par

la fenêtre.

Il y a deux Universités mongoles qui sont membres du réseau de la Route de la soie. L'une est l'Université Nationale de Mongolie et l'autre l'Université de la Culture et des Arts. J'adore dire que notre rivalité existe dans ce réseau. Ce jeune homme boiteux travaille plus que moi, bien qu'il soit mon rival, je suis fier de lui. Je serai toujours heureux de sa réussite et de son progrès. A vrai dire, je suis triste que le mot "rival" se présente plutôt aujourd'hui dans un sens "ennemi". En vérité, ce mot me présente comme "un ami qui te soutient".

En bref, les Universités du réseau de la Route de la soie/ Route de la paix doivent proposer une bonne éducation et les étudiants doivent bien étudier. Ceci est un avertissement pour rappeler que les universités de la Route de la Soie doivent se coopérer davantage. Ensuite, une rivalité amicale se tissera et commencera. Notre Université et nos étudiants essaient de s'améliorer de jour en jour. J'aimerais que, ainsi, les Universités membres puissent trouver le bon concurrent et soient reconnues au monde. "La Route de la Soie" est une fleur qui doit être fertilisée avec des engrais appelés "éducation" et arrosée par l'eau appelée "fraternité".

## シルクロード（平和の道）のために大学生や大学ができること

---

*Translated in Japanese  
by Prof. Ts. Onon  
National University of Mongolia,  
Mongolia*

昔の偉大な文化と歴史の遺跡が今でも保護されている暖かい関係はただシルクロード網に存在している。このシルクロードがあったからこそ、昔からユーラシアの国々がお互いに商品のみならず、文化・宗教・教育の交流をしてきたわけだ。この中で一番大切なのはもちろん文化・教育交流である。

人類の発展・進歩に重要な役割を果たした三つのものと言われれば、私は次のことを言う。恩師、友人、そして強い競争相手。シルクロード網に現在63の国と78の大学が入っている。なぜこれを強調しているかといえば、自分にとって最も強いライバルである一人の少年と私はシルクロードで競争しあっているのだ。彼は隣のマンションに住んでいる芸術大学の学生で、不明な理由で足が不自由になり、しっかり歩けないため、よく知らない人の目では弱い人に見える。しかし、私は彼に追いつくために一生懸命頑張っている。朝7時に起床して、窓から見ると、彼は既に起きて本を読んでいる。

モンゴルの大学で、モンゴル国立大学と芸術大学がシルクロードの大学網に入っているので、「私たちがシルクロード上で競争しあっている」と私が言っている。彼は頑張り屋で働き者であ

るため、いくらライバルであっても私は彼を誇りに思い、彼の成功を喜ぶ。ライバルを敵と同じように受け入れる人がいる。しかし、私はそう思っていない。行動で私を応援する友人のように思う。まるで鎖のようにつながれたシルクロード網の国々の相互尊重や暖かい交流みたいに。

では、シルクロード（平和の道）のために大学生や大学ができることは何なんだろう。私の答えは、熱心に勉強し、素晴らしい発明をすること。その発明はシルクロード網の大学の学生たちへの動機づけ、頑張らなければという注意にもなる。その結果、本当の公正競争が始まる。我が大学、そして学生の私たちが進歩しつつある。みんなで公正な競争相手を見つけ、一緒にシルクロード網の大学の名を世界中に知らせよう。シルクロードは花。その花に知識という肥料、団結・協働という水をやろう。



## EXCELLENCE AWARD

# Silk Roads Peace Roads: The Role of Universities and University Students



### **Muhammad Adziim Bin Mohamed Khaidir**

University of Malaya, Malaysia  
Major: English Language and Linguistics

260 Original: English

268 Korean

274 Chinese

279 Russian

289 Kazakh

298 Turkish

306 Vietnamese

315 Persian

323 Malay

333 Greek

343 Uzbek

## Silk Roads Peace Roads: The Role of Universities and University Students

*Original Work*

In 2015, the Universities Alliance of the New Silk Road (UASR) was formed on the basis of providing collaborative research and engineering support to President Xin Jinping's ambitious Belt and Road Initiative. A modest collaboration that began with 100 universities from 22 countries, the Chinese academic arm had grown in numbers; adding 32 more universities that resulted in its growing presence in 32 countries. Within a period of four years, the alliance had allowed China to export its expertise and strengthen its soft power to several Asian countries on the basis of educational development. Chinese education institutions had played a huge role in facilitating China's expansion by taking interests in opening campuses abroad such as the University of Xiamen in Malaysia and Soochow University in Laos. A statement by Alexey Kalinin, director of the school of management of Skolkovo, had emphasised the need for a developed Central Asia which can be achieved through educational collaboration with far advanced countries such as China. Increased quality in education would be possible by aligning the Belt and Road Initiative with the United

Nation's 17 Sustainable Development goals with the fourth goal being "Quality Education." Better education allows the developing countries of Central Asia to complete their transitions from its independence since the fall of the USSR as the Belt and Road Initiative promotes rising standards in regional education, enhancing the quality of the local labour pool thus, enabling these states to have stronger institutions. Countries achieve relative stability by having strong institutions, and as the Russian President Vladimir Putin had said, "Certainly, high quality integration is only possible if we have such a groundwork as good human capital—well qualified personnel, technological and scientific basis. In order to have this groundwork we suggest that we should work together in educational platforms and strengthening the cooperation of the universities and business schools." These investments in higher education institutions in the context of the Belt and Road Initiative is solid proof that world powers do acknowledge the clear influence academia has on achieving regional peace. Now is the time for both universities and university students to collectively contribute to the establishment of peace in the Silk Roads region.

In order to establish peace, it important to give the term a definition in the context of "Silk Roads Peace Roads." President Ronald Reagan had once said, "Peace is not absence of conflict, it is the ability to handle conflict by peaceful means," and that "Peace is more than just an

absence of war. True peace is justice, true peace is freedom, and true peace dictates the recognition of human rights." For over a thousand years spanning more than a thousand miles, the Silk Road served a historical function in the growth of empires by facilitating mercantilism among civilizations. One of the Founding Fathers of the United States, Benjamin Franklin, remarked on how no nation was ever ruined by trade, but one cannot deny that the prosperity garnered by those civilisations through the Silk Roads had either directly or indirectly become a factor in declaring wars. The idea of having universities and university students to ensure that their significant contribution towards establishing regional speech is sustainable is indeed a challenge as there are insufficient literature, few theoretical frameworks and strong conceptual rebuttals to this idea. However, several academicians and public figures had shared their insights to support this proposal. Paulo Freire, a Brazilian educator and philosopher, introduced a collaborative approach where education should be seen a reciprocal relationship between the educated and the educator. He said that the relationships can be regarded as the foundation of emancipatory, participatory and transformative education. The echo of Paulo Freire's approach can be seen in views of Professor Alan Smith, UNESCO Chair at Ulster University in the UK, who highlighted the value of education in counteracting inequality. He also raised the need for education to be more

sensitive in their teaching towards diverse groups of people in a conflict-affected country. Referencing the work of Lynn Davies, emeritus professor of international education at the University of Birmingham in the United Kingdom, education can be said to have two faces. It can be a proponent of conflict, but also has the potential to act as a unifying force. The practice of unequal access or promoting negative stereotypes in universities and among university students can in turn fuel or aggravate violence as part of the response. The role of universities and university students in developing political autonomy, maintaining links between opposing groups, critical thinking, forming identity, contributing to building peace and supporting reconstruction via training for society capacity building and state building is acknowledge by other experts as well. Universities and university students should also lean towards responsible global citizenship and inclusive development. Notable advancements need to be evident in terms of training accessibility, pedagogical specification of teaching and of learning, research and publications, academic mobility and services to the community. In volatile conflict environment, universities and university students should play their role as peace-building actors by shaping the behaviour of various factions such as public opinion, people, entrepreneurs and governments through intellectual frameworks, norms, values and rules. José Manuel Restrepo Abondano, the Colombian economist,

politician, economist and journalist, acknowledge that sustainable peace-building is dependent on “education contributions to societal transformations, embedded in complex local, national and global political economies that both shape and are shaped by this relationship,” through his proposed analytical framework. He added that “Understanding of past and contemporary historical and cultural injustices that underpin conflict” on top of ensuring equity, addressing injustice, transforming access and respecting diversity are keys to his proposed approach. From his observation, the key players in strengthening, keeping and building peace at regional, national and local levels are universities and university students through the acts of research, teaching, assessment, service and public engagement. Universities and university students can achieve this goal not just through the context of education and development of peace education, but also by advocating a culture of participation and peace in the national peace-building process. In addition to that, advocating a culture of peace in a transitional context also involves advocating a culture of social integration based on the maxims of justice, freedom, democracy, living in diversity, empathy, tolerance, solidarity, acting sustainably, activating leadership, empowering others, enjoying participation, and demonstrating integrity. The culture of peace in the Silk Roads regions propagated by universities and university

students needs to be a culture that vehemently rejects violence and promote a solution-oriented mentality by talking things out through dialogues rather than physical means. It must also ensure that everyone receive the full exercise of all rights and means to make their mark in the development of the Silk Roads society. Community-based field work, volunteering programmes and teamworking are the best functional tasks to achieve the goal of establishing peaceful problem-solving culture in the Silk Roads region. These examples range from investing in the growth of model UN societies, debating teams and the installation of ombudsman in universities. Institutional inclusion strategies and legal clinics are huge factors in guaranteeing rights and participation for these functions. According to José Manuel Restrepo Abondano, universities that had the most impact on sustainable peace-building utilised strategies and programs that were project oriented, interdisciplinary, community-led, territorially rooted and gender-focused. When universities and university students create stability, structure and confidence, they can mitigate the psychosocial impact of conflict. Universities need not restrict themselves as education providers. Their role can be extended as social laboratories that provide research, service and teaching that contributes to peace-building in the Silk Roads region. To further realise this goal, universities need to raise access of entry to more students from various socio-economic

backgrounds such as students from low-income households, various age groups and culture. The former can be achieved through scholarship awards or financial assistance based on academic merit and socio-economic variables; whether the student came of conflict affected area, is an ethnic minority or has disabilities. Both universities and university students in the Silk Roads region must continue to close opportunity and access gaps, which can be a cause for inequality and advocating the values of *égalité*. Universities should utilise their resources to strengthen collective memory, resilience, diversity and identities through specific trainings. Strong emphasis on protection against gender violence, gender equity and the upskilling of both indigenous teachers and the empowering of indigenous women are also needed to achieve sustainable peace in the Silks Road region. The agenda of the education system around education or peace issues should also be established by national and international research and also services consortia. Creating textbooks to educate regional conflicts to new generations, evaluating the progress of peace agreements, trade agreements, exchange of curricula in conflict and peace studies, and debating education for peace with national and international authorities are just some of the efforts that universities and university students can take to achieve sustainable peace in the Silk Roads region. While the impact universities and university students can have as active agents

in dealing and reconciling the legacies of centuries old conflict and helping communities to move forward from their past, these two factions can get themselves directly involved in mediation and peaceful resolution of conflicts, historical social memory, peace brigades involving staff and students, health care in conflict areas, restorative justice, reintegration and rehabilitation into civilian life and helping to enhance productive partnerships and profitable projects.

Universities and university students should respond to centuries of resilience and learning in the face of challenges. The Silk Roads may once be drenched in blood, but with dialogue, unity, solidarity and education, the nations can rewrite their future and for that to become a reality, universities and university students are needed. In conclusion, universities and university students should collectively contribute to the Silk Roads Peace Roads vision by shaping the behaviour of individuals in their society and create opportunities that allow peace-building transformation in the Silks Roads region. As Nelson Mandela argued, education lies at the heart of that transformation.

## 실크로드 평화의 길: 대학과 대학생들의 역할

---

Translated in Korean  
by **Seonah Park**  
Ph.D. candidate, Hankuk University  
of Foreign Studies, Korea

시진핑 국가주석의 야심찬 일대일로(Belt and Road Initiative) 프로젝트를 공학적으로 지원하고 협력적인 연구를 제공하기 위한 목적으로, 2015년 뉴실크로드대학연맹(UASR)이 출범했다. 22개국의 100개 대학으로 아담하게 시작되었던 공동의 프로젝트는 중국학 부문에서 32개 대학의 참여를 더해 32개국에서의 참여를 낳았다. 4년이라는 기간동안, 이 동맹은 중국으로 하여금 전문가들을 해외로 보내 아시아 몇 개 국가에서의 교육 개발을 목적으로 하는 소프트파워 강화를 도모했다. 중국의 교육기관들은 해외 캠퍼스를 여는 데 관심을 갖게 되었고 이는 중국의 확장을 용이하게 하는 데 큰 역할을 했다. 말레이시아에 문을 연 사면대학교나 라오스에 문을 연 쑤저우대학교가 그러한 예들이다. 스콜코보의 경영대학장인 알렉세이 칼리닌은 성명에서 보다 개발된 중앙아시아의 필요를 역설하며 이는 중국과 같이 진보한 국가들과의 교육적 협력을 통해서야 성취될 수 있다고 보았다. 교육의 질적 향상은 UN이 세운 지속가능한 발전의 17개 목표와 나란히 할 때, 특히 그 4번째 목표인 “양질의 교육”과 나란히 할 때 가능해질 수 있다. 중앙아시아의 개발도상국들이 구 소련의 몰락 이후 진행해 온 독립국으로의 전환을 마무리지을 수 있게 하고, 동시에 일대일로 프로젝트가 주지하듯 지역교육의 기준을 높이고 지역 내 노동력의 질을 향상

시킬 수 있게 하는 더 나은 교육은 국가들로 하여금 더 강력한 제도를 가질 수 있게 한다. 강력한 제도를 가짐으로서 국가들은 상대적인 안정성을 갖게 되는데, 러시아 대통령인 푸틴은 다음과 같이 말한 바 있다. “분명하게도, 양질의 통합은 우리가 좋은 인적 자본이라는 밀착업을 가질 때야 가능해집니다. 기술적, 과학적 기반을 가진 능력이 입증된 인력들 말이지. 이러한 밀착업을 하기 위해서는 교육 플랫폼들과 협업해야 하고 대학과 경영대학원들간의 협력을 강화해야만 한다고 말할 수 있겠습니다.” 일대일로 프로젝트의 맥락 속에서 고등교육기관에 대한 투자는 세계 강대국들이 아카데미아가 지역 평화를 불러오는 데 선명한 영향력을 갖고 있음을 인지한다는 것에 대한 공고한 증거다. 이제 대학과 대학생들이 집단적으로 실크로드 지역에 평화를 정착시키기 위한 노력을 기울여야 할 때인 것이다.

평화를 정착시키기 위해서는 “실크로드 평화의 길”이라는 맥락을 정의하는 게 중요하다. 레이건 대통령은 한 때 이렇게 말했다. “평화는 분쟁이 부재한 상태가 아닌, 분쟁을 평화적인 방식으로 다룰 수 있는 능력이다... 평화는 단순한 전쟁의 부재 그 이상이다. 진정한 평화는 정의이며, 진정한 평화는 자유이고, 진정한 평화는 인권의식을 좌우한다.” 1,000년이 넘도록 1,000마일이 넘는 거리의 실크로드는 문명국들의 상업주의를 용이하게 했던 제국의 성장에 역사적 기능을 수행해왔다. 미국의 헌법 제정자 중 한 명인 벤자민 프랭클린은 교역을 통해 폐허가 된 국가는 어디에도 없지만 실크로드를 통과하는 문명들이 축적해 온 부유함은 직간접적으로 전쟁을 선언하는 요인이 되어왔음을 부인할 수 없을 거라 말한 바 있다. 지역적 발화가 가능하다는 것을 주지하기 위해서 대학과 대학생들이 중요한 공헌을 해야 한다는 생각은 불충분한 문학과 부족한 이론적 틀 그리고 이 생각에 대한 강력한 개념상의 반발 등으로 인해 큰 도전이 된다. 그러나 이 안을

지지하고자 몇 학자들과 유명인사들은 당신들의 통찰력을 공유해왔다. 브라질의 교육자이자 철학자인 파울로 프레이리라는 교육이 피교육자와 교육자간의 호혜적 관계임을 내보여야만 한다는 협력적인 접근방식을 소개했다. 그는 관계맺기를 해방적이고, 참여적이고 변혁적인 교육의 기반으로 보았다. 프레이리적 접근이 주는 울림은 영국 얼스터대학 소속 유네스코의 장인 앨런 스미스 교수의 관점에서 발견할 수 있는데, 그는 불평등에 대응하는 일 속에서 교육의 가치를 강조했다. 또한 그는 분쟁국가 속 다양한 구성의 국민들을 가르치는 일에 있어서 보다 세심한 교육의 필요를 제기하기도 했다. 영국 버밍엄대학의 국제교육학 명예교수인 린 데이비스의 저작을 인용하자면, 교육에는 두 가지 얼굴이 있다.교육은 분쟁의 지지자일 수 있으나 여기엔 통합하는 힘을 수행할 잠재력 또한 있다는 것이다. 대학이나 대학생들 사이에서 부정적인 고정관념을 고취하거나 불평등한 접촉 기회를 실천하는 것은 그 응답의 일부에서 폭력에 부채질을 하거나 폭력을 더욱 악화시키는 방법으로 되돌아올 수 있다. 정치적 자치권을 개발하고 양극의 집단들간의 연계를 유지하며, 비판적으로 사고하고, 정체성을 구축하고, 사회의 역량개발이나 국가 개발 등을 위한 훈련을 통해 평화의 복원을 지지하고 평화를 이루는 데 헌신하는 이 모든 일에서 대학과 대학생들의 역할은 여타 전문가들에게서도 마찬가지로 인정받았다. 대학과 대학생들은 책임감있는 세계시민 및 포용적 개발에 또한 마음을 기울여야 한다. 눈에 띄는 진보는 접근 방식은 물론 가르치는 일과 배우는 일에 대한 교육학적 구체요소들, 연구와 저작물, 학문적 기동성과 공동체에 대한 봉사 면에서 자명해져야 한다. 번덕스러운 분쟁의 환경 속에서 대학과 대학생들은 평화를 건설하는 배우들로서의 역할을 수행해야 하기도 한다. 지적인 틀이나 기준, 가치, 규율 등을 통해 여론이나 대중, 기업가 및 정부의 의견 같은

다양한 파벌의 행동 방식 등을 형성하면서 말이다. 콜롬비아의 경제학자이자 정치인이며 기자이기도 한 호세 마누엘 레스트레포 아본다노는 지속가능한 평화의 건설이 “복합적인 지역, 국가, 세계 정치경제가 서로 형성하고 또 형성되며 맺는 관계에 공헌하는 교육”에 달려있다고, 그의 분석학적 틀을 통해 제안한 바 있다. 덧붙여 그는 평등을 보장하고, 불평등에 대해 고심하고, 접근권을 변혁하고, 다양성을 존중하는 일들과 이에 최우선하는 “분쟁의 씨앗이 되는 과거와 동시대의 역사적, 문화적 불평등을 이해하는 것”이야말로 그가 제안한 접근 방식의 열쇠들이라 보았다. 그의 의견에 따르면, 지역, 국가, 현지의 차원에서 평화를 구축하고 유지하고 강화하는 데 활약하는 주요한 참여자는 대학과 대학생이고, 그들은 연구나, 교육, 평가, 서비스, 대중 참여와 같은 행위들을 통해 이를 가능하게 한다는 것이다. 대학과 대학생들은 교육과 평화구축이라는 맥락 뿐 아니라 참여문화와 국가 차원의 평화구축 과정을 옹호하는 것으로도 이 목표를 성취할 수 있다. 여기에 덧붙여 전환의 맥락 속에서 평화의 문화를 옹호하는 것은 정의, 자유, 민주주의, 다양성 속에서 살기, 공감, 관용, 연대, 지속가능하게 행위하기, 리더십 수행하기, 타인에게 권한을 부여하기, 참여를 즐기, 진실성을 드러내보이기 등과 같은 원리에 근거한 사회 통합의 문화에 대한 옹호를 수반한다. 대학과 대학생들에 의해 전파되는 실크로드 국가들에서의 평화의 문화는 폭력을 격렬하게 거부하고 물리적인 방안 대신 대화를 통해 문제를 풀어나가려는 솔루션 지향의 정신을 고양시키는 문화가 되어야 할 필요가 있다. 또한 모두가 모든 권리를 최대한으로 누리고 있으며 실크로드 사회를 개발하는 데 있어서 그들의 자리가 있음을 보장해주는 것 역시 포함한다. 공동체 기반의 현장 연구와 자원 프로그래머들 그리고 협동작업은 실크로드 지역 속에서 평화롭게 문제를 해결하려는 문화를 구축하겠다는

목표를 성취할 가장 기능적인 과업들이다. 이러한 예들은 모의 UN 사회와 토론팀 성장에 투자하는 것에서부터 대학 내 옴부즈맨 설치하기에 이르기까지 범위가 다양하다. 제도적인 포괄전략과 법률 상담소들은 이러한 행사에의 참여와 보장권에 있어 커다란 요인들이다. 아본다노에 의하면 지속 가능한 평화구축에 가장 큰 영향력을 가진 대학들은 프로젝트 기반의, 학제간의, 공동체 주도의, 영토에 뿌리를 내린, 젠더에 중점을 둔 전략과 프로그램들을 활용한다. 대학과 대학생들이 안정성과, 구조 및 자신감을 창조해낼 때, 그들은 분쟁으로 인한 사회심리적인 영향력을 감소시킬 수 있다. 대학들은 스스로를 교육 제공자로 제한할 필요가 없다. 그들의 역할은 실크로드 지역들에 평화를 구축하는 데 공헌하는 연구와 서비스 및가르침을 제공하는 사회적 실험실로 확장될 수 있는 것이다. 더욱이 이러한 목표를 실현시키기 위해서 대학들은 보다 다양한 사회경제적 배경을 띤 학생들, 예를 들어, 저소득층 가정에서 온 학생들이나 다양한 나이대 및 문화권의 학생들의 접근 기회를 증대시켜야 한다. 전자는 학문성이나 사회경제적 변수들에 근거한 경제적 원조나 장학금 제도를 통해 가능하다. 분쟁국가에서 온 학생이 소수 민족이든 장애를 가졌든 말이다. 실크로드 지역의 대학과 대학생들은 모두 불평등의 원인이 될 수 있는 기회와 접근성의 간극을 지속적으로 좁혀야 하고 평등주의의 가치를 옹호해야만 한다. 대학들은 대학이 가진 자원을 이용해 집단의 기억과 탄력성, 다양성과 정체성 등을 강화시키는 구체적인 훈련을 수행하여야 한다. 젠더 폭력으로부터의 보호, 젠더 평등, 토착민 교사의 새로운 능력을 함양하고 토착민 여성들에게 힘을 불어넣어 주는 것에 대한 강조 역시 실크로드 지역에서 지속 가능한 평화를 얻기 위해 필요하다. 교육이나 평화 문제들을 둘러싼 교육제도 의제는 국가적이고 국제적인 연구 그리고 서비스 협력단에 의해 상정되어야

만 한다. 새로운 세대에게 지역분쟁을 교육하기 위한 교과서를 만드는 일, 평화조약이나 무역협정의 진전을 평가하는 일, 분쟁 및 평화학 커리큘럼을 교환하는 일, 국가 및 국제당국과 평화교육을 토론하는 일 등은 모두 대학과 대학생들이 실크로드 지역에서 지속가능한 평화를 쟁취하기 위해 들일 수 있는 노력들이다. 해묵은 몇 세기의 분쟁의 유산을 다루고 해소하며, 공동체들이 그들의 과거로부터 한 보 나설 수 있도록 돕는 능동적인 행위자로서 영향력을 가진 대학과 대학생들, 이 두 집단은 중재, 분쟁과 역사적 사회적 기억, 평화여단에 관여한 직원 및 학생들, 분쟁지역의 의료 서비스, 회복적 사법, 민간생활로의 복구 및 재할 그리고 생산적인 파트너십 및 이익을 창출할 수 있는 프로젝트 증진 등 이 모든 일에 직접적인 연관을 가질 수 있다.

대학과 대학생들은 몇 세기 동안의 탄력성은 물론 갖가지 도전들을 맞닥뜨리며 배우는 일에 답해야만 한다. 실크로드는 한 때 피로 물들었었지만 대화와 통합, 연대와 교육으로 국가들은 자신들의 미래를 다시 써야 하고 그것을 실제로 만들기 위해서는 대학과 대학생들이 필요하다. 결론적으로 대학과 대학생들은 각각의 사회에서 개인의 행동양식을 형성함으로써 실크로드 평화의 길이란 비전에 집단적으로 공헌해야 하고 실크로드 지역에서 평화를 건립하는 변혁을 이뤄낼 기회들을 만들어내야 한다. 넬슨 만델라가 주지했듯 교육은 변화의 중심에 있다.



## 丝绸之路，和平之路： 大学和大学生的作用

---

*Translated in Chinese  
anonymous translator,  
Beijing University Foreign Studies,  
China*

2015年，新丝绸之路大学联盟（USAR）成立，它的基本目的是为习近平主席雄心勃勃的一带一路倡议提供协作调研与技术支持。起初合作规模并不大，由来自22个国家的100所大学组成，这是之前由中国学术界发展的；现在又增加了32所大学，使得新丝绸之路大学联盟的影响遍及到了32个国家，并在继续增长中。四年内，新丝绸之路大学联盟使得中国能够将它的专项知识出口到一些亚洲国家，并增强了国家软实力，这些都是建立在教育发展之上的。中国的教育机构在中国的拓展中发挥了重要作用，其方式是海外办学，比如马来西亚的厦门大学分校和老挝的苏州大学分校。阿列克谢·卡里宁是斯科尔科沃管理学院的院长，他的一段话强调，世界需要一个发达的中亚，而使中亚发达起来这一目标可以通过和中国这样的更先进的国家进行教育合作来实现。将一带一路倡议和联合国的十七个可持续发展目标（当中第四目标即“高质教育”）联合起来，这样教育质量质量的提高就会变为可能。更好的教育可以使中亚的发展中国家完成自苏联解体、中亚独立便开始的转型，一带一路倡议也正在地区教育方面推行着越来越高的标准，提高了当地劳动力资源水平，使得这些国家拥有了更强有力的制度。国家可以通过更

有力的制度达到相对稳定，正如俄罗斯总统弗拉基米尔·普京所说：“确实，只有我们有了优质的人力资本作为根基，比如高质量的人员，科技基础，高质量的统一才会成为可能。为了拥有这样的根基，我们建议大家在教育平台上共同合作，加强各国大学和商学院间的合作。”一带一路背景下对高等教育机构的投资有力地证明了世界强国对学术界在促进地区和平方面起到的重要作用的承认。现在是各国大学和大学生齐心协力为丝绸之路地区实现和平贡献力量的时候了。

为了实现和平，在“丝绸之路，和平之路”的背景下明确“和平”的定义是十分必要的。美国前总统罗纳德·里根曾经说过：“和平并不是没有冲突，而是通过和平手段解决冲突，”还有，“和平也并不是仅仅没有战争。真正的和平是正义，真正的和平是自由，真正的和平也讲明了对人权的承认。”史超千年，途跨万里，丝绸之路在沿线王国的崛起中起到了巨大的历史作用，因其使得文明间的贸易更加便利。美国的奠基者之一，本杰明·富兰克林曾说历史上没有国家是被贸易摧毁的，但无可否认的是，沿线国家通过丝绸之路获得的繁荣也直接或间接地成了宣战的因素之一。让各个大学以及大学生确保他们为建立地区和平所作的巨大贡献是可持续的这一想法实际上也是一个挑战，因为少有和此想法有关的文献、理论框架以及强有力的概念抗辩。但有一些学者和公众人物是支持这一看法的。保罗·弗莱雷是巴西的教育家与哲学家，他提出了一种协作方式，即教育应被视为被教育者和教育者之间的一种相互关系。对于保罗·弗莱雷这种方式的回应见诸于艾伦·史密斯教授的观点中，他是联合国教科文组织在英国阿尔斯特大学的教授，他着重强调教育在抵制

不平等中的价值。他还认为在他们来自冲突地区的不同人群的教学过程中，教育应更着重同情理解这一需要越来越迫切。林恩·戴维斯是英国伯明翰大学国际教育的一名退休教授，援引他作品中的一个观点，即是教育可以说是有两面性的。教育既可以是冲突争端的支持者，同时也有作为统一力量发挥作用的可能。在大学和大学生间推行不平等的行为或是消极的刻板印象，部分可能的结果便是加剧暴力。大学和大学生在发展政治自治，维持对立阵营间的联系，批判性思考，形成自我意识，建立和平和助力重建中发挥着重要作用，这是通过为社会能力建设和国家建设进行训练实现的，这也是为其他专家们所承认的。大学与大学生也应当倾向于负责任的全球公民身份和包容发展。当谈及训练的可获得性，教学和学习、调研和发表中教学法的具体化，学术流动性和社会服务时，进步应当是明显的。在多变冲突环境中，大学还有大学生应当发挥他们作为和平建设者的作用，通过思想上的框架、规范、价值观还有规则来规范不同团体的行为，比如公众舆论、人民群众、企业家和政府。何塞·曼努埃尔·雷斯特雷波·阿翁达诺是哥伦比亚的经济学家，政治家和新闻工作者，通过他所提出的分析框架，他认为可持续的和平建设依赖于“教育对于社会转型的作用，社会转型与复杂的当地、国家和全球政治经济密不可分，教育的作用影响着这一关系同时也受这一关系的影响”。他还补充说，保证公正，对抗非正义，转变方式和尊重多样性，尤其是“了解过去和当代造成冲突的历史还有文化上的不公”是他所提倡的方法的关键。据他观察，在地区、国家和地方层面上加强、保持和建立和平的关键人物是大学和大学生们，其方式是调研、教学、评估、服务和公共安排。大学和大学生们不仅

仅可以通过教育环境还有和平教育的发展来实现这一目标，也可以通过在国家和平建设的进程中提倡一种参与和和平的文化来实现。除此之外，在转型的背景下提倡和平文化还包括提倡社会统一的文化，它是建立在公正、自由、民主、多样并存、同理心、包容、团建、可持续发展、激发领导力、鼓励他人、享受参与和正直诚实的准则上的。由大学和大学生们在丝绸之路地区传播的和平文化，应当是一种能够果断拒绝暴力的文化，它也应通过对话解决问题而非诉诸武力来推行注重解决方法的思维模式。也一定要保证每一个人的所有权利都能得到保障，他也能在丝绸之路沿线国家组成的团体的发展中留下一点痕迹。社会的现场工作，志愿服务项目，还有团队合作，都是有助于在丝绸之路地区创造一种和平的有利于解决问题的文化的最好的功能性任务。这些例子包括对联合国模范团队和辩论队的成长与进步的投资，以及在大学中设立巡视官。制度上的包容战略和法律援助事务所是保证权利和这些功能参与中的重要因素。据何塞·曼努埃尔·雷斯特雷波·阿翁达诺说，对可持续和平建设进程影响最深远的大学都采用了面向计划、跨学科且导向社会的策略和项目，它们也扎根本土且聚焦于性别问题。大学和大学生所建立的稳定、架构与自信可以减轻冲突带来的社会心理上的影响。大学不需要将自身限制为教育提供者，它们的角色可以拓展为提供调研、服务和教学的社会实验室，这些都有利于丝绸之路地区的和平建设。为了进一步实现这一目标，大学应让更多来自不同社会经济背景的学生能够入学，比如来自低收入家庭、不同年龄层和不同文化的学生。前者可以通过奖学金和经济支持实现，这取决于学术表现和社会经济因素；而无关于学生是否来自受冲突影响地区，是

否是少数民族或者是否有身体残疾。丝绸之路地区的大学和大学生们一定要抓住机会和消除隔阂，因为隔阂可能会导致不平等，他们也一定要宣扬平等的精神。大学应该充分利用资源，通过具体的培养来加强共同的记忆、韧性、多样性和身份认同。要在丝绸之路地区实现可持续的和平，我们需要将重点放在对抗性别暴力，提倡性别平等，提升本土教师的水平和为本土女性赋权上。围绕教育和和平问题的教育系统日程应由国内和国际的调研和服务公会来制定。编写教材来向下几代人教授地区冲突，评价和平协定贸易协定的进步，在对冲突和和平的学习中交流课程，以及和国内国际的权威讨论和平教育，是大学和大学生们能够做到的有助于在丝绸之路地区建立可持续和平的事。至于大学和大学生们能够以积极的身份，在处理协调几世纪以来的冲突和帮助各国社会从过去中走出来向前进步中产生的影响，他们可以直接参与到冲突、历史社会渊源的斡旋和和平解决中，也可以加入和平队，它包括各类工作人员和学生，职责包括在冲突的地区的医疗保健、恢复公正、恢复统一、使居民的生活回归正轨和助力于加强有益的合作关系和有利的项目计划。

大学和大学生们应积极应对几个世纪以来人们面对挑战所体现出来的韧性和收获。丝绸之路过去可能是战乱不断，但是通过对话、统一、团结和教育，沿线国家可以以另一种方式书写未来，为了让这变成现实，大学和大学生们将起到重要作用。总而言之，大学和大学生们应共同致力于“丝绸之路，和平之路”的愿景，规范社会中每个公民的行为，也为丝绸之路地区和平建设的转型创造机遇。正如纳尔逊·曼德拉所言，教育是这一转型的核心。

## Дороги Мира Шелкового пути Роль университетов и студентов

---

*Translated in Russian  
by Veregina Ksenia Alexandrovna  
Moscow State Linguistic University,  
Russia*

В 2015 году для совместных исследований и инженерной поддержки амбициозной инициативы Президента Си Цзиньпина «Один пояс и один путь» был сформирован Альянс университетов Нового Шелкового пути (UASR). Скрамное сотрудничество, которое началось со 100 университетов в 22 странах, это китайское академическое учреждение увеличилось в масштабах, добавив в свои ряды еще 32 университета и расширив присутствие до 32 стран. За четыре года Альянс помог Китаю распространить опыт в ряде азиатских стран и закрепить там мягкую силу благодаря развитию образования. Китайские образовательные учреждения во многом поспособствовали росту Китая, проявив заинтересованность в создании кампусов за рубежом, например, Сямыньский университет в Малайзии и Университета Сучжоу в Лаосе. В своем выступлении директор Московской школы управления Сколково Алексей Калинин подчеркнул необходимость развивать

Центральную Азию с помощью сотрудничества в образовании с такими развитыми странами, как Китай. Более высокое качество образования возможно благодаря воплощению инициативы «Один пояс и один путь», проводимой под эгидой 17 Целей устойчивого развития ООН, а именно четвертой цели «Качественное образование». Реализация этой цели позволяет развивающимся странам Центральной Азии полностью перейти к независимости после распада СССР, поскольку инициатива «Один пояс и один путь» способствует повышению стандартов в региональном образовании и качества местного кадрового резерва, а, следовательно, создает для этих государств более сильные институты. С ними страны достигают относительной стабильности. Как говорил Президент России Владимир Путин, «безусловно, качественная интеграция возможна только при наличии такой основы, как хороший человеческий капитал — высококвалифицированные кадры, технологическая и научная база. Для этого мы предлагаем совместно работать на образовательных площадках и укреплять сотрудничество университетов и бизнес-школ». Эти инвестиции в учреждения высшего образования в контексте инициативы «Один пояс и один путь» являются убедительным доказательством того, что мировые державы признают непосредственное участие научного сообщества в достижение регионального мира. Настало

время как для университетов, так и для студентов внести совместный вклад в установление мира в регионе Шелкового пути.

Для установления мира нужно дать определение понятию «мир» в контексте «Дороги Мира Шелкового пути». Президент Рональд Рейган однажды сказал: «Мир-это не отсутствие конфликта, а способность урегулировать конфликт мирными средствами». Он также заявил, что «Мир – это больше, чем просто отсутствие войны. Истинный мир-это справедливость, истинный мир-это свобода, и истинный мир требует признание прав человека». Растянувшийся на тысячи лет и более чем на тысячу миль Шелковый путь исторически во многом повлиял на рост империй, способствуя меркантилизму в существовавших цивилизациях. Бенджамин Франклин, отец-основатель Соединенных Штатов, заметил, что ни одна страна никогда не была разорена торговлей, но нельзя отрицать, что процветание этих цивилизаций благодаря Шелковому пути прямо или косвенно становилось причиной развязывания войн. Настоящим вызовом является идея о том, что университеты и студенты постоянно способствуют установлению свободы слова в регионах. Эту мысль опровергают, потому что остается проблема недостатка литературы и теоретических основ. Однако несколько академиков и общественных деятелей

поддержали эту идею и поделились своими соображениями. Паулу Фрейре, бразильский педагог и философ, предложил совместный подход, при котором образование должно рассматриваться как взаимосвязь между учеником и учителем. Он говорил, что эти отношения можно брать за основу эмансипативного, коллективного и преобразующего образования. Отголоски идеи Паулу Фрейре можно увидеть во взглядах профессора Алана Смита, председателя ЮНЕСКО в Ольстерском университете в Великобритании, который подчеркнул ценность образования в борьбе с неравенством. Он также указал на необходимость придавать большее внимание обучению различных групп граждан в стране, затронутой конфликтом. Ссылаясь на работу Линн Дэвис, почетного профессора международного образования в Университете Бирмингема в Великобритании, можно сказать, что образование имеет две грани. Оно может способствовать конфликту или же служить объединяющей силой. Практика неравного доступа или поощрения негативных стереотипов в университетах и среди студентов университетов, в свою очередь, могут в ответ подпитывать или усугублять насилие. Другими экспертами также признается роль университетов и студентов в развитии политической автономии, поддержании связей между противоборствующими

группами, критическом мышлении, формировании идентичности, содействии укреплению мира и поддержке восстановления посредством подготовки кадров для создания потенциала в обществе и государстве. Университеты и студенты также должны стремиться к ответственной глобальной гражданственности и инклюзивному развитию. Заметные успехи должны наблюдаться в предоставлении доступного повышения квалификации, педагогической спецификации преподавания и обучения, научных исследованиях и публикациях, академической мобильности и обслуживании населения. Во взрывоопасной обстановке конфликта университеты и студенты должны играть роль миротворцев и формировать поведение различных групп, влияя на общественное мнение, народ, предпринимателей и правительства, исходя из интеллектуальных основ, норм, ценностей и правил. Хосе Мануэль Рестрепо Абондано, колумбийский экономист, политический деятель, экономист и журналист, в рамках своего анализа признает, что устойчивое миротворчество зависит от «вклада образования в социальные преобразования, заложенные в комплексные местные, национальные и глобальные политических экономики, которые формируют и формируются благодаря этим отношениям». Он добавил, что ключом к его видению является «понимание прошлой и

современной исторической и культурной несправедливости, лежащей в основе конфликта», наряду с устранением неравенства и несправедливости, улучшением доступа и уважением разнообразия. По его наблюдениям, центральная роль в укреплении, поддержании и установлении мира на региональном, национальном и местном уровнях отдается университетам и студентам в рамках исследований, процессов преподавания и оценки, предоставляемых услуг и гражданской активности. Университеты и студенты могут достичь поставленной цели не только в сфере образования и развития просвещения в вопросах мира, но и путем распространения культуры участия и мира в процессе национального миротворчества. Кроме того, пропаганда культуры мира в переходный период также включает в себя распространение культуры социальной интеграции, основанной на принципах справедливости, свободы, демократии, жизни в условиях многообразия, сопереживания, терпимости, солидарности, устойчивой деятельности, активного руководства, расширения прав и возможностей других, постоянного участия и демонстрации целостности. Культура мира в регионах Шелкового пути, распространяемая университетами и их студентами, должна решительно отвергать насилие и формировать менталитет, ориентированный на поиск решений путем

ведения диалога, а не применения силы. Каждому должны полностью гарантироваться права и средств, чтобы внести свой вклад в развитие сообщества Шелкового пути. Коллективная работа на местах, волонтерские программы и командное взаимодействие – самые эффективные функциональные задачи для достижения культуры мирного решения проблем в регионе Шелкового пути. Встречаются разнообразные примеры: от инвестирования в развитие модели ООН, дискуссионных групп до назначения омбудсмена в университетах. Институциональные стратегии интеграции и юридические консультации – мощные двигатели для соблюдения прав и участия. По словам Хосе Мануэля Рестрепо Абондано, университеты, оказавшие наибольшее влияние на устойчивое миротворчество, использовали стратегии и программы, которые ориентировались на проектную деятельность. Они были междисциплинарными, подчинялись обществу, имели территориальную привязанность и уделяли внимание на гендерному вопросу. Когда университеты и студенты выстраивают стабильность, структурированность и уверенность, они могут смягчить психосоциальное влияние конфликта. Университеты не должны ограничивать себя ролью поставщиков образовательных услуг. Их участие может быть расширено до социальных лабораторий, которые

обеспечивают исследования, услуги и обучение и помогают укреплять мир в регионе Шелкового пути. Для дальнейшей реализации этой цели университеты должны предоставить больше возможностей для поступления большего числа студентов из различных социально-экономических слоев, например: людей из семей с низкими доходами, из различных возрастных групп и культур. Первое может быть реализовано с помощью стипендий или финансовой помощи, основанной на академических достижениях и социально-экономических показателях, независимо от того, приехал ли студент из района, затронутого конфликтом, представляет этническое меньшинство или имеет инвалидность. И университеты и студенты в регионе Шелкового пути должны и дальше устранять неравные возможности и неодинаковый доступ к образованию, которые могут быть причиной неравенства и пропаганды ценностей *égalité*. Университеты должны использовать свои ресурсы для укрепления коллективной памяти, устойчивости, разнообразия и самобытности посредством проведения специальных тренингов. Для достижения устойчивого мира в регионе Шелкового пути необходимо также уделять особое внимание защите от гендерного насилия, гендерному равенству и повышению квалификации как учителей из числа коренных народов, так и расширению прав и возможностей женщин из числа коренных

народов. Повестка для образовательной системы по вопросам обучения или достижения мира также должна определяться национальными и международными исследовательскими и сервисными консорциумами. Написание учебников о региональных конфликтах для новых поколений, оценка прогресса в осуществлении мирных соглашений, торговых соглашений, обмен учебными планами в области изучения конфликтов и мира и обсуждение вопросов образования в интересах мира с национальными и международными властями – все это лишь некоторые из усилий, которые университеты и студенты могут предпринять для достижения устойчивого мира в регионе Шелкового пути. Университеты и студенты могут быть активными участниками в деле разрешения многовекового конфликта и оказания помощи сообществам в движении к будущему. Одновременно с этим они могут непосредственно участвовать в посредничестве и мирном урегулировании конфликтов, исторической социальной памяти, бригадах мира (вместе со специалистами), здравоохранении в районах конфликтов, реституционном правосудии, реинтеграции и реабилитации в гражданскую жизнь и содействию укреплению продуктивных партнерских отношений и прибыльных проектов.

Университеты и студенты университетов должны

отвечать на сотни лет устойчивости и учебе перед лицом трудностей. Однажды Шелковый путь может прописаться кровью, но с помощью диалога, единства, солидарности и образования страны могут переписать свое будущее, и для того, чтобы это стало реальностью, необходимы университеты и студенты университетов. В заключение следует отметить, что университеты и студенты университетов должны коллективно вносить свой вклад в реализацию видения «Дорог Мира Шелкового пути», изменяя поведения людей в своем обществе и создавая возможности, позволяющие преобразовывать миротворчество в регионе Шелкового пути. Как утверждал Нельсон Мандела, в основе этой трансформации лежит образование.

## Жібек Жолы бейбітшілік жолы: университеттер мен студенттердің рөлі

---

*Translated in Kazakh  
by **Sisembayeva Gauhar**  
Kazakh Ablai Khan University of  
International Relations  
& World Languages, Kazakhstan*

2015 жылы президент Синь Цзипинның қолдауымен жаңа Жібек Жолының университеттер одағы құрылды. 22 елдің 100 университетінен басталған қарапайым ынтымақтастық 32 мемлекеттің гүлденуіне әкелген 32 университетті қосып, қытай академиясының аясын арттырды. Бұл одақ 4 жылдың ішінде білімді дамыту мақсатында Қытайдың өз тәжірибиесімен бөлісуге және Азияның бірнеше елдеріне жұмсақ күшін қуаттындыруға мүмкіндік берді. Қытайдың білім беру мекемелері Малайзиядағы Сямынь университеті, Лаостағы Сучжоу университеті секілді шет елдерде кампустарын ашуға қызығушылық таныту арқылы Қытайдың кеңеюіне үлкен рөлін атқарды. «Сколково» менеджмент мектебінің директоры Алексей Калининнің мәлімдемесінде Орталық Азияның гүлденуі үшін Қытай сияқты дамыған елдермен білім беру саласында серіктестік арқылы жетуге болатынын атап өтті. Білім сапасының жоғарлауы «Белдік және Жол» бастамасымен БҰҰ-ның 17 тұрақты даму



мақсатының ішіндегі төртіншісі «Сапалы білім» келісімі арқылы мүмкін болады. Білім сапасының артуы Орталық Азияның дамып жатқан елдеріне КСРО-ның құлауынан кейін тәуелсіздік кезеңіне өтуді аяқтауына мүмкіндік береді, себебі «Белдік және Жол» бастамасы аймақтық жерлердің білім стандартын жоғарлауына ықпал етіп, жергілікті еңбек тылының сапасын жоғарлатады, осылай мемлекетте мықты университеттерінің болуына мүмкіндік береді. Мемлекеттер қуатты университеттері арқылы тұрақтылыққа қол жеткізеді, және Ресей президенті Владимир Путин айтқандай «Әрине, жоғары сапалы интеграция жақсы адам капиталы- білікті кадрлар, технологиялық және ғылыми база негізі болса ғана мүмкін болады. Осы негізге ие болу үшін біз білім беру платформаларында бірлесіп жұмыс жасауды және университеттер мен бизнес мектептердің ынтымақтастығын нығайтуды ұсынамыз». «Белдік және Жол» бастамасы аясындағы жоғары оқу орындарына салынған инвестициялар әлемдік державалардың академияның аймақтық бейбітшілікке қол жеткізуге тигізетін әсерін мойындайтындығының дәлелі. Қазіргі таңда университеттердің де, университет студенттерінің де Жібек Жолдары аймағында бейбітшілікті орнатуға бірлесіп үлес қосатын кез келді.

Бейбітшілікті орнатуда «Жібек Жолы – Бейбітшіліктің жолы» деген терминге анықтама беру өте маңызды.

Президент Рональд Рейган бір сөзінде «Бейбітшілік дегеніміз жанжалдың жоқ болуы емес, сол жанжалды бейбіт жолмен шеше білу мүмкіндігі. Бейбітшілік – бұл соғыстың болмауынан үлкен нәрсе. Нағыз бейбітшілік – әділдік, нағыз бейбітшілік – бұл еркіндік және нағыз бейбітшілік – ол адам құқықтарын тануды талап етеді» деген екен. Мың жылдан астам уақыт ішінде мың шақырымнан астам жерді қамтыған Жібек жолы өркениеттер арасында меркантилизмді жетілдіру арқылы империялардың өсуінде тарихи рөл атқарды. Америка Құрама Штаттарының негізін қалаушыларының бірі Бенджамин Франклин ешқандай халық сауданың кесірінен бүлінбейтіні туралы айтқан. Бірақ Жібек жолдары арқылы өркениеттердің өркендеуі тікелей және жанама түрде соғыстардың пайда болу факторына айналғанын жоққа шығаруға болмайды. аймақтық сөйлеудің құрылуына салған елеулі үлесі тұрақты болуы үшін университет пен университет студенттерге ие болу, шын мәнінде, үлкен мәселе болып отыр. Себебі, оларды оқытатын әдеби кітаптар мен теориялық негіздер жеткіліксіз. Сонымен қатар, бұл ойға қарсы пікірлер саны көп. Алайда, бірнеше академиктер мен қоғам қайраткерлері бұл ұсынысты қолдап, өз ойларымен бөлісті. Бразилиялық ағартушы және философ Пауло Фрейр білім беруді білім алушы мен білім берушінің өзара қарым-қатынасы ретінде қарастыруға болатын

бірлескен тәсіл ұсынды. Ол қарым-қатынастарды эмманциптивті, бірлескен және трансформациялық білім берудің негізі ретінде қарастыруға болатындығын айтты. Пауло Фрайердің жаңғырығы Ұлыбританиядағы Ольстер университетінің ЮНЕСКО кафедрасының профессоры Алан Смиттің теңсіздікке қарсы тұрудағы білімнің маңыздылығын айтқан көзқарастарынан көрінеді. Сондай-ақ, ол қақтығыстар орын алған елдерегі әртүрлі топтарға кіретін адамдарға білім беруде өте мұқтият болу керек деген мәселені көтерді. Ұлыбританияның Бирмингем университетінің халықаралық білім беру жөніндегі профессоры Лин Дэвистің жұмысына сүйене отырып, білім берудің екі түрі бар деп айта аламыз. Бұл қақтығыстың жақтаушысы бола алғанымен, екеуін бірге біріктіруші күш ретінде әрекет ете алады. ЖОО-да немесе ЖОО студенттері арасындағы теңдік қол жетімділік пен кері әсері бар стереотиптер санының көбеюі, өз кезегінде, күш жұмсаушылықты жауапты шара есебінде күшейтуі мүмкін. Университеттер мен студенттердің саяси автономияны дамытудағы, қарама-қайшы топтар арасындағы байланыста, сыни ойлауда, жеке тұлғаны қалыптастыруда, бейбітшілікті орнатуда, қоғамның әлеуеті мен мемлекетті құрудағы атқаратын рөлін арнайы мамандар анықтап, мойындайтын болады. Университеттер мен студенттер жауапты жаһандық азаматтық пен инклюзивті дамуға қарай бағыт алып,

талпынуы керек. Көзге көріну керек, маңыздылығы зор жұмыстар оқыту қолжетілімдігі, педагогикалық оқыту және үйрену ерекшелігінде, зерттеу, жариялау, академиялық ұтқырлық мен қарым – қатынастағы қызметтерде айқын көрінуі тиіс. Құбылмалы қақтығыс жағдайында университеттер мен университет студенттері зияткерлік шеңберлер, нормалар, құндылықтар мен ережелер арқылы қоғамдық пікір, адамдар, кәсіпкерлер және үкімет сияқты әртүрлі фракциялардың мінез-құлқын қалыптастыра отырып, бейбітшілік орнатушы субъектілер рөлін атқаруы керек. Колумбиялық экономист, саясаткер және журналист Хосе Мануэль Рестрепо Абондано өзінің талдамалық шеңбері арқылы тұрақты бейбітшілікті орнату «ауыр аймақтық, ұлттық және жаһандық деп аталатын саяси экономикалардан құрылған қоғамдық қайта құрудың білім беру үлесіне» тікелей байланысты екендігін мойындаған. Ол «Қақтығысты туғызатын өткен және қазіргі тарихи, мәдени әділетсіздік түсінігі» әділеттілікті қамтамасыз етуде, әділетсіздікпен күрес, қолжетімділікті өзгерту және әртүрлілікті құрметтеу оның ұсынған тәсілінің кілті болып табылады. Оның байқауынша, өздерінің ғылыми зерттеу, үйрету, бағалау, қызмет көрсету және қоғамға белсенді қатысуы арқылы аймақтық, ұлттық және жергілікті деңгейде бейбітшілікті сақтауда, нығайтуда, орнатуда университеттер мен студенттер маңызды рөлді атқарады. Университеттермен студенттер бұл

мақсатқа білім және бейбіт білімді дамыту аясында ғана жетеді емес, сонымен қатар бейбітшілікті құру барысына қатысу және бейбітшілікті насихаттау арқылы жете алады. Бұған қоса, өтпелі контексттегі бейбітшілік мәдениетін насихаттау әділет, бостандық, демократия, алуан түрлі өмір, жанашырлық, толеранттық, ынтымақтастық, тұрақты іс-әрекет, көшбасшылықты белсендіріу, мүмкіндіктерді кеңейту, қатысудан рақат алу және адалдықты көрсету қағидаларына негізделген қоғамдық интеграция мәдениетін насихаттауын қамтиды. Университеттермен студенттер насихаттайтын Жібек Жолы өңірлеріндегі бейбітшілік мәдениеті зорлық-зомбылыққа қарсы тұратын және күшпен емес, әңгімелесу арқылы талқылап шешім қабылдауды насихаттайтын мәдениет болу керек. Сонымен қатар Жібек Жолы қоғамының дамытуына әрбір адам өз ізін қалдыруға құқықтары және құралдарымен толық деңгейде қолдануын қамтамасыз етуі керек. Қоғамдық жұмыстары, еріктілер жобасы және топтық жұмыс – Жібек Жолы өңіріндегі мәселелерді бейбіт жолмен шешу мақсатына жетудің ең жақсы функционалды міндеттері болып табылады. Бұл мысалдар БҰҰ-ның қоғам моделінің, пікірталас тобының өсуіне және университеттердегі омбудсменді орнату инвестициясынан өзгеріп тұрады. Институционалды қосу стратегиялары мен заңды клиникалар құқықтармен бұл функцияларға қатысуын кепілдік беретін үлкен

факторлар болып табылады. Хосе Мануэль Рестрепо Абонданоның айтуынша, тұрақты бейбітшілікті орнатуға ең үлкен әсер еткен университеттер жобаларға бағдарланған, пәнаралық, қоғамдастық, территориялық және гендерлікке негізделген стратегиялармен бағдарламаларды қолданған. Университеттермен студенттер тұрақтылықты, құрылымды және сенімді қалыптастырған кезде, олар қақтығыстың психологиялық әсерін әлсірте алады.

Университеттер өздерін білім беру мекемелері ретінде шектелмеуі керек. Олардың рөлін Жібек жолы аймағында бейбітшілік орнатуға ықпал ететін зерттеулер, қызметтер мен оқытуды қамтамасыз ететін әлеуметтік зертханалар ретінде кеңейтуге болады. Осы мақсатқа жету үшін университеттер әлеуметтік-экономикалық тұрғыдан, мысалы, аз қамтылған отбасылардан шыққан студенттер, әр түрлі жастағы және мәдениеттегі студенттердің санын көбейтуге қол жетімділікті арттыруы керек. Біріншісіне академиялық үлгерім мен әлеуметтік-экономикалық айнымалыларға негізделген стипендиялар немесе қаржылық көмек арқылы қол жеткізуге болады; қақтығыс болған, зардап шеккен аймақтың студенті этникалық азшылық немесе мүгедектігі бар-жоғына қарамастан қол жеткізілуі мүмкін. Жібек жолы аймағындағы университеттер де, студенттер де теңсіздік және эгалит

құндылықтарын насихаттауға себеп болатын мәселелерді жабуды және сол мәселелерге қол жетімділікті жалғастыра алатын мүмкіндіктері болуы керек. Университеттер өздерінің ресурстарын арнайы оқыту арқылы ұжымдық жақты, тұрақтылықты, әртүрлілік пен жеке басын нығайту үшін пайдалануы керек. Жібек жолы аймағында тұрақты бейбітшілікке қол жеткізу үшін, гендерлік негіздегі зорлық-зомбылықтан қорғауға, гендерлік теңдікке, жергілікті мұғалімдердің дағдыларына және байырғы әйелдердің мүмкіндіктерін кеңейтуге ерекше назар аудару қажет. Білім берудің немесе әлемнің білім беру бағдарламаларын ұлттық және халықаралық зерттеулер, сондай-ақ консорциум қызметтері құруы керек. Өңірлік қақтығыстарды жаңа ұрпаққа үйрету үшін оқулықтар құру, бейбітшілік келісімдері, сауда келісімдері, қақтығыстар мен бейбітшілікті зерттеу үшін, Жібек жолы аймағында тұрақты бейбітшілікке қол жеткізу үшін қажет оқу бағдарламаларын алмасу, ұлттық және халықаралық билік органдарымен бейбітшілік үшін білім беру мәселелерін талқылау – бұның бәрі университеттер мен студенттердің күш-жігерінің аздаған бөлігі. Университеттер мен университет студенттері ғасырлық қақтығыстың мұрасын жеңуге және қоғамдастықтардың өткенінен алға жылжуына ықпал ете алады, бірақ бұл екі фракция жанжалдарды медиация мен бейбіт жолмен шешуге, тарихи әлеуметтік дамуға тікелей қатыса алады. Жады немесе есте сақтау, қызметкерлермен

және студенттермен бейбітшілік бригадалары, қақтығыс аймақтарындағы денсаулық сақтау, қалпына келтірілетін сот төрелігі, азаматтық өмірге қайта кіру және оңалту, тиімді серіктестік пен тиімді жобаларды нығайтуға ықпал ету.

Университеттер мен студенттер қиындықтарға қарамастан білім мен тұрақтылыққа жауап беруі керек. Жібек жолын бір кездері қанмен толған болар, бірақ диалогтың, бірліктің, ынтымақтастықтың және білімнің арқасында адамдар өздерінің болашақтарын қайта жандандыра алады, ал бұл шындыққа айналуды үшін университеттер мен студенттер қажет. Қорытындылай келе, университеттер мен университет студенттері Ұлы Жібек жолының Бейбітшілік жолдарын көруге, олардың қоғамдағы жеке тұлғалардың мінез-құлқын қалыптастыруға және Жібек жолы аймағында бейбітшілік орнатуды өзгертуге мүмкіндік туғызуға бірігіп үлес қосуы керек. Нельсон Мандела айтқандай, «Білім беру осы қайта құрудың негізінде жатыр».

## İpek Yolları Barış Yolları: Üniversite ve Üniversite Öğrencilerinin Rolü

*Translated in Turkish  
by Prof. Oktay Gökhan Banbal  
Ankara University, Turkey*

2015 yılında işbirlikçi araştırmayı sağlamak ve Başkan Xin Jinping'in iddialı Kuşak ve Yol Girişimine destek olmak temelinde Yeni İpek Yolu Üniversiteler Birliği (UASR) oluşturulmuştur. 22 ülkeden 100 üniversite ile başlayan mütevazı iş birliğine, Çin'in akademik kolunun sayıca güçlenmesi ile 32 üniversite daha eklenmiş ve 32 ülkeye genişleyen varlığı ile sonuçlanmıştır. Birlik, dört yıllık bir süre içerisinde eğitimde kalkınma temeli üzerinden Çin'in uzmanlığını paylaşmasına ve birtakım Asya ülkesindeki yumuşak gücünü güçlendirmesine izin vermiştir. Xiamen Üniversitesi'nin Malezya'da ve Soochow Üniversitesi'nin Laos'ta yaptıkları gibi yurtdışında kampüsler açmayla ilgilenen Çin eğitim kurumları Çin'in yayılmasını kolaylaştırmada çok büyük bir rol oynamışlardır. Sokolkovo'da işletme fakültesi dekanı Alexey Kalinin bir açıklamasında Çin gibi oldukça gelişmiş ülkelerin eğitim iş birliği ile başarılabilir kalkınmış bir Orta Asya'ya ihtiyaç duyulduğunu vurgulamıştır. Eğitimde kalite artışı, Kuşak ve Yol Girişimi'nin Birleşmiş Milletler'in 17 Sürdürülebilir Kalkınma hedeflerinden dördüncüsü olan

“Kaliteli Eğitim” ile birlikte yürütülmesi ile mümkün olacaktır. Kuşak ve Yol Girişimi'nin bölgesel eğitim standartlarının arttırması, yerel iş havuzu kalitesinin genişletmesi ve bu ülkelerin daha güçlü kurumlara sahip olmasını sağlaması ile daha iyi eğitim, Orta Asya'daki gelişmekte olan ülkelerin SSCB'nin yıkılışından bağımsızlıklarına dönüşümlerini tamamlama imkânı sağlamaktadır. Ülkeler göreceli istikrara güçlü kurumlar yolu ile ulaşmaktadırlar ve Rus Başkan Vladimir Putin “Kesinlikle, yüksek kaliteli bütünleşme ancak kalifiye personel ile teknolojik ve bilimsel temel gibi iyi insan sermayesi altyapısına sahip olabilirsek mümkün olabilir. Bu altyapıyı sağlamak için eğitim platformlarında birlikte çalışmak ve üniversiteler ile işletme okullarının iş birliklerini güçlendirmemiz gerektiğini önermekteyiz” demiştir. Kuşak ve Yol Girişimi bağlamında yüksek öğretim kurumlarındaki bu yatırımlar bölgesel barışa ulaşmada dünya güçlerinin akademinin net etkisini kabul ettiklerinin sağlam bir kanıtıdır. Vakit, hem üniversite hem de üniversite öğrencilerinin İpek Yolu bölgesinde barışın tesisi için ortaklaşa katkıda bulunma vaktidir.

Barışın tesisi için bu terimin “İpek Yolları Barış Yolları” bağlamında tanımının yapılması önemlidir. Bir keresinde Ronal Reagan “Barış çatışmanın yokluğu değil, çatışmanın barışçıl yöntemlerle üstesinden gelinmesidir” ve bu “Barış sadece savaşın olmayışından daha fazlasıdır. Gerçek barış adalettir, gerçek barış özgürlüktür ve gerçek barış insan

haklarının tanınmasını dikte eder.” demiştir. Binlerce yıl boyunca bin milden fazla alanı kapsayan İpek Yolu, medeniyetler arasında ticareti kolaylaştırarak imparatorlukların büyümesinde tarihi bir rol oynamıştır. Birleşik Devletler’in Kurucu Babalarından birisi olan Benjamin Franklin, ticaret yolu ile hiçbir milletin mahvolmadığını ancak medeniyetlerin İpek Yolu vasıtasıyla elde ettikleri refahın doğrudan ya da dolaylı olarak savaşların başlamasında etkili olduğunu kimsenin inkâr edemeyeceğini belirtmiştir. Üniversiteler ve üniversite öğrencilerinin bölgesel söylem oluşturmada önemli katkı sağlamaları fikrinin sürdürülebilir olmasında bu fikirdeki yetersiz literatür, az sayıdaki teorik yapı ve güçlü kavramsal reddediş olmasından dolayı mücadele gereklidir. Ancak birkaç akademisyen ve kamuya mal olmuş kişi bu öneriyi desteklemek için kendi kavrayışlarını paylaşmışlardır. Brezilyalı eğitimci ve felsefeci Paulo Freire, eğitimin eğitilen ve eğiten ile karşılıklı bir ilişki olduğunun görülmesini içeren işbirlikçi yaklaşımı ortaya koymuştur. Bu ilişkinin özgürlükçü, katılımcı ve dönüştürücü eğitimin temeli olarak sayılabileceğini söylemiştir. Eşitsizliğin önlenmesinde eğitimin değerini vurgulayan Birleşik Krallık Ulster Üniversitesi’nde UNESCO kürsüsünden Profesör Alan Smith’in görüşlerinde Paulo Freire’nin yaklaşımının yansımaları görülebilmektedir. Çatışmadan etkilenen ülkelerdeki farklı grup insanların öğretiminde daha duyarlı bir eğitime ihtiyaç olduğu konusunu öne çıkarmıştır. Birleşik Krallık, Birmingham

Üniversitesi uluslararası eğitim bölümünde emekli Profesör Lynn Davies referans alınarak eğitimin iki yüzü olduğunu söylenebilir. Çatışma ortaya koyan taraf olabilir ancak aynı zamanda birleştirici bir güç olarak hareket etme potansiyeline de sahiptir. Eşit olmayan ulaşım ya da üniversiteler ve üniversite öğrencileri arasında negatif klişelerin desteklenmesi gibi uygulamalar sonuçta tepki olarak şiddeti ateşleyebilir ya da kışkırtabilir. Siyasi özerklik, karşıt gruplar arasında bağ kurma, eleştirel düşünme, kimlik oluşturma, barış kurmaya katkı ve toplumun kapasite geliştirmesi ile ülke inşası eğitimleri yolu ile yeniden inşayı desteklemede üniversiteler ve üniversite öğrencilerinin rolü diğer uzmanlar tarafından da bilinmektedir. Üniversiteler ve üniversite öğrencileri ayrıca sorumlu küresel vatandaşlık ve katılımcı kalkınmaya yönelmelidirler. Önemli başarılar; öğrenmenin ulaşılabilirliği, eğitimin ve öğretimin pedagojik özellikleri, araştırma ve yayınlar, akademik hareketlilik ve topluma hizmet gibi konularda belirgin olmalıdır. Patlamaya hazır çatışma ortamında, üniversiteler ve üniversite öğrencileri entelektüel çerçeveler, normlar, değerler ve kurallar yolu ile kamu düşüncesi, insanlar, girişimler ve hükümetler gibi çeşitli grupların hareketlerini şekillendirerek barış inşasında kendilerine düşenleri yerine getirmelidir. Kolombiyalı ekonomist, siyasetçi ve haberci José Manuel Restrepo Abondano, önerilen analitik çerçeve yolu ile sürdürülebilir barış inşasının “karşılıklı ilişki içerisinde hem değiştireni hem

de deđişeni olan karışık yerel, ulusal ve küresel siyasal ekonomiler ile bütünleşmiş sosyal dönüşümlerdeki eğitimin katkısına" bağımlı olduğunu belirtmiştir. Ayrıca önerdiği yaklaşımda eşitliğin sağlanması, adaletsizliğin hedef alınması, erişimin dönüşmesi, çeşitliğe saygı gösterilmesinin yansırı "çatışmaları destekleyen geçmiş ve günümüz tarihi ve kültürel adaletsizliklerin anlaşılmasının" önemli noktalar olduğunu eklemiştir. Kendi gözlemlerine göre, bölgesel, ulusal ve yerel seviyelerde barışın güçlendirilmesi, korunması ve inşasında ana oyuncular araştırma, öğretim, değerlendirme, hizmet ve kamu bağıllığı yolları ile üniversiteler ve üniversite öğrencileridir. Üniversiteler ve üniversite öğrencileri bu amaca sadece eğitim bağlamı ve barış eğitiminin geliştirilmesi yolu ile değil ayrıca ulusal barış inşası sürecine katılım ve barış kültürünü savunarak ulaşabilirler. Buna ek olarak, geçiş ortamında barış kültürünü savunmak adalet, özgürlük, demokrasi, çeşitlilik içerisinde yaşama, empati, hoşgörü, dayanışma, sürdürülebilir hareket etme, liderliği etkinleştirme, diğerlerini güçlendirme, katılımdan hoşlanma ve dürüstlük gösterme kuralları temelinde sosyal bütünleşme kültürünün savunulmasını da içermektedir. İpek Yolu bölgelerindeki barış kültürü üniversiteler ve üniversite öğrencilerinin şiddetli hararetle bir şekilde reddeden ve fiziksel yollar yerine diyalogu tercih eden iletişim yolu ile çözüm odaklı mantığı geliştiren bir kültür ihtiyacı ile yayılmıştır. Ayrıca herkesin İpek Yolu toplumunun kalkınmasında kendi izlerini

bırakması için her türlü hak ve imkanlardan tam olarak yararlanabilmesi temin edilmelidir. İpek Yolu bölgesinde barışçıl problem çözme kültürünün oluşturulması hedefi için topluluk temelli alan çalışması, gönüllü programları ve takım çalışması en pratik yöntemlerdir. Bu örnekler, model BM toplumlarının gelişmesine yatırım yapmaktan tartışan takımlara ve üniversitelere ombudsman görevlendirmeye kadar çeşitlilik gösterir. Bu görevlerde katılım ve hakların güvencesi gibi konularda üniversitelerin katılım stratejileri ve yasal klinikler en büyük etkenlerdir. José Manuel Restrepo Abondano'ya göre sürdürülebilir barış inşasında en fazla etkiye sahip olan üniversiteler proje temelli, disiplinler arası, topluluk kaynaklı, bölgesel kökenli ve cinsiyet odaklı strateji ve programları kullanmışlardır. Üniversiteler ve üniversite öğrencileri istikrar, yapı ve güven sağladıklarında çatışmanın psikolojik etkisini hafifletebilirler. Üniversiteler, eğitim sağlayıcıları gibi kendilerini kısıtlamamalıdır. Görevleri İpek Yolu bölgesinde barış inşasına katkı sağlayan araştırma, hizmet ve öğretim sunan sosyal laboratuvarlar olarak genişletilebilir. Bu amacı daha iyi gerçekleştirmek için, üniversiteler düşük gelirli aileler, çeşitli yaş grupları ve kültürlerden öğrenciler gibi çeşitli sosyoekonomik geçmişe sahip daha fazla öğrencilerin erişim imkanlarını arttırması gerekmektedir. Öğrencilerin çatışmadan etkilenen bölgeden gelmeleri, etnik azınlık olmaları ya da engellerinin olması gibi sosyoekonomik deđişkenler ile akademik liyakat temelinde

bursla ödüllendirme ya da maddi destek yolları ile buna ulaşılabilir. İpek Yolu bölgesinde yer alan hem üniversiteler hem de üniversite öğrencileri eşitsizliğe neden olabilecek fırsat ve erişim uçurumlarının ortadan kaldırılmasına devam etmeli ve eşitlik değerlerini savunmalıdırlar. Üniversiteler, özel eğitimlerle toplumsal hafıza, direnç, çeşitlilik ve kimlikleri kuvvetlendirmek için kaynaklarını kullanmalıdırlar. İpek Yolu bölgesinde barışın sürdürülebilmesi için cinsiyet şiddetine karşı koruma, cinsiyet eşitliği ve hem yerli öğretmenlerin beceri kazandırılması hem de yerli kadınların güçlendirilmesine büyük vurgu yapılması da ayrıca gereklidir. Eğitim ya da barış konuları alanlarında eğitim sistemi ajandası da ulusal ve uluslararası araştırma ve hizmet konsorsiyumu tarafından oluşturulmalıdır. Yeni nesillere bölgesel çatışmaları eğitmek için ders kitabı hazırlanması, barış anlaşmaları, ticaret anlaşmaları, çatışma ve barış çalışmalarındaki müfredat değişimi süreçlerinin değerlendirilmesi ve ulusal ve uluslararası yetkililerle barış eğitimi görüşülmesi üniversiteler ve üniversite öğrencilerinin İpek Yolu bölgesinde barışın sürdürülebilmesinde ulaşabilecekleri gayretlerden sadece bazılarıdır. Etkin üniversiteler ve üniversite öğrencileri yüzlerce yıllık eski çatışmalarla ilgilenerken ve uzlaşarak toplulukların geçmişlerinden sıyrılıp ilerlemelerine yardımcı olabilecek aktif unsurlar olabilirken bu iki grup çatışmaların arabuluculuğu ve barışçıl çözümü, tarihi sosyal hafıza, çalışanlar ile öğrenciler arasında barış köprülerine dahil olma,

çatışma bölgelerinde sağlık hizmetleri, güçlendirici adalet, sivil hayatla yeniden bütünleşme ve rehabilitasyon ile üretken ortaklıkların ve karlı projelerin geliştirilmesi gibi konulara kendileri doğrudan müdahil olabilirler.

Üniversiteler ve üniversite öğrencileri güçlüklerle yüzleşmede yüzlerce yıllık direnç ve öğrenmeye tepki göstermelidir. İpek Yolları bir zamanlar kanla sulanmış olabilir ancak diyalog, birlik, dayanışma ve eğitim ile birlikte halklar kendi geleceklerini yeniden yazabilir ve bu nedenle bunun gerçekleştirilebilmesi için üniversiteler ve üniversite öğrencileri gereklidir. Sonuç olarak üniversiteler ve üniversite öğrencileri kendi toplumlarındaki bireylerin davranışlarını şekillendirerek İpek Yolları Barış Yolları vizyonuna ortaklaşa katkıda sağlamalı ve İpek Yolları bölgesinde barış inşası dönüşümüne olanak sağlayacak fırsatları yaratmalıdırlar. Nelson Mandela'nın da dediği gibi bu dönüşümün kalbinde eğitim yatmaktadır.



## Con đường tơ lụa - Con đường hòa bình: Vai trò của các trường đại học và sinh viên

---

*Translated in Vietnamese  
by **Nguyen Thi Nhu Ngo &  
Pham Nhat Khanh**  
University of Social Sciences and  
Humanities - Vietnam National  
University Ho Chi Minh City, Vietnam*

Vào năm 2015, Liên minh Đại học Con đường tơ lụa mới (UASR) được thành lập nhằm hỗ trợ hợp tác nghiên cứu và phát triển kỹ thuật cho Sáng kiến Vành đai và Con đường đầy tham vọng của Chủ tịch Trung Quốc Tập Cận Bình. Từ một sự hợp tác quy mô nhỏ, chỉ với 100 trường đại học từ 22 quốc gia, lực lượng học thuật này của Trung Quốc đã tăng số lượng thành viên, kết nạp thêm 32 trường đại học nữa dẫn đến sự phủ sóng ngày càng rộng ở 32 nước. Trong vòng bốn năm, liên minh này đã giúp Trung Quốc xuất khẩu chuyên môn và tăng cường quyền lực mềm đối với nhiều nước châu Á trên cơ sở phát triển giáo dục. Các tổ chức giáo dục Trung Quốc đã đóng vai trò to lớn trong việc tạo điều kiện cho nước này bành trướng bằng cách chú trọng việc mở các cơ sở ở nước ngoài như Đại học Hạ Môn ở Malaysia và Đại học Tô Châu ở Lào. Một tuyên bố của ông Alexey Kalinin, giám đốc trường quản lý Skolkovo, đã nhấn mạnh cần phải có một Trung Á phát triển và điều ấy có thể đạt được thông qua sự

hợp tác giáo dục với các nước tiên tiến như Trung Quốc. Việc gắn kết Sáng kiến Vành đai và Con đường với mục tiêu thứ tư “Giáo dục Chất lượng cao” trong 17 mục tiêu Phát triển Bền vững của Liên hiệp quốc có thể làm tăng chất lượng giáo dục. Nền giáo dục tốt hơn cho phép các nước đang phát triển khu vực Trung Á hoàn tất quá trình chuyển đổi sang độc lập của khu vực này kể từ khi Liên Xô tan rã vì Sáng kiến Vành đai và Con đường thúc đẩy nâng các tiêu chuẩn của giáo dục khu vực, nâng cao chất lượng nhóm lao động địa phương, nhờ đó làm cho cơ sở của các quốc gia này vững mạnh hơn. Các cơ sở vững mạnh giúp các quốc gia đạt được sự ổn định tương đối, và như Tổng thống Nga Vladimir Putin đã nói: “Tôi chắc chắn sự hội nhập chất lượng cao chỉ có thể xảy ra nếu chúng ta có nền tảng khoa học công nghệ và nguồn nhân lực trình độ cao. Để có được nền móng này, chúng tôi đề nghị rằng chúng ta cần phải chung tay trong các mảng giáo dục và tăng cường sự hợp tác giữa các trường đại học và các trường kinh doanh”. Trong bối cảnh Sáng kiến Vành đai và Con đường, những khoản đầu tư vào các tổ chức giáo dục đại học này là bằng chứng vững chắc cho thấy các cường quốc thế giới thừa nhận tầm ảnh hưởng rõ rệt của giới học thuật đối với việc đạt được hòa bình khu vực. Bây giờ là thời điểm để các trường đại học và sinh viên cùng nhau đóng góp vào việc thiết lập nền hòa bình trong khu vực Con đường tơ lụa.

Để làm được điều này, điều quan trọng là phải định nghĩa

thuật ngữ “hòa bình” trong bối cảnh “Con đường Tư lỵ - Con đường Hòa bình”. Tổng thống Mỹ Ronald Reagan đã từng nói: “Hòa bình không phải là không có xung đột mà đó là khả năng giải quyết xung đột bằng các biện pháp hòa bình,” và “Hòa bình không chỉ đơn thuần là không có chiến tranh. Hòa bình thật sự là sự công bằng, hòa bình thật sự là sự tự do và hòa bình thật sự đòi hỏi sự công nhận các quyền con người”. Với bề dày hơn một ngàn năm trải dài hàng ngàn dặm, Con đường tư lỵ đã tạo điều kiện cho giao thương giữa các nền văn minh, giúp đế chế phát triển. Một trong những nhà lập quốc của Hoa Kỳ là Benjamin Franklin đã nhận xét rằng chưa từng có quốc gia nào bị phá hủy bởi thương mại nhưng không ai có thể phủ nhận rằng sự thịnh vượng mà những nền văn minh này có được nhờ Con đường tư lỵ đã trực tiếp hoặc gián tiếp trở thành một nhân tố dẫn đến chiến tranh. Ý tưởng về việc bao gồm các trường đại học và sinh viên để đảm bảo rằng họ duy trì sự đóng góp đáng kể trong việc xây dựng tiếng nói cho khu vực thật sự là một thách thức vì không có đủ tài liệu, ít khung lý thuyết và cả những phản bác khái niệm mạnh mẽ về vấn đề này. Tuy nhiên, nhiều học giả và nhân vật công chúng đã chia sẻ những hiểu biết của mình để ủng hộ đề xuất này. Ông Paulo Freire, nhà giáo dục và triết gia người Brazil, đã xướng xuất một cách tiếp cận hợp tác, trong đó giáo dục nên được nhìn nhận như một mối quan hệ tương hỗ giữa giáo viên và học sinh. Ông cho rằng các mối quan hệ này có thể được coi là nền tảng của

giáo dục khai phóng, có sự tham gia và cải biến. Cách tiếp cận của ông Paulo Freire đã gây được tiếng vang, điều mà có thể nhìn thấy trong quan điểm của Giáo sư Alan Smith, Chủ tịch UNESCO tại Đại học Ulster Vương quốc Anh, người đã nhấn mạnh giá trị của giáo dục trong việc chống lại sự bất bình đẳng. Ông cũng nêu lên quan điểm rằng giáo dục cần tinh tế hơn trong việc giảng dạy các nhóm người khác nhau ở một quốc gia bị gánh chịu hậu quả của xung đột. Nhìn vào tác phẩm của ông Lynn Davies, giáo sư danh dự về giáo dục quốc tế tại Đại học Birmingham ở Vương quốc Anh, có thể nói giáo dục có hai mặt. Nó không chỉ là khởi nguồn của những mâu thuẫn mà còn có khả năng hoạt động như nguồn lực có năng lực thống nhất. Hành vi mang lại sự tiếp cận bất bình đẳng hoặc đẩy mạnh các khuôn mẫu tiêu cực trong các trường đại học và giữa các sinh viên có thể có tác động xấu thúc đẩy hoặc làm cho bạo lực thêm trầm trọng. Các chuyên gia khác cũng công nhận vai trò của các trường đại học và sinh viên trong việc phát triển quyền tự chủ chính trị, duy trì các mối liên kết giữa những nhóm đối lập, duy trì tư duy phản biện, hình thành bản sắc, góp phần xây dựng nền hòa bình và hỗ trợ tái thiết thông qua việc đào tạo xây dựng năng lực xã hội và xây dựng nhà nước. Các trường đại học và sinh viên cũng nên hướng đến quyền công dân toàn cầu có trách nhiệm và phát triển toàn diện. Những tiến bộ đáng chú ý cần phải rõ ràng về khả năng tiếp cận đào tạo, kỹ thuật sư phạm trong giảng dạy và học tập, nghiên cứu và

các xuất bản, tính dịch chuyển của giới học thuật và phục vụ cộng đồng. Trong môi trường xung đột đầy biến động, các trường đại học và sinh viên nên đóng vai trò là các chủ thể xây dựng hòa bình bằng cách định hình hành vi của các lực lượng khác nhau như dư luận, quần chúng, các doanh nghiệp và chính phủ thông qua các khung trí tuệ, các chuẩn mực, giá trị và quy tắc.

Jose Manuel Restrepo Abondano, nhà kinh tế, chính trị gia, và nhà báo người Colombia, thừa nhận trong khung phân tích do chính ông đề xuất rằng việc xây dựng hòa bình bền vững phụ thuộc vào “sự đóng góp của giáo dục vào các biến đổi xã hội, gắn chặt với các nền kinh tế chính trị địa phương, quốc gia và toàn cầu phức tạp, thứ hình thành nên, và được hình thành bởi, mối quan hệ này.” Ông nói thêm rằng “Hiểu biết về những bất công lịch sử và văn hóa trong quá khứ cũng như hiện tại, thứ làm nền tảng cho xung đột” bên cạnh việc đảm bảo sự công bằng, giải quyết bất công, thay đổi quyền tiếp cận và tôn trọng sự đa dạng là chìa khóa cho phương pháp được ông đề xuất. Theo quan sát của ông, những người đóng vai trò chủ chốt trong việc củng cố, gìn giữ và xây dựng hòa bình ở cấp khu vực, quốc gia và địa phương là các trường đại học và sinh viên đại học, thông qua các hoạt động nghiên cứu, giảng dạy, đánh giá, phục vụ và đóng góp cho cộng đồng. Các trường đại học và sinh viên đại học có thể đạt được mục tiêu này không chỉ thông qua bối cảnh và sự phát triển của các chương trình giáo dục về

hòa bình, mà còn bằng cách cổ vũ cho một nền văn hóa hòa bình và dẫn thân vào quá trình xây dựng nền hòa bình quốc gia. Thêm vào đó, ủng hộ văn hóa hòa bình trong bối cảnh chuyển tiếp cũng bao gồm việc ủng hộ văn hóa hội nhập xã hội dựa trên các phương châm về công lý, tự do, dân chủ, sống trong sự đa dạng, đồng cảm, khoan dung, đoàn kết, hành động bền vững, phát huy sự lãnh đạo, đảm bảo quyền lợi cho người khác, vui vẻ dẫn thân và thể hiện tính chính trực. Văn hóa hòa bình ở những khu vực trên Con đường Tơ lụa được truyền bá bởi các trường đại học và sinh viên đại học phải là một nền văn hóa kịch liệt phản đối bạo lực và phát huy tinh thần giải quyết vấn đề thông qua đối thoại hơn là bằng phương tiện vũ lực. Nền văn hóa này cũng phải đảm bảo rằng tất cả mọi người đều được trao cho đầy đủ các quyền và phương tiện để tạo dấu ấn trong sự phát triển của xã hội Con đường tơ lụa. Hoạt động thực địa dựa trên cộng đồng, các chương trình tình nguyện và nhóm làm việc là những tác vụ hành động tốt nhất để đạt được mục tiêu thiết lập nền văn hóa giải quyết vấn đề một cách hòa bình ở khu vực quanh Con đường tơ lụa. Những ví dụ này bao gồm từ việc đầu tư vào việc phát triển các xã hội Liên Hiệp Quốc kiểu mẫu, các nhóm tranh luận và việc điều động thanh tra viên dân sự vào các trường đại học. Chiến lược tích các cơ sở và các phòng tư vấn pháp lý là những yếu tố rất lớn để đảm bảo quyền lợi và sự đóng góp cho các chức năng này. Theo Jose Manuel Restrepo, Abondano, những trường đại

học có ảnh hưởng lớn nhất đến việc xây dựng hòa bình bền vững đã tận dụng các chiến lược và chương trình dưới dạng dự án và mang tính chất liên ngành, dẫn dắt bởi cộng đồng, bắt nguồn từ lãnh thổ và tập trung vào giới. Khi các trường đại học và sinh viên đại học tạo ra sự ổn định, cấu trúc và sự tự tin, họ có thể giảm thiểu tác động tâm lý xã hội của các xung đột mâu thuẫn. Các trường đại học không nhất thiết phải tự hạn chế mình trong vai trò là các nhà cung cấp giáo dục mà vai trò có thể được mở rộng ra thành các phòng thí nghiệm xã hội cung cấp nghiên cứu, dịch vụ và giảng dạy góp phần xây dựng hòa bình ở khu vực Con đường tơ lụa. Để tiếp tục hiện thực hóa mục tiêu này, các trường đại học cần tăng cường tiếp nhận sinh viên từ các nền kinh tế xã hội khác nhau như sinh viên từ các hộ gia đình có thu nhập thấp, các nhóm tuổi và nền văn hóa khác nhau. Điều này có thể đạt được thông qua các học bổng trao tặng hoặc hỗ trợ tài chính dựa trên thành tích học tập và các yếu tố kinh tế xã hội; cho dù sinh viên là nạn nhân của khu vực bị xung đột, là người dân tộc thiểu số hay bị khuyết tật. Cả trường đại học và sinh viên đại học trong khu vực Con đường tơ lụa phải tiếp tục tiếp cận cơ hội và thu hẹp các khoảng trống, thứ có thể là nguyên nhân của sự bất bình đẳng và cổ vũ cho các giá trị bình đẳng chính trị xã hội. Các trường đại học nên tận dụng các nguồn lực của mình để củng cố kỷ ức tập thể, sự bản lĩnh, sự đa dạng và bản sắc thông qua các chương trình đào tạo cụ thể. Cũng cần nhấn mạnh vào việc chống bạo

lực giới, bảo vệ bình đẳng giới và kết hợp nâng cao trình độ của giáo viên bản địa cộng với trao quyền cho phụ nữ bản địa để đạt được hòa bình bền vững ở khu vực Con đường Tơ lụa. Chương trình nghị sự của hệ thống giáo dục xoay quanh vấn đề giáo dục hoặc hòa bình cũng nên được nêu ra trong những nghiên cứu trong nước và quốc tế và cả các liên hiệp phục vụ. Việc biên soạn sách giáo khoa để giáo dục về những xung đột khu vực cho các thế hệ mới, đánh giá tiến trình của các hiệp định hòa bình, thỏa thuận thương mại, trao đổi giáo trình giảng dạy trong nghiên cứu về xung đột và hòa bình, và tranh luận về giáo dục vì hòa bình với chính quyền quốc gia và quốc tế chỉ là một vài trong nhiều nỗ lực mà các trường đại học và sinh viên đại học có thể thực hiện để tạo ra một nền hòa bình bền vững trong khu vực Con đường tơ lụa. Trong quá trình những tác động mà các trường đại học và sinh viên đại học có thể mang đến trong vai trò là tác nhân tích cực trong việc giải quyết và hòa giải các di sản của cuộc xung đột hàng thế kỷ và giúp các cộng đồng đi lên từ quá khứ, hai nhân tố này có thể sẽ góp phần vào công cuộc hòa giải và giải quyết xung đột trong hòa bình, kỷ ức lịch sử xã hội, các đội quân hòa bình bao gồm cán bộ và sinh viên, chăm sóc sức khỏe trong các khu vực xung đột, phục hồi công lý, tái hòa nhập đời sống xã hội giúp đỡ tăng cường quan hệ đối tác hiệu quả và các dự án sinh lợi.

Các trường đại học và sinh viên cần bước tiếp trên con đường của kiên cường và của học tập nhiều thế kỷ qua trong

khí đối mặt với những thách thức. Con đường tơ lụa có thể đã từng thấm đẫm máu, nhưng với sự đối thoại, hòa hợp, đoàn kết và giáo dục, các quốc gia có thể viết lại tương lai của họ và để điều đó trở thành hiện thực, cần có sự giúp sức của các trường đại học và sinh viên đại học. Tóm lại, các trường đại học và sinh viên đại học nên cùng nhau đóng góp vào tầm nhìn Con đường Hòa bình của Con đường Tơ lụa bằng cách định hình hành vi của các cá nhân trong xã hội và tạo ra cơ hội để cải biến quá trình xây dựng hòa bình trong khu vực Con đường Tơ lụa. Như Nelson Mandela lập luận, giáo dục nằm ở trung tâm của sự cải biến đó.

## راه‌های ابریشم، راه‌های صلح: نقش دانشگاه‌ها و دانشجویان دانشگاه

---

*Translated in Persian  
by Marzieh Maddahi  
Ph.D. candidate, Allameh Tabataba'i  
University, Iran*

در سال 2015، پیمان اتحاد دانشگاه‌های راه ابریشم جدید (یو. ای. إس. آر) به منظور انجام تحقیقات مشترک و حمایت از «طرح یک کمربند و یک راه» رئیس‌جمهوری جین‌پینگ شکل گرفت. در ابتدا، این همکاری در ابعاد متوسط و با مشارکت صد دانشگاه از بیست و دو کشور شروع شد؛ اما شاخه دانشگاهی چین به سرعت از نظر عددی رشد کرد؛ و با افزودن سی و دو دانشگاه دیگر به این مجموعه، تعداد کشورهای حاضر در این پیمان را به سی و دو کشور افزایش داد. در یک بازه چهار ساله، این اتحاد برای چین این امکان را فراهم کرد که تخصص خود را صادر کند و قدرت نرم خود را در چندین کشور آسیایی، بر اساس توسعه آموزشی، افزایش دهد. مؤسسات آموزشی چینی نسبت به باز کردن شعبات خارج از کشور دانشگاهی علاقه نشان دادند و با احداث مراکزی همچون دانشگاه شیامن در مالزی و دانشگاه سوچو در لائوس، نقش مهمی در تسهیل گسترش چین ایفا کردند.

بیانیه‌ای از آلکسی کالینین، مدیر مدرسه مدیریت تاسکولکوو بر نیاز به یک آسیای مرکزی توسعه‌یافته تأکید کرده بود. او اذعان

بود: «صلح، عدم تعارض نیست؛ صلح توانایی مقابله با تعارض با استفاده از ابزار صلح‌آمیز است.» و «صلح بیش از نبود جنگ است. صلح واقعی، عدالت است، صلح واقعی آزادی است و صلح واقعی مستلزم به رسمیت شناختن حقوق بشر است.» برای بیش از هزار سال، در گستره‌ای بیش از هزار مایل، راه‌بریشم با تسهیل تجارت بین تمدن‌ها، نقشی تاریخی در رشد امپراتوری‌ها ایفا کرد. یکی از بنیانگذاران ایالات متحده، بنجامین فرانکلین، به این اشاره دارد که هیچ ملتی هرگز از طریق تجارت نابود نشده است، اما نمی‌توان انکار کرد که گرچه این تمدن‌ها با تجارت از طریق راه‌های ابریشم رونق گرفتند، جنگ‌ها نیز به طور مستقیم یا غیرمستقیم از همین طریق به وجود آمدند.

به نظر می‌رسد که ایجاد اطمینان در بیندانشگاه‌ها و دانشجویان دانشگاه‌ها در مورد این که می‌توانند با مشارکت چشمگیر و پایدار خود گفتمان منطقه‌ای را شکل بدهند، خود یک چالش است؛ زیرا در این زمینه پیشینه تحقیقاتی کافی وجود ندارد، چارچوب‌های نظری کم است و نظریه‌های قدرتمندی نیز در آن وجود دارد. با این حال، چندین تن از دانشگاهیان و چهره‌های ملی، در حمایت از این پیشنهاد سخن گفته و آراء خود را به اشتراک گذاشته‌اند. پائولو فریره، مربی و فیلسوف برزیلی، رویکردی مشارکتی را معرفی کرده است که در آن آموزش را باید رابطه‌ای دوسویه بین آموزش‌گیرنده و آموزش‌دهنده در نظر گرفت. او معتقد است که روابط را می‌توان پایه آموزش‌رهای بخش، مشارکتی و تحول‌آفرین دانست. انعکاس دیدگاه پائولو فریره در آراء پروفیسور آلن اسمیت، کرسی یونسکو در دانشگاه اولستر انگلستان، که بر ارزش آموزش در مبارزه با نابرابری صحه گذاشت، می‌توان دید. او همچنین بر لزوم حساسیت بیشتر

کرده بود که این مهم می‌تواند از طریق همکاری‌های آموزشی با کشورهای پیشرفته خاور دور همچون چین حاصل شود. ارتقاء سطح کیفی آموزش‌ها را ستا کردن طرح «یک کمر بند و یک راه» با اهداف توسعه پایدار سازمان ملل متحد که هدف چهارم آن «تضمین آموزش با کیفیت» است، میسر خواهد بود. آموزش بهتر این امکان را برای کشورهای در حال توسعه آسیای مرکزی فراهم می‌کند که مرحله گذر خود را که از زمان سقوط اتحاد جماهیر شورویو کسب استقلالشان شروع شده است، طی کنند، چرا که این طرح، معیارهایی مترقی را در زمینه آموزش منطقه‌ای ترویج می‌کند، و کیفیت خزانه نیروی کار محلی را بالا می‌برد. و به این ترتیب، این کشورها می‌توانند نهادهای قوی‌تری داشته باشند و با داشتن آنها به ثبات نسبی برسند، و همانطور که ولادیمیر پوتین، رئیس‌جمهور روسیه، گفته بود، «قطعاً، اتحاد با کیفیت تنها زمانی امکان‌پذیر است، که مقدمات اولیه آن همچون سرمایه‌انسانی خوب—پرسنل با کیفیت و مبنای علمی و فنی آن را در اختیار داشته باشیم. به منظور ایجاد این مقدمات پیشنهاد می‌کنیم که در عرصه‌های آموزشی با یکدیگر همکاری کنیم و به تقویت همکاری در بین دانشگاه‌ها و مدارس تجاری بپردازیم.»

سرمایه‌گذاری‌هایی که بر روی مؤسسات آموزش عالی و در راستای طرح «یک کمر بند و یک راه» انجام می‌شود، به خوبی ثابت می‌کند که قدرت‌های جهانی به تازگی آشنایان دانشگاهیان بردستیابی به صلح منطقه‌ای دارند، واقف هستند. اکنون زمان آن است که هم‌دانشگاه‌ها و هم دانشجویان دانشگاه‌ها، در تلاشی جمعی، به ایجاد صلح در منطقه راه ابریشم کمک کنند. برای ایجاد صلح، این نکته اهمیت دارد که این واژه را در بافت «راه‌های ابریشم، راه‌های صلح» تعریف کنیم. رئیس‌جمهور رونالد ریگان روزی گفته

و همیا آن شکل می‌گیرند.» او همچنین بیان می‌دارد که «درک بی‌عدالتی‌های تاریخی و فرهنگی گذشته و معاصر که منجر به درگیری می‌شوند» و تضمین عدالت، برخورد با بی‌عدالتی، تغییر دسترسی و احترام به تفاوت‌ها، عناصر اصلیرویکرد پیشنهادی وی هستند. بر اساس مشاهدات او، دانشگاه‌ها و دانشجویان دانشگاه‌ها، بازیگران اصلی در ایجاد، حفظ و تقویت‌صلح در سطح منطقه‌ای، ملی و محلی هستند و این امر را از طریق انجام تحقیق، آموزش، ارزیابی، خدمات و مشارکت عمومی محقق می‌کنند. علاوه بر آموزش و گسترش آموزش صلح، دانشجویان دانشگاه‌ها و دانشجویانمی‌توانند از طریق حمایت از فرهنگ مشارکت و صلح در فرایند صلح‌آفرینیمی‌توانند نیز به این هدف دست یابند. ضمناً، حمایت از فرهنگ صلحدر شرایط انتقالی همچنین حمایت از فرهنگ اتحاد اجتماعی را شامل می‌شود که بر پایه اصول عدالت، آزادی، دموکراسی، زندگی در تفاوت، همدلی، تحمل، همبستگی، عمل پایدار، فعال کردن رهبری، توانمندسازی دیگران، مشارکت و نشان دادن همبستگی بنا شده است. فرهنگ صلح در مناطق راه ابریشم، که توسط دانشگاه‌ها و دانشجویان ترویج می‌شود، باید فرهنگی باشد که به شدت خشونت را رد می‌کند و تفکر راه‌حل‌گرا را ترویج می‌کند که بر گفت‌وگو به جای روش‌های فیزیکی تأکید می‌کند. همچنین این فرهنگ باید تضمین کند که هم‌ه‌از حقوق و امکانات مورد نیاز برای ایفای نقشدر توسعه جامعه‌راه ابریشم برخوردار هستند. کارهای میدانی مبتنی بر جامعه، برنامه‌های داوطلبانه و همکاری گروهی بهترین کارهایی هستند که در راستای دستیابی به هدف ایجاد فرهنگ حل مسئله مسالمت‌آمیز در منطقه‌راه ابریشم می‌توان انجام داد و از نمونه‌های آثمی‌توان به‌موردی همچون سرمایه‌گذاری در افزایش مدل جوامع سازمان ملل، گروه‌های مباحثه و

آموزگاران در هنگام آموزش گروه‌های مختلف مردم در کشورهای جنگ‌زده تأکید کرده است. با اشاره به کار لیندیویس، استاد برجسته آموزش بین‌المللی در دانشگاه بیرمنگام انگلستان، می‌توان گفت که آموزش دو وجه دارد: می‌تواند مبلغ جنگ باشد، اما همچنین می‌تواند در مقامیک نیروی اتحادآفرین نقش‌آفرینی کند. دسترسی نابرابر به آموزش یا ترویج کلیشه‌های منفی در دانشگاه‌ها و در میان دانشجویان دانشگاه، به نوبه خود، می‌تواند سبب ایجاد یا افزایش خشونت شود. متخصصان دیگری نیز بر نقش دانشگاه‌ها و دانشجویان دانشگاه‌ها در ایجاد خودمختاری سیاسی، حفظ ارتباط بین گروه‌های مخالف، تفکر انتقادی، هویت‌سازی، کمک به ایجاد صلح و بازسازی، تأکید کرده‌اند و آنها را در گرو آموزش و ایجاد ظرفیت در جامعه و دولت‌دانشته‌اند. دانشگاه‌ها و دانشجویان دانشگاه‌ها باید در راستای ایده تربیت شهروندانجهانیمسئولو توسعه فراگیر حرکت کنند. پیشرفت‌های قابل توجهی باید از نظر دسترسی به آموزش، ویژگی‌های آموزشی تدریس و یادگیری، تحقیقات و آثار منتشر شده، مبادله دانشجو، و خدمت به جامعه حاصل شود. در جایی که درگیرشید وجود دارد، دانشگاه‌ها و دانشجویان دانشگاه‌ها باید در مقام بازیگران صلح وارد عمل شده و رفتار بخش‌های مختلف همچون افکار عمومی، مردم، کارآفرینان و دولت‌ها را، به کمک چارچوب‌های فکری، هنجارها، ارزش‌ها و قوانینبه شکل دلخواه درآورند. حوزه مانوئل استروپو آبوندانو، اقتصاددان، سیاستمدار، و روزنامه‌نگار کلمبیایی یک چارچوب نظری تحلیلی پیشنهاد داده است و در آناذغان می‌کند که برقراری صلح پایدار مستلزم «نقش‌آفرینی آموزش در تحولات اجتماعی است که در اقتصادهای سیاسی پیچیده محلی، ملی و جهانی ریشه دارند که هم به این رابطه شکل می‌دهند

خاص در جهت تقویت حافظهٔ جمعی، انعطاف‌پذیری، تنوع و هویت‌کمک بگیرند. برای دستیابی به صلح پایدار در منطقهٔ راه ابریشم، لازم است تأکید زیادی بر مقابله با خشونت جنسی، برابری جنسی و توانمندسازی زنان و معلمان بومی صورت گیرد. دستورالعمل نظام‌آموزشیدر مورد مسائلاموزشی یا صلح باید توسط تحقیقات ملی و بین‌المللی و همچنین کنسرسیوم‌های خدمات ایجاد شود. تولید کتاب‌های درسی برای آموزش تعارضات منطقه‌ای به نسل‌های جدید، ارزیابی پیشرفت موافقت‌نامه‌های صلح، توافق‌های تجاری، تبادل برنامه‌های درسی در زمینهٔ مطالعات جنگ و صلح و آموزش مذاکره برای دستیابی به صلحاً مقامات ملی و بین‌المللی، تنها برخی از کارهایی است که دانشگاه‌ها و دانشجویان دانشگاه‌ها می‌توانند برآیند به صلح پایدار در منطقهٔ راه ابریشم انجام دهند. دانشگاه‌ها و دانشجویان دانشگاه‌ها می‌توانند نقش فعالی در رویارویی و پایان دادن به قرن‌ها درگیری که از گذشتگان به ارث مانده است، ایفا کنند. آنها همچنین می‌توانند به جوامع کمک کنند تا از گذشته فاصله بگیرند و روبرو با گام بردارند. آنها می‌توانند به طور مستقیم در تعارضات میان‌جیگری به حل صلح‌آمیز آنها کمک کنند، و در ایجاد حافظهٔ اجتماعی تاریخی، سپاه صلح شامل کارکنان و دانشجویان، مراقبت‌های بهداشتی در مناطق جنگی، عدالت ترمیمی، اتحاد مجدد و نوسازی زندگی شهری و کمک به افزایش مشارکت سازنده و پروژه‌های سودمند نقش داشته باشند.

دانشگاه‌ها و دانشجویان دانشگاه‌ها باید به قرن‌ها مقاومت و یادگیری در برابر چالش‌ها توجه کنند. راه‌های ابریشم ممکن است زمان‌بندی در خون بوده باشد، اما با گفتگو، اتحاد، همبستگی و آموزش، ملت‌ها می‌توانند آیندهٔ خود را بازنویسی کنند. برای به واقعیت پیوستن این

بخش رسیدگی به شکایات مردم در دانشگاه‌ها اشاره کرد. راهبردهای مشارکت سازمانی و کلینیک‌های حقوقی و عمل‌تأثیرگذاری در تضمین حقوق و مشارکت در جهت رسیدن به این اهداف هستند. بنا به گفتهٔ خوزه مانوئل استروپو آبوندانو، دانشگاه‌هایی که بیشترین تأثیر را در ایجاد راهبردهای صلح پایدار داشته‌اند، از راهبردها و برنامه‌هایی استفاده می‌کنند که پروژه محور، میان‌رشته‌ای، متکی بر جامعه، ریشه‌دار در منطقه و متمرکز بر جنسیت هستند. دانشگاه‌ها و دانشجویان دانشگاه‌ها با ایجاد ثبات، ساختار و اعتماد به نفس، می‌توانند تأثیر روانی و اجتماعی جنگ را کاهش دهند. دانشگاه‌ها نباید خود را صرفاً به ارائهٔ آموزش محدود کنند. آنها می‌توانند در نقش آزمایشگاه‌های اجتماع‌محور شوند که با انجام تحقیق، تدریس، و ارائهٔ خدمات به ایجاد صلح در منطقهٔ راه ابریشم کمک می‌کنند. برای تحقیقین هدف، به عنوان مثال، دانشگاه‌ها باید امکان‌رود تعداد بیشتری از دانش‌آموزان خانواده‌های کم‌درآمد، و نیز افرادی از گروه‌های سنی و فرهنگی مختلف را به دانشگاه فراهم کنند و به این ترتیب افرادی را که از پیشینه‌های اجتماعی اقتصادی مختلف هستند، در کنار هم گرد آورند. می‌توان از طریق اختصاص بورسیه‌های تحصیلی یا کمک‌های مالی که براساس شایستگی‌های علمی و متغیرهای اجتماعی-اقتصادی، مانند این که آیا دانش‌آموزان از مناطق جنگی می‌آیند، و یا اقلیت قومی یا دارای معلولیت هستند، به ورود دانش‌آموزانی که از وضعیت و امکانات مالی خوبی برخوردار نیستند به دانشگاه‌ها، کمک کرد. هم دانشگاه‌ها و هم دانشجویان دانشگاه‌ها می‌توانند به صلح‌راه ابریشم باید در راستای حمایت از مساوات و مبارزه با نابرابری، موانعی را که سبب عدم امکان دسترسی و استفاده از فرصت‌های برابر هستند، از میان بردارند. دانشگاه‌ها باید از منابع خود در راستای ارائهٔ آموزش‌های



مهم، به دانشگاه‌ها و دانشجویان دانشگاه نیاز است. در نتیجه، دانشگاه‌ها و دانشجویان دانشگاه‌ها باید با شکل‌دهی رفتار افراد جامعه خود و ایجاد فرصت‌هایی که باعث ایجاد تحولات صلح‌آور در منطقه راه‌های ابریشم می‌شود، به تحقق چشم‌انداز راه‌های ابریشم راه‌های صلح کمک کنند. همانطور که نلسون ماندلا گفته است، آموزش در مرکز این تحول جای دارد.

## Jalan Sutera Jalan Keamanan: Peranan Universiti dan Para Mahasiswa Universiti

---

*Translated in Malay  
by the author **Muhammad  
Adziim Bin Mohamed Khaidir**  
University of Malaya, Malaysia*

Pada tahun 2015, Persekutuan Universiti Jalan Sutera Barutelah dibentuk atas dasar memberikan bantuan kolaborasi penyelidikan dan kejuruteraan kepada projek Belt and Road yang diterajui Presiden Xin Jinping. Sebuah kolaborasi yang pada mulanya dianggotai oleh 100 universiti dari 22 buah negara, penyertaan dari universiti-universiti Cina telah meningkat; 32 universiti baru telah menyumbang kepada peningkatan pengaruh Cina di 32 buah negara. Dalam tempoh empat tahun, persekutuan tersebut membolehkan negara Cina untuk mengeksport kepakaran tempatannya dan menguatkan soft power Cina kepada beberapa buah negara di rantau Asia atas dasar pembangunan pendidikan. Institusi pendidikan China telah memainkan peranan besar dalam memperluaskan pengaruh Cina melalui pembukaan beberapa kampus di luar negara seperti University of Xiamen di Malaysia dan Soochow University di Laos. Sebuah pernyataan yang diberikan oleh pengarah jabatan pengurusan sekolah Skolkoov, Alexey Kalinin, telah menekankan kepentingan

pembangunan di Asia Tengah yang boleh direalisasikan melalui kerjasama pendidikan dengan negara-negara yang lebih maju seperti Cina. Peningkatan kualiti pendidikan boleh dilaksanakan melalui usaha projek Belt and Road sejajar dengan 17 Matlamat Pembangunan Mapan Persatuan Bangsa-Bangsa Bersatu terutamanya Pendidikan Berkualiti. Pendidikan yang lebih berkualiti membolehkan negara membangun di rantau Asia Tengah untuk bangkit dari tempoh transisi yang dialami sejak kemerdekaan dari kejatuhan USSR; projek Belt and Road meningkatkan standard pendidikan serantau, kualiti pasaran buruh tempatan dan memperkasakan institusi-institusi di negara Asia Tengah. Negara mencapai kestabilan yang relatif dengan kewujudan institusi-institusi yang kuat, dan Presiden Rusia Vladimir Putin pernah berkata, "Sudah pasti, integrasi berkualiti tinggi hanya boleh berlaku jika persediaan asas kita adalah modal insan yang cemerlang—kepakaran yang berkualiti dan disahkan, berasaskan sains dan teknologi. Bagi mencapai persediaan asas ini kami mencadangkan bahawa kita haruslah bekerjasama dalam sektor pendidikan dan memperkasakan kerjasama dari universiti dan sekolah perniagaan." Di dalam konteks projek Belt and Road, pelaburan dalam institut pengajian tinggi adalah bukti kukuh bahawa kuasa-kuasa dunia jelas mengakui pengaruh ahli akademik dalam usaha mencapai keamanan serantau. Sudah tiba masanya untuk universiti dan para mahasiswa universiti

untuk menyumbang dalam penubuhan keamanan di rantau Jalan Sutera.

Dalam usaha untuk penubuhan keamanan, kita harus mementingkan definisi terma tersebut di dalam konteks "Jalan Sutera Jalan Keamanan." Presiden Ronald Reagan pernah berkata, "Keamanan bukanlah ketiadaan konflik, is adalah kemampuan untuk menangani konflik dengan cara yang aman," dan "Keamanan bererti lebih daripada ketiadaan peperangan. Keamanan yang jitu adalah keadilan, kebebasan, dan mengakui hak-hak asasi manusia." Dengan sejarah yang melebihi 1000 tahun dan jarak yang melebihi 1000 batu, Jalan Sutera telah memainkan peranan bersejarah dalam perkembangan empayar dunia dengan menggalakkan perdagangan di kalangan tamadun. Salah satu tokoh pengasas Amerika Syarikat, Benjamin Franklin, menyatakan bahawa tidak pernah ada negara yang runtuh disebabkan perdagangan, namun kita tidak boleh menafikan bahawa kemakmuran yang diperolehi oleh tamadun-tamadun melalui Jalan Sutera secara langsung atau tidak langsung merupakan faktor konfrontasi. Cadangan bagi universiti dan para mahasiswa universiti-mahasiswi untuk memastikan sumbangan mereka dalam menubuhkan keamanan serantau yang kekal lama adalah suatu cabaran kerana kekurangan bahan ilmiah, rangka kerja teoretikal yang tidak seberapa dan pandangan kuat dari pembangkang. Namun demikian, beberapa ahli akademik dan tokoh awam telah memberikan

pandangan mereka yang menyokong cadangan ini. Pendidik dan ahli falsafah dari Brazil, memperkenalkan pendekatan berkolaborasi di mana pendidikan harus dilihat sebagai hubungan dua hala antara golongan yang diajar dan mengajar. Menurut beliau, hubungan ini boleh dianggap sebagai asas pendidikan yang bebas, mudah disertai dan bertransformasi. Pengaruh pendekatan Paulo Freire's boleh dilihat dalam pandangan Profesor Alan Smith, Pengerusi UNESCO Chair di Ulster University, UK, yang menekankan nilai pendidikan dalam mengatasi ketidaksamarataan. Beliau juga menekankan kepentingan untuk pendidikan yang lebih sensitif dalam pengajaran yang diberikan kepada murid dari pelbagai latar belakang di negara yang banyak pergolakan. Berdasarkan kajian Lynn Davies, profesor emeritus pendidikan antarabangsa di University of Birmingham di United Kingdom, pendidikan boleh dikatakan untuk mempunyai dua muka. Ia boleh menjadi sumber konflik tetapi juga mempunyai potensi untuk bertindak sebagai ejen perpaduan. Amalan diskriminasi atau menggalakkan stereotaip negatif di universiti dan dalam kalangan para mahasiswa universiti boleh mengakibatkan keganasan sebagai sebahagian daripada respons. Peranan universiti dan para mahasiswa universiti dalam membangunkan autonomi politik, mengekalkan hubungan dengan pihak pembangkang, pemikiran kritis, pembentukan identiti, pembangunan keamanan, mendukung rekonstruksi melalui

latihan pembangunan masyarakat dan pembangunan negara turut diakui oleh golongan pakar. Universiti dan para mahasiswa universiti juga sepatutnya harus lebih cenderung dalam tanggungjawab kewarganegaraan global yang dan pembangunan yang merangkumi semua. Perkembangan yang penting harus jelas dari segi latihan yang terbuka, spesifikasi pedagogi pengajaran dan pembelajaran, penyelidikan dan penerbitan, mobiliti akademik dan khidmat masyarakat. Di dalam suasana yang tegang, universiti dan para mahasiswa universiti harus memainkan peranan sebagai ejen pembangunan keamanan dengan mencorak sikap pelbagai pihak seperti pandangan awam, orang awam, pengusaha dan kerajaan melalui rangka kerja intelektual, norma, nilai dan peraturan. Ahli ekonomi, politik dan wartawan dari Columbia, José Manuel Restrepo Abondano , mengakui bahawa pembangunan keamanan yang mapan bergantung kepada "sumbangan pendidikan dalam transformasi sosial yang diterapkan dalam ekonomi politik tempatan, nasional dan global yang kompleks yang mencorak dan dicoraki oleh hubungan tersebut," melalui rangka kerja yang beliau usulkan. Tambahan pula, beliau mengatakan bahawa "Pemahaman sejarah silam dan kontemporari budaya ketidakadilan yang mengakibatkan konflik" serta jaminan ekuiti, menangani ketidakadilan, transformasi akses dan menghormati perbezaan manusia adalah kunci pendekatan yang diusulkan beliau. Menurut

pandangan beliau, pihak yang memainkan peranan penting dalam memperkasakan, mengekalkan dan membangunkan keamanan serantau, nasional dan tempatan adalah universiti dan para mahasiswa universiti melalui penglibatan mereka dalam penyelidikan, pengajaran, penilaian, perkhidmatan dan penumpuan awam. Universiti dan para mahasiswa universiti mampu mencapai matlamat ini bukan sahaja melalui konteks pendidikan dan pembangunan pembelajaran keamanan, tetapi juga melalui pelestarian budaya penglibatan dan keamanan dalam proses pembangunan keamanan nasional. Tambahan pula, pelestarian budaya keamanan dalam konteks transisi juga melibatkan pelestarian sebuah budaya integrasi sosial berdasarkan prinsip keadilan, kebebasan, demokrasi, kehidupan dalam kepelbagaian, empati, tolak ansur, solidariti, tingkah-laku mapan, mengaktifkan ciri-ciri kepimpinan, memperkasakan insan, menikmati penglibatan dan integriti. Budaya keamanan di rantau Jalan Sutera yang diterajui universiti dan para mahasiswa universiti perlu menjadi sebuah budaya yang menolak keras keganasan dan mempromosikan mentaliti yang mencari jalan penyelesaian melalui perbincangan menerusi dialog dan bukanlah dengan kekerasan. Ia juga harus memastikan semua pihak yang terlibat menerima hak dan bahan yang membolehkan mereka untuk menyumbang dalam pembangunan masyarakat di rantau Jalan Sutera. Kajian lapangan

berdasarkan komuniti, program sukarelawan dan kerjasama merupakan tugas fungsional untuk mengasaskan budaya penyelesaian masalah secara aman di rantau Jalan Sutera. Contoh tugas fungsional termasuklah pelaburan dalam persatuan model UN, pasukan pendebat dan ombudsman di universiti. Strategi institusi inklusif dan kursus pendek perundangan adalah faktor-faktor besar dalam menjamin hak dan penglibatan dalam tugas fungsional tersebut. Menurut José Manuel Restrepo Abondano, universiti yang mempunyai impak terbesar dalam kemapanan pembangunan keamanan menggunakan strategi dan program yang berorientasikan projek, gabungan bidang, diterajui masyarakat tempatan, berunsurkan kawasan dan berfokuskan jantina. Apabila universiti dan para mahasiswa universiti mewujudkan kestabilan, struktur dan keyakinan, mereka mampu menegah kesan psikososial yang berpunca dari konflik. Universiti seharusnya tidak membatasi peranan mereka semata-mata kepada pendidikan. Peranan mereka boleh diperluaskan sebagai makmal-makmal sosial yang memberikan penyelidikan, perkhidmatan dan pengajaran yang menyumbang kepada pembangunan keamanan di rantau Jalan Sutera. Demi merealisasikan matlamat ini, universiti perlu meningkatkan kemasukan kepada pelajar-pelajar dari pelbagai latar belakang masyarakat seperti pelajar dari keluarga yang berpendapatan rendah, lingkungan usia dan budaya yang berbeza. Matlamat ini

boleh dicapai melalui pemberian biasiswa atau bantuan kewangan berdasarkan pencapaian akademik dan faktor-faktor sosio-ekonomi; sama ada pelajar tersebut berasal dari negara yang mengalami pergolakan, merupakan etnik minoriti atau mempunyai sebarang kecacatan. Kedua-dua pihak universiti dan para mahasiswa universiti di rantau Jalan Sutera perlu terus mengurangkan jurang peluang dan kemasukan yang boleh menjadi punca ketidaksamarataan, dan memperjuangkan nilai-nilai égalité. Universiti harus menggunakan sumber yang sedia ada untuk memperkasakan memori kolektif, daya tahan, kepelbagaian dan identiti melalui latihan spesifik. Penekanan kuat terhadap perlindungan daripada keganasan jantina, ekuiti antara jantina dan peningkatan kemahiran para guru di kawasan pendalaman dan memperkasakan kaum wanita di kawasan pendalaman juga perlu dilaksanakan demi mencapai keamanan yang mapan di rantau Jalan Sutera. Agenda sistem pendidikan yang berdasarkan pengajaran atau isu-isu keamanan perlu ditubuhkan oleh penyelidikan nasional dan antarabangsa dan juga perkhidmatan consortia. Penghasilan buku-buku teks yang mendidik generasi baru tentang konflik-konflik serantau, menilai perkembangan perjanjian perdamaian, perjanjian perdagangan, penukaran kurikulum berkaitan pengajian konflik dan keamanan, dan aktiviti berdebat tentang pendidikan untuk tujuan keamanan dengan pihak berkuasa nasional dan antarabangsa

merupakan sebahagian daripada usaha yang mampu dilaksanakan oleh universiti dan para mahasiswa universiti untuk mencapai matlamat keamanan yang mapan di rantau Jalan Sutera. Selain daripada impak universiti dan para mahasiswa universiti sebagai ejen aktif dalam menyelesaikan dan menguruskan legasi konflik yang sudah berabad lamanya dan membantu masyarakat tempatan untuk maju ke hadapan dari masa silam mereka, kedua-dua pihak ini mampu melibatkan diri mereka secara langsung dalam pengantaraan dan penyelesaian konflik, sejarah memori sosial, briged keamanan yang melibatkan staf dan mahasiswa universiti, penjagaan kesihatan di kawasan pergolakan, keadilan yang memulih, reintegrasi dan rehabilitasi semula dalam kehidupan awam dan membantu meningkatkan perkongsian yang produktif dan projek-projek yang menguntungkan.

Universiti dan para mahasiswa universiti perlu respons kepada daya tahan dan pembelajaran yang berabad lama di hadapan cabaran. Pada suatu ketika dahulu, Jalan Sutera penuh dengan darah tetapi dengan dialog, perpaduan, solidariti dan pendidikan, negara-negara di Jalan Sutera mampu mengubah nasib mereka dan untuk merealisasikan impian tersebut, penglibatan daripada universiti dan para mahasiswa universiti amat diperlukan. Kesimpulannya, universiti dan para mahasiswa universiti harus bekerjasama dalam menyumbang kepada visi Jalan

Sutera Jalan Keamananandengan membentuk sikap individu-individu dalam masyarakat sekeliling dan membuka peluang yang membolehkan transformasi pembangunan kedamaian di rantau Jalan Sutera. Menurut Nelso Mandela, pendidikan adalah nadi transformasi tersebut.

## Δρόμοι Μεταξιού, Δρόμοι Ειρήνης: ο Ρόλος των Πανεπιστημίων και των Φοιτητών τους

---

*Translated in Greek  
by **Dimitra Mentekidou**  
Aristotle University of Thessaloniki,  
Greece*

Το 2015 δημιουργήθηκε η Συμμαχία των Πανεπιστημίων του Νέου Δρόμου του Μεταξιού (Universities Alliance of the New Silk Road - UASR) με στόχο την συνεργατική έρευνα και υποστήριξη στην φιλόδοξη Πρωτοβουλία «Ζώνη και Οδός» (Belt and Road Initiative, BRI) του Προέδρου Xi Jinping. Η συνεργασία ξεκίνησε με 100 πανεπιστήμια από 22 χώρες και αυξήθηκε σε αριθμούς, καθώς προστέθηκαν 32 ακόμη πανεπιστήμια με αυξανόμενη παρουσία σε 32 χώρες. Μέσα σε μια περίοδο τεσσάρων ετών, η συμμαχία είχε επιτρέψει στην Κίνα να εξαγάγει την τεχνογνωσία της και να ενισχύσει τη «ήπια ισχύ» της σε διάφορες ασιατικές χώρες, με στόχο την ανάπτυξη της εκπαίδευσης. Τα κινεζικά εκπαιδευτικά ιδρύματα διαδραμάτισαν τεράστιο ρόλο στη διευκόλυνση της επεκτατικής πολιτικής της Κίνας, με τη δημιουργία Πανεπιστημιακών παραρτημάτων στο εξωτερικό, όπως το Πανεπιστήμιο Xiamen στη Μαλαισία και το Πανεπιστήμιο Soochow στο Λάος. Μια δήλωση του Alexey Kalinin, διευθυντή της Σχολής Διοίκησης του Skolkovo, τόνισε την ανάγκη για μια ανεπτυγμένη Κεντρική Ασία που

μπορεί να επιτευχθεί μέσω της εκπαιδευτικής συνεργασίας με πολύ προχωρημένες χώρες όπως η Κίνα. Η βελτίωση της ποιότητας της εκπαίδευσης θα ήταν δυνατή με την ευθυγράμμιση της πρωτοβουλίας Belt and Road με τους 17 στόχους της βιώσιμης ανάπτυξης των Ηνωμένων Εθνών, με τον τέταρτο στόχο να είναι η «ποιοτική εκπαίδευση». Η βελτίωση της εκπαίδευσης επιτρέπει στις αναπτυσσόμενες χώρες της Κεντρικής Ασίας να ολοκληρώσουν την μετάβασή τους προς την ανεξαρτησία τους μετά την πτώση της ΕΣΣΔ, καθώς η Πρωτοβουλία Belt and Road προωθεί την υψηλή ποιότητα στην τοπική εκπαίδευση, ενισχύοντας έτσι την ποιότητα του τοπικού εργατικού δυναμικού και επιτρέποντας στα κράτη αυτά να διαθέτουν ισχυρότερα θεσμικά όργανα. Οι χώρες με ισχυρά θεσμικά όργανα επιτυγχάνουν σταθερότητα και, όπως δήλωσε ο ρωσικός πρόεδρος Βλαντιμίρ Πούτιν: «Ασφαλώς, η επίτευξη υψηλής ενσωμάτωσης είναι δυνατή μόνο εάν έχουμε ως βάση την καλή ποιότητα του ανθρώπινου δυναμικού - τεχνολογικά και επιστημονικά άρτια καταρτισμένο προσωπικό. Προκειμένου να έχουμε αυτή τη βάση, προτείνουμε να συνεργαστούμε σε εκπαιδευτικές πλατφόρμες και να ενισχύσουμε τη συνεργασία των πανεπιστημίων και των σχολών επιχειρήσεων». Αυτές οι επενδύσεις σε ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης στο πλαίσιο της Πρωτοβουλίας Belt and Road είναι στέρεη απόδειξη ότι οι παγκόσμιες δυνάμεις αναγνωρίζουν τη σαφή επίδραση που έχει η

ακαδημαϊκή κοινότητα στην επίτευξη της περιφερειακής ειρήνης. Τώρα είναι καιρός τόσο για τα πανεπιστήμια, όσο και για τους φοιτητές, να συμβάλουν συλλογικά στη εδραίωση της ειρήνης στην περιοχή του Δρόμου του Μεταξιού.

Προκειμένου να εδραιωθεί η ειρήνη, είναι σημαντικό να δοθεί ένας ορισμός του όρου " Δρόμοι Μεταξιού, Δρόμοι Ειρήνης ". Ο Πρόεδρος Ρόναλντ Ρέιγκαν είπε κάποτε: «Η ειρήνη δεν είναι η απουσία σύγκρουσης, είναι η ικανότητα να χειρίζεται κανείς τις συγκρούσεις με ειρηνικά μέσα». Επίσης: «Η ειρήνη είναι κάτι περισσότερο από απλή απουσία πολέμου. Η αληθινή ειρήνη είναι η δικαιοσύνη και η ελευθερία και ως τέτοια υπαγορεύει την αναγνώριση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων». Για πάνω από χίλια χρόνια σε περισσότερα από χίλια μίλια, ο Δρόμος του Μεταξιού εξυπηρέτησε ιστορικά την ανάπτυξη αυτοκρατοριών, διευκολύνοντας τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των πολιτισμών. Ένας από τους Ιδρυτικούς Πατέρες των Ηνωμένων Πολιτειών, ο Βενιαμίν Φράνκλιν, παρατήρησε πως κανένα έθνος δεν καταστράφηκε ποτέ από το εμπόριο, αλλά δεν μπορεί κανείς να αρνηθεί ότι η ευημερία που συγκέντρωσαν οι πολιτισμοί αυτοί μέσω των Δρόμων του Μεταξιού είχε είτε άμεσα είτε έμμεσα γίνει παράγοντας πρόκλησης πολέμων. Η υποστήριξη της ιδέας ότι τα πανεπιστήμια και οι φοιτητές τους μπορούν να συμβάλουν στην εδραίωση τοπικού διαλόγου είναι πράγματι μια

πρόκληση, καθώς υπάρχει ανεπαρκής σχετική βιβλιογραφία, λίγα θεωρητικά πλαίσια και έντονες εννοιολογικές αντιρρήσεις στην ιδέα αυτή. Ωστόσο, αρκετοί ακαδημαϊκοί και δημόσια πρόσωπα υποστήριξαν αυτήν την πρόταση. Ο Paulo Freire, εκπαιδευτικός και φιλόσοφος της Βραζιλίας, εισήγαγε μια προσέγγιση, σύμφωνα με την οποία η εκπαίδευση πρέπει να θεωρείται ως αμοιβαία σχέση μεταξύ του εκπαιδευόμενου και του εκπαιδευτικού. Υποστήριξε ότι οι σχέσεις μπορούν να θεωρηθούν ως το θεμέλιο της χειραφετητικής, της συμμετοχικής και της μετασχηματιστικής εκπαίδευσης. Η προσέγγιση του Paulo Freire δείχνει να επηρέασε τις απόψεις του καθηγητή Alan Smith, Προέδρου της UNESCO στο Πανεπιστήμιο του Ulster στο Ηνωμένο Βασίλειο, ο οποίος τόνισε την αξία της εκπαίδευσης στην αντιμετώπιση της ανισότητας. Τόνισε επίσης την ανάγκη να είναι η εκπαίδευση πιο ευαίσθητη στις ανάγκες διαφορετικών ομάδων ανθρώπων, σε μια χώρα που πλήττεται από συγκρούσεις. Παράλληλα, ο Lynn Davies, επίκουρος καθηγητής διεθνούς εκπαίδευσης στο Πανεπιστήμιο του Birmingham στο Ηνωμένο Βασίλειο, υποστήριξε ότι η εκπαίδευση μπορεί να έχει δύο πρόσωπα. Μπορεί να είναι υποστηρικτική της σύγκρουσης, ή να έχει τη δυνατότητα να ενεργεί ως ενοποιητική δύναμη. Η πρακτική της άνισης πρόσβασης σε αυτήν ή της προώθησης αρνητικών στερεοτύπων στα πανεπιστήμια - και μεταξύ των φοιτητών - μπορεί να οδηγήσει, ως αντίδραση, σε

δημιουργία ή επιδείνωση της βίας. Ο ρόλος των πανεπιστημίων και των φοιτητών στην ανάπτυξη της πολιτικής αυτονομίας, στη διατήρηση δεσμών μεταξύ αντιτιθέμενων ομάδων, στην κριτική σκέψη, στη διαμόρφωση ταυτότητας, στην οικοδόμηση της ειρήνης και στην ανασυγκρότηση μέσω της κατάρτισης για τη βελτίωση των ικανοτήτων του πληθυσμού και την οικοδόμηση του κράτους αναγνωρίζεται και από άλλους ειδικούς. Τα πανεπιστήμια και οι φοιτητές θα πρέπει επίσης να δημιουργούν ενεργούς πολίτες του κόσμου και ανάπτυξη χωρίς αποκλεισμούς. Αξιοσημείωτη πρόοδος χρειάζεται να είναι εμφανής σχετικά με την πρόσβαση στην εκπαίδευση, τις παιδαγωγικές προδιαγραφές της διδασκαλίας και της μάθησης, της έρευνας και των δημοσιεύσεων, καθώς και την ακαδημαϊκή κινητικότητα και τις υπηρεσίες προς την κοινότητα. Σε περιβάλλον συγκρούσεων, τα πανεπιστήμια και οι φοιτητές πρέπει να διαδραματίσουν ενεργό ρόλο ως παράγοντες οικοδόμησης της ειρήνης, διαμορφώνοντας τη συμπεριφορά διαφόρων ομάδων, όπως είναι η κοινή γνώμη, οι απλοί άνθρωποι, οι επιχειρηματίες και οι κυβερνήσεις, μέσω πνευματικών πλαισίων, αρχών, αξιών και κανόνων. Ο José Manuel Restrepo Abondano, οικονομολόγος, πολιτικός, οικονομολόγος και δημοσιογράφος της Κολομβίας, αναγνωρίζει μέσω του προτεινόμενου αναλυτικού του πλαισίου ότι η βιώσιμη οικοδόμηση της ειρήνης εξαρτάται από τις «εκπαιδευτικές συνεισφορές στις κοινωνικές



μεταρρυθμίσεις, ενσωματωμένες σε πολύπλοκες τοπικές, εθνικές και παγκόσμιες πολιτικές οικονομίες που διαμορφώνουν και διαμορφώνονται από αυτή τη σχέση». Προσθέτει δε ότι "η κατανόηση των παρελθουσών και σύγχρονων ιστορικών και πολιτισμικών ανομιών που στηρίζουν τις συγκρούσεις" πέρα από την εξασφάλιση της ισότητας, την αντιμετώπιση της αδικίας, την υποστήριξη της πρόσβασης και το σεβασμό της διαφορετικότητας, αποτελεί κλειδί για την προτεινόμενη προσέγγισή του. Σύμφωνα με την άποψή του, τα πανεπιστήμια και οι φοιτητές αποτελούν τους βασικούς συντελεστές ενίσχυσης, διατήρησης και οικοδόμησης της ειρήνης σε περιφερειακό, εθνικό και τοπικό επίπεδο μέσω της έρευνας, της διδασκαλίας, της αξιολόγησης, της εξυπηρέτησης και της δημόσιας δέσμευσης. Τα πανεπιστήμια και οι πανεπιστημιακοί σπουδαστές μπορούν να επιτύχουν αυτό το στόχο όχι μόνο μέσω της εκπαίδευσης και της ανάπτυξης της ειρηνευτικής εκπαίδευσης, αλλά και υποστηρίζοντας μια κουλτούρα συμμετοχής και ειρήνης στην εθνική διαδικασία οικοδόμησης της ειρήνης. Επιπλέον, η προάσπιση μιας κουλτούρας ειρήνης συνεπάγεται επίσης την υποστήριξη μιας κουλτούρας κοινωνικής ένταξης που βασίζεται στις αρχές της δικαιοσύνης, της ελευθερίας, της δημοκρατίας, της πολυμορφίας, της ενσυναίσθησης, της ανεκτικότητας, της αλληλεγγύης, της ενεργητικής αειφορίας, της ενεργοποίησης της ηγεσίας, της ενδυνάμωσης των άλλων,

της συμμετοχής και της ακεραιότητας. Η κουλτούρα της ειρήνης στις χώρες του Δρόμου του Μεταξιού που θα προωθείται από τα πανεπιστήμια και τους φοιτητές πρέπει να είναι μια κουλτούρα που απορρίπτει έντονα τη βία και προάγει μια νοοτροπία προσανατολισμένη στην επίτευξη λύσεων, με χρήση διαλόγου και όχι επιθετικών μέσων. Πρέπει επίσης να διασφαλιστεί ότι όλοι θα επωφεληθούν από την πλήρη άσκηση όλων των δικαιωμάτων τους και όλων των πόρων κατά τη συμμετοχή τους στην ανάπτυξη των κοινωνιών του Δρόμου του Μεταξιού. Το επιτόπιο έργο σε κοινοτικό επίπεδο, τα προγράμματα εθελοντισμού και η ομαδική εργασία επιβοηθούν την επίτευξη του στόχου της εδραίωσης ειρηνικής κουλτούρας στις χώρες του Δρόμου του Μεταξιού. Αντίστοιχα παραδείγματα αποτελούν η ανάπτυξη Μοντέλων των Ηνωμένων Εθνών (model UN societies - προσομοιώσεις της Γενικής Συνέλευσης του ΟΗΕ και άλλων πολυμερών οργάνων), οι ομάδες συζητήσεων και η εγκατάσταση Συνηγόρου του Φοιτητή στα πανεπιστήμια. Οι πανεπιστημιακές πολιτικές ένταξης και τα ιδρύματα που παρέχουν δωρεάν νομική βοήθεια είναι σημαντικοί παράγοντες για την εξασφάλιση των δικαιωμάτων και τη συμμετοχή σε αυτές τις λειτουργίες. Σύμφωνα με τον José Manuel Restrepo Abondano, τα πανεπιστήμια με τον μεγαλύτερο αντίκτυπο στη βιώσιμη οικοδόμηση της ειρήνης χρησιμοποίησαν πολιτικές και προγράμματα προσανατολισμένα σε συγκεκριμένα έργα, διεπιστημονικά,

με γνώμονα την κοινότητα, τοπικά και εστιασμένα στο φύλο. Όταν τα πανεπιστήμια και οι φοιτητές δημιουργούν σταθερότητα, υποδομές και εμπιστοσύνη, μπορούν να μετριάσουν τις ψυχοκοινωνικές επιπτώσεις των συγκρούσεων. Τα πανεπιστήμια δεν χρειάζεται να περιορίζονται στον εκπαιδευτικό τους ρόλο. Μπορούν να αναλάβουν το ρόλο κοινωνικών εργαστηρίων που παρέχουν έρευνα, υπηρεσίες και διδασκαλία με στόχο την οικοδόμηση της ειρήνης στις περιοχές του Δρόμου του Μεταξιού. Για να υλοποιηθεί περαιτέρω αυτός ο στόχος, τα πανεπιστήμια πρέπει να επιτρέψουν την πρόσβαση σε αυτά σε περισσότερους φοιτητές από διάφορα κοινωνικοοικονομικά υπόβαθρα, όπως φοιτητές από νοικοκυριά χαμηλού εισοδήματος, από διάφορες ηλικιακές ομάδες και πολιτισμούς. Το πρώτο μπορεί να επιτευχθεί μέσω υποτροφιών ή οικονομικής βοήθειας με βάση την ακαδημαϊκή αξία και την κοινωνικοοικονομική κατάσταση, π.χ. αν ο σπουδαστής προέρχεται από περιοχή που έχει πληγεί από συγκρούσεις, είναι μέλος εθνικής μειονότητας ή έχει αναπηρίες. Τα πανεπιστήμια και οι φοιτητές στις περιοχές του Δρόμου του Μεταξιού οφείλουν να αποτρέπουν τους αποκλεισμούς ευκαιριών και πρόσβασης, που μπορούν να αποτελέσουν αίτια ανισότητας και, αντίθετα, οφείλουν να υποστηρίξουν την αξία της ισότητας. Τα πανεπιστήμια πρέπει να αξιοποιήσουν τους πόρους τους για να ενισχύσουν τη συλλογική μνήμη, την ανθεκτικότητα, την

ποικιλομορφία και την ταυτότητα μέσω ειδικών μαθημάτων. Ιδιαίτερη έμφαση στην προστασία από την βιολόγω φύλου, στην ισότητα των φύλων, στην επιμόρφωση των καθηγητών και στην ενδυνάμωση των γυναικών, είναι επίσης απαραίτητα, προκειμένου να επιτευχθεί βιώσιμη ειρήνη στις περιοχές του Δρόμου του Μεταξιού. Η ατζέντα του εκπαιδευτικού συστήματος σε θέματα εκπαίδευσης ή ειρήνης πρέπει, επίσης, να δημιουργηθεί από την εθνική και διεθνή έρευνα. Η έκδοση βιβλίων που θα πραγματεύονται το θέμα των περιφερειακών συγκρούσεων με στόχο την εκπαίδευση των νέων γενεών, η αξιολόγηση της προόδου των ειρηνευτικών συμφωνιών, οι εμπορικές συμφωνίες, τα προγράμματα ειρηνευτικών σπουδών και η συζήτηση για την ειρηνευτική εκπαίδευση με τις εθνικές και διεθνείς αρχές είναι μερικές μόνο από τις ενέργειες των πανεπιστημίων και των φοιτητών που μπορούν να προωθηθούν για την επίτευξη της βιώσιμης ειρήνης στις περιοχές του Δρόμου του Μεταξιού. Ενώ τα πανεπιστήμια και οι φοιτητές μπορούν να διαδραματίσουν ενεργό ρόλο στην αντιμετώπιση και το συμβιβασμό παλαιότερων συγκρούσεων και να βοηθήσουν τις κοινότητες να προχωρήσουν μπροστά, παράλληλα μπορούν να συμμετάσχουν άμεσα στη διαμεσολάβηση και στην ειρηνική επίλυση συγκρούσεων, σε ειρηνευτικές πρωτοβουλίες, στην παροχή υγειονομικής περίθαλψης σε περιοχές συγκρούσεων, στη δικαιοσύνη, στην επανένταξη και την αποκατάσταση της πολιτικής ζωής, καθώς και να

συμβάλλουν στην ενίσχυση των παραγωγικών συμπράξεων και κερδοφόρων έργων.

Τα πανεπιστήμια και οι φοιτητές έρχονται αντιμέτωποι με αιώνες αντίστασης των κρατών και εκμάθησης μέσω των συρράξεων. Οι Δρόμοι του Μεταξιού μπορεί κάποτε να βιάστηκαν στο αίμα, αλλά με διάλογο, ενότητα, αλληλεγγύη και εκπαίδευση, τα έθνη μπορούν να ξαναγράψουν το μέλλον τους και για να γίνει αυτό πραγματικότητα, χρειάζονται πανεπιστήμια και φοιτητές. Συμπερασματικά, τα πανεπιστήμια και οι φοιτητές τους θα πρέπει να συμβάλλουν συλλογικά στο όραμα του “Silk Roads Peace Roads”, διαμορφώνοντας τη συμπεριφορά των ατόμων στην κοινωνία τους και δημιουργώντας ευκαιρίες που επιτρέπουν τη μετατροπή της κοινωνίας σε κοινωνία ειρήνης στο Δρόμο του Μεταξιού. Όπως υποστήριξε ο Nelson Mandela, η εκπαίδευση βρίσκεται στο επίκεντρο αυτού του μετασχηματισμού.

## Ipak Yo'llari Tinchlik Yo'llari: Universitetlar va universitet talabalarining roli.

---

*Translated in Uzbek  
by anonymous translator,  
Samarkand State Institute of  
Foreign Languages, Uzbekistan*

2015 yilda, Prezident Sin Jinpingning ulkan Belbog` va Yo'l tashabbusiga qo'shma tadqiqotlar va muhandislik yordami ko'rsatish asosida Yangi Ipak Yo'lining Universitetlar Ittifoqi (UASR) tashkil etildi. 22 mamlakatning 100 universiteti bilan boshlangan kamtarona hamkorlikda Xitoyning ilmiy jamoasi ko'paydi; qo'shimcha 32 ta universitetlar qo'shilib, natijada ularning 32 ta mamlakatda safi kengayib bordi. To'rt yil ichida alyans Xitoyga ta'limni rivojlantirish asosida o'z tajribasini eksport qilish va Osiyoning bir qator mamlakatlariga o'z kuchini oshirishga imkon berdi. Xitoyning ta'lim muassasalari Xitoyning Malayziyadagi Ksiamen universiteti va Laosdagi Suchoy universiteti kabi chet el shaharchalarini ochishga qiziqish bildirish orqali Xitoyning kengayishida katta rol o'ynagan. Skolkovo menejment maktabi direktori Aleksey Kalinning bayonotida Markaziy Osiyoda ta'limning rivoji haqida fikr yuritadi, ya'ni Xitoy kabi ilg'or mamlakatlar bilan ta'lim orqali hamkorlik qilish bilan erishish mumkin deb hisoblanadi. Ta'lim sifatining yaxshilanishi Belbog` va Yo'l tashabbusini Birlashgan Millatlar Tashkilotining Barqaror

Taraqqiyot bo'yicha 17 maqsadiga, ya'ni to'rtinchi maqsadi "Sifatli ta'lim" ga muvofiqlashtirish orqali amalga oshiriladi. Yuqori darajadagi ta'lim O'rta Osiyoning rivojlanayotgan mamlakatlariga sobiq SSSR tugagach mustaqillikka erishgandan beri o'tish davrlarini yakunlashga imkon beradi, chunki Belbog` va Yo'l tashabbusi mintaqaviy ta'limda yuqori darajadagi standartlarni targ'ib qiladi, bu esa mahalliy mehnat fondining sifatini oshiradi va shu bilan bu mintaqalarga yanada kuchli institutlarga ega bo'lish imkoniyatini beradi. Mamlakatlar kuchli institutlarga ega bo'lish orqali nisbiy barqarorlikka erishadilar va Rossiya Prezidenti Vladimir Putin aytganidek: "Albatta, yuqori sifatli integratsiya faqat yaxshi inson kapitali - malakali kadrlar, texnologik va ilmiy bazaga ega bo'lgandagina mumkin. Ushbu asosga ega bo'lish uchun biz ta'lim maydonchalarida birgalikda ishlashni va universitetlar va biznes maktablarining hamkorligini kuchaytirishni taklif qilamiz. Belbog` va Yo'l tashabbusida oliy o'quv yurtlariga qilingan sarmoyalar dunyo kuchlari akademiyalarning mintaqaviy tinchlikka erishishiga aniq ta'sir ko'rsatayotganining isbotidir. Hozir ikkala universitet va universitet talabalarini tomonidan Ipak yo'llari mintaqasida tinchlik o'rnatilishiga birgalikda hissa qo'shadigan vaqt keldi.

Tinchlik o'rnatish uchun ushbu atamani "Ipak yo'llari tinchlik yo'li" ma'nosida berish muhimdir. Prezident Ronald Reygan bir paytlar aytgan edi: "Tinchlik mojaroning yo'qligi emas, bu mojaroni tinch yo'l bilan hal qilish qobiliyatidir va

"Tinchlik shunchaki urushning yo'qligidir". Haqiqiy tinchlik - bu adolat, haqiqiy tinchlik - erkinlik, haqiqiy tinchlik esa inson huquqlarining tan olinishini taqozo etadi. " Ming yildan ko'proq vaqt davomida ming kilometrdan ko'proq masofani bosib o'tgan Buyuk Ipak yo'li sivilizatsiyalar o'rtasida merkantilizmni kuchaytirib, imperiyalarning rivojlanishida tarixiy ahamiyat kasb etadi. Amerika Qo'shma Shtatlarining asoschilaridan biri Benjamin Franklin hech qanday xalq hech qachon savdo-sotiq bilan xarob bo'lmagani haqida gapirdi, ammo Ipak yo'llari orqali ushbu sivilizatsiyalar tomonidan olib borilgan farovonlik to'g'ridan-to'g'ri yoki bilvosita urushlarni e'lon qilish omiliga aylanganligini rad etolmaydi.

Mintaqaviy nutqni yaratishda ularning hissasi barqarorligini ta'minlash uchun universitetlar va universitet talabalariga ega bo'lish g'oyasi haqiqatan ham qiyin, chunki adabiyotlar etarli emas, bu nazariy asoslar va ushbu g'oyaga qat'iy kontseptual rad etishlar mavjud. Ammo bir qancha akademiklar va jamoat arboblari ushbu taklifni qo'llab-quvvatlash uchun o'z fikrlari bilan o'rtoqlashdilar. Paulo Freire, Braziliyalik o'qituvchi va faylasuf, ta'limga o'qituvchilar va o'qituvchilar o'rtasidagi o'zaro munosabatni ko'rish kerak bo'lgan hamkorlik usulini taklif qildi. Uning so'zlariga ko'ra, aloqalarni muomala layoqatiga ega bo'lish, ishtirokchilik va transformatsion ta'lim asoslari sifatida ko'rib chiqish mumkin. Paulo Freyr yondashuvining aks-sadosini Buyuk Britaniyaning Ulster universitetining YuNESKO kafedresi

professori Alan Smitning so'zlarida ko'rish mumkin. Shuningdek, u mojarolarga duchor bo'lgan mamlakatda turli guruhlariga ta'lim berishda ko'proq sezgir bo'lish zarurligini ta'kidladi. Buyuk Britaniyaning Birmingem Universitetining xalqaro ta'lim professori Linn Devisning ishiga ishora qilib, ta'lim ikki yuzga bo'lingan deyish mumkin. U mojaroning tarafdori bo'lishi mumkin, lekin ayni paytda birlashtiruvchi kuch sifatida harakat qilish imkoniyatiga ega. Universitetlarda va universitet talabalari o'rtasida teng bo'lmagan kirish yoki salbiy stereotiplarni targ'ib qilish amaliyoti javob choralarning bir qismi sifatida zo'ravonlikni kuchaytirishi mumkin. Universitetlar va universitet talabalarining siyosiy avtonomiyani rivojlantirishda, qarama-qarshi guruhlar o'rtasidagi aloqalarni qo'llab-quvvatlashda, tanqidiy fikrlashda, shaxsiyatni shakllantirishda, tinchlikni o'rnatishda hissa qo'shishda va jamiyat qurilishi va davlat qurilishi uchun trening orqali qayta tiklanishda ko'maklashishdagi rolini boshqa mutaxassislar ham e'tirof etmoqda. Universitetlar va universitet talabalari ham global fuqarolikka va inklyuziv rivojlanishga ishonishlari kerak. E'tiborga molik yutuqlar ta'lim olish imkoniyati, o'qitishning pedagogik xususiyatlari, ilmiy tadqiqotlar va nashrlar, akademik harakatchanlik va jamoatchilikka ko'rsatiladigan xizmatlar nuqtai nazaridan aniq bo'lishi kerak. O'zgaruvchan nizolar sharoitida universitetlar va universitet talabalari turli fikrlarni, odamlar, tadbirkorlar va hukumatlar singari turli xil fraksiyalarning xulq-atvorini

intellektual tizimlar, me'yorlar, qadriyatlar va qoidalar orqali shakllantirish orqali tinchlik o'rnatuvchi rol o'ynashlari kerak. Xose Manuel Restrepo Abondano, kolumbiyalik iqtisodchi, siyosatchi, iqtisodchi va jurnalistning ta'kidlashicha, barqaror tinchlikni o'rnatish "mahalliy, milliy va global siyosiy iqtisodiy munosabatlarga qo'shilgan, ijtimoiy aloqalarni rivojlantirishga qo'shgan hissasi bog'liqdir." Uning qo'shimcha qilishicha,

"adolatsizlikka barham berish, turli-tumanlikni hurmat qilish va ziddiyatni keltirib chiqaradigan "o'tmish hamda qiyosiy tarixiy va madaniy adolatsizliklarni tushunish" uning taklif qilingan yondashuvining kalitidir. Uning kuzatuvlaridan kelib chiqqan holda, mintaqaviy, milliy va mahalliy darajada tinchlikni mustahkamlash, saqlash va o'rnatishning asosiy ishtirokchilari universitetlar va universitet talabalari tadqiqot, o'qitish, baholash, xizmat ko'rsatish va jamoatchilik ishtirokidagi harakatlardir. Universitet va universitet talabalari ushbu maqsadga nafaqat ta'lim sohasidagi aloqalar va undagi tinchlikni rivojlantirish orqali, balki milliy tinchlikni o'rnatish jarayonidagi osoyishtalik va ishtirok etish madaniyati orqali ham erisha oladilar. Bunga qo'shimcha ravishda, o'tish davridagi madaniy tinchlikni himoya qilish adolat, erkinlik, demokratiya, yashash erkinligi, rahmdillik, bardoshlilik, hamjihatlik, barqarorlikka amal qilish, rahbarlikni faollashtirish, boshqalarning huquq va imkoniyatlarini kengaytirish, ishtirok etishdan zavq olish va butunlikni namoyish etishga asoslangan ijtimoiy integratsiya

madaniyatini qo'llab quvvatlashni o'z ichiga oladi. Ipak Yo'li mintaqalaridagi tinchlik madaniyati universitet va universitet talabalridan yeshimga asoslangan oqilona suhbatlarni targ'ib qilishni va zo'rvonlikni inkor etishni talab qiladi. Bu har bir shaxsning Ipak Yo'li jamiyatining rivojlanishidagi barcha jabhalarda to'liq ishtirok etishni hamda o'z o'rniga ega bo'lishlikni ta'minlashi shart. Jamiyatga asoslangan sohalaridagi ishlar, valantyor dasturlar va jamoaviy ishlar Ipak Yo'li mintaqalaridagi muammoni tinch yo'l bilan bartaraf etishga erishish maqsadi yo'lidagi eng yaxshi funksional vazifa hisoblanadi. Bu misollar Birlashgan Millatlar hamjyati modelining o'sishi, universitetlarda muzokaraviy guruhlar va inson huquqlarini o'rnatish kabi bir qator masalalarni o'z qamroviga oladi. Institutsion bosh strategiyalar hamda huquqiy klinikalar ushbu vazifaning amalga oshishini va uning huquqlarini kafolatlashdagi en muhim faktor hisoblanadi. Xose Manuel Restrepo Abondanoning fikriga ko'ra, universitetlar barqaror tinchlikni o'rnatishdagi eng katta ta'sir kuchiga egadir, hamda maqsadga yo'naltirilgan dasturlar negizida fanlar aro xilma xillik va jamoa boshqaruvi yotadi. Universitet va universitet talabalari turg'unlikni, tartibni va ishonch hissini yarata olgan zahoti ular nizolarning psixosotsial ta'sirini nisbatan kamaytirishga erishishadi. Universitetlar o'zlarini faqatgina ta'limni ta'minlab beruvchi sifatida cheklabgina qolmasliklari kerak. Ularning roli Ipak Yo'li mintaqalaridagi tinchlikni o'rnatishga hissa qo'shishdagi

izlanishlar, xizmat ko'rsatish va o'rgatishni ta'minlaydigan ijtimoiy laboratoriyalar sifatida kengayishi lozim. Bu maqsadni yanada uzoqroq amalga oshirish yo'lida universitetlar ijtimoiy-iqtisodiy kelib chiqishi turli xil bo'lgan talabalarni ko'proq qabul qilishni yuksaltirishlari talab etiladi. Bunday talabalar jumlasiga madaniyati, yoshi va maishiy sharoiti turli xil bo'lgan yoshlar kiradi. Tashkilotchi ilmiy salohiyatga va ijtimoiy-iqtisodiy xilma xillikka asoslangan moddiy yordam yoki stipendiya mukofotini ta'sis etishi lozim, aks holda qobiliyati cheklangan yoki etnik ozchilik hududidagi talabalar bilan nizo kelib chiqishi mumkin. Ipak Yo'li mintaqalaridagi universitetlar ham universitet talabalari ham yaqin imkoniyatlarni davom ettirmoqliklari va notenglikka sabab bo'ladigan holatlarni anglab yetmog'i lozim. Universitetlar kollektivning xotirasini, moslashuvchanligini, xilma xilligini va shaxsiyatini maxsus shug'ullanishlar orqali mustahkamlamog'i shart. Mahalliy o'qituvchilar va huquq va imkoniyatlari keng bo'lgan mahalliy ayollarning qobiliyatlariga va bundagi xolislikka urg'u berilishi Ipak Yo'li mintaqalaridagi barqaror tinchlikka keng ko'lam yaratib beradi. Ta'lim va tinchlik masalalari bo'ylab ta'lim tizimining kun tartibi milliy va xalqaro izalanishlarni hisobga olgan holda o'rnatilishi zarur. Yosh avlodni mintaqaviy nizolarga qarshi tarbiyalash maqsadida ularga darslik yaratish kelishmovchilik va tinchlikni o'rganishdagi bilim va ko'nikmalarning almashinuvi, savdodagi kelishuvlar, tinchlikka kelishilgan jarayonlarni baholash hamda milliy va

xalqaro rasmiy shaxslar bilan ta'limdagi tinchlik muzokaralari Ipak Yo'li mintaqalaridagi barqaror tinchlikka erishish yo'lidagi salmoqli urinish hisoblanadi. Necha asrlardan buyon nizoli jamoalarni yarashtirish va kelishtirishda, hamda, ularni o'tmishga nazar solmay olg'a intilishga ko'maklashishda universitet va universitet talabalarining faol ishtirok etishi talab etiladi. Bu ikki fraktsiya vositachilik hamda nizolarni tinch yo'l bilan bartaraf etishda, tarixiy-ijtimoiy xotira, nizoli hududlardagi sog'likni saqlash, talabalardan tashkil topgan tinchlikni targ'ib qiluvchi guruhlar, qayta tiklangan adolat, fuqarolar hayotidagi qayta birlashish va qayta tiklanish, hamda sheriklik munosabatlarini yaxshilashda o'zlarini to'g'ridan to'g'ri jalb qila olishadi.

Universitet va universitet talabalari muammoga duch kelganda izlanishga va zamon bilan hamnafas bo'lishga javobgardirlar. Qachondir Ipak Yo'li qonga belanishi mumkin, ammo kelishish, birlashish, bilim va hamjihatlik bilan millatlar o'zlarining kelajagini qaytadan yaratishadi, hamda shu vajdan unoversitet va universitet talabalaridan haqqoniy bo'lish talab etiladi. Xulosa o'rnida shuni aytish joizki, universitet va universitet talabalari Ipak Yo'li Tinchlik Yo'li nazdida xar bir shaxsning jamiyatdagi xatti harakatini shakllantirishda va Ipak Yo'li mintaqalaridagi tinchlikni o'rnatish yo'lidagi ruxsat etish uchun barcha sharoitlarni yaratib berishda birgalikda hissa qo'shishlari shart. Nelson Mandela ta'kidlaganidek, ta'lim o'zgarishlar yuragida yotadi.

2019

MRICOS

---

**Prize-winning Authors  
Translators  
Examiners**



# PRIZE-WINNING AUTHORS OF WRICOS 2019

## Poem

---

### Grand Prize

#### Li Ke

Beijing Foreign Studies University  
China

---

### Excellence Award

#### Calyn Tan Jen Ai

University of Malaya  
Malaysia

#### Athina Danai Vardaka

Aristotle University of Thessaloniki  
Greece

---

### Selection

#### Nurul Atira Khairul Anhar Holder

University of Malaya  
Malaysia

#### Shalaleh Meraji Oskuie

Allameh Tabataba'i University  
Iran

#### Samyam shrestha

Kathmandu University  
Nepal

#### Muxlisa Mardonova

Bukhara State University  
Uzbekistan

## Essay

---

### Grand Prize

#### Abolfazl Amanian

Allameh Tabataba'i University  
Iran

---

### Excellence Award

#### Enkhpurev

National University of Mongolia  
Mongolia

#### Muhamad Adziim Bin Mohamed Khaidir

The University of Malaya  
Malaysia

# TRANSLATORS OF WRICOS 2019

---

## Allameh Tabataba'i University

### Elham Sadeqi

English Translation  
Ph.D. Candidate in Translation Studies

### Maryam Bolouri

English Translation  
Ph.D. Candidate in Applied Linguistics  
Department of English Language and Literature

### Marzieh Maddahi

English Translation  
Ph.D. Candidate in Translation Studies

---

## Ankara University

### Levent Kayapinar

Greek Translation  
Professor, Ankara University

### Oktay Gokhan Banbal

English Translation  
Research Assistant, Ankara University

---

## Aristotle University of Thessaloniki

### Dimitra Mentekidou

English Translation

---

## Beijing Foreign Studies University

### Chen Yonghong

Russian Translation  
Student, School of Russian Studies

### Huang Xueyao

German Translation  
Master, Department of Oriental and Asian Studies  
University of Bonn

### HuQi

Persian Translation  
Student, School of Oriental and African Studies

### Li Siqi

Spanish Translation  
University of Pompeu Fabra,  
Spain Master, Translation Study

### Sun Cehaji

German Translation  
Master, Translation and Interpreting

### Zhang Wenqian

English Translation

School of English and International Studies  
Student, Translation and Interpreting

### Zhang Xinyue

English Translation  
School of English and International Studies  
Master, Translation and Interpreting

---

## Hankuk University of Foreign Studies

### Eunkyung Lee

Malay Translation  
Ph.D. Candidate, Comparative Literature

### Hyejin Kim

Greek Translation  
Professor, Department of Greek studies and Bulgarian Studies

### Jisu Yun

Mongolian Translation  
Ph.D. Candidate, Mongolian Literature  
Department of Turkic, Central Asian and Mongolian studies

### Kholiddinova Khilola

Uzbek Translation

Master, Department of International Affairs

### Seonah Park

English Translation  
Ph.D. Candidate, American Poetry

### Songchan Kim

Persian Translation  
Student, Department of Persian Studies

### Yunji Che

Chinese Translation  
Ph.D. Candidate in Chinese Language and Literature

---

## Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

### Duisenbekova Nurgul

English Translation  
Student

### Myrzagaliyeva Erkemmaral

English Translation  
Student

### Sisembayeva Gauhar

English Translation  
Student

# EXAMINERS OF WRICOS 2019

---

## Moscow State Linguistic University

**Aleksei Yulevich Grishin**  
Greek Translation

**Artyom Vyacheslavovich Sharandin**  
Malay Translation

**Gulchehra Yusupova**  
Uzbek Translation

**Ryazanova Inna Alexandrovna**  
Persian Translation

**Varegina Ksenia Alexandrovna**  
English Translation

**Vasilyeva Dugvema Natar-  
Dorzhiyevna**  
Mongolian Translation  
Buryat State University, East Institute

---

## National University of Mongolia

**Altangul Bolat**  
French Translation  
Ph.D., Department of European  
culture

**D.Nymdorj**

English Translation  
Professor, National University of  
Mongolia

**D.Otgontuya**  
Turkish Translation  
Professor, Department of English  
Language and literature

**Ts.Onon**  
Japanese Translation  
Professor, Department of Asian  
Studies

---

## Samarkand State Institute of Foreign Languages, Uzbekistan

Anonymous translators

---

## University of Social Sciences and Humanities - Vietnam National University Ho Chi Minh City, Vietnam

**Han Hong Diep & Nguyen Thi Thu  
Hang**  
Chinese Translation

**Le Huy Loc & Nguyen Thi Nhu Ngoc**  
English Translation

**Prof. Aghajani Kalkhoran Somayeh**  
Persian, Hankuk University of Foreign Studies

**Prof. Chongjin Oh**  
Turkish, Hankuk University of Foreign Studies

**Prof. Eun-gwi Chung**  
English, Hankuk University of Foreign Studies

**Prof. Heungsoo Park**  
Chinese, Hankuk University of Foreign Studies

**Prof. Inseop Lee**  
Arabic, Hankuk University of Foreign Studies

**Prof. Kisun Kim**  
Mongolian, Hankuk University of Foreign Studies

**Ph.D. Najesda Kim**  
Uzbek, Hankuk University of Foreign Studies

**Prof. Younghun Koh**  
Malay, Hankuk University of Foreign Studies

**Prof. Zografos**  
Greek, National and Kapodistrian University of Athens

# WRICOS

The 4th Writing Contest of SUN *Silk-Road Universities Network*

# 2020

## Purpose

To facilitate linguistic diversity along the Silk Roads.

## Theme

### **Poem** The Wisdom of the Silk Roads for the Survival of Civilizations

Description: Any poems dedicated to the restoration of the peaceful co-existence and co-prosperity of cultures along the Silk Roads be they ever so tiny.

### **Essay** The Silk Roads Reconnected

Theme: Considering the present disconnection within the Silk Roads due to political, cultural, religious and social unrest; what can be undertaken by governments to change the situation and what should be done by the youth to help the cause?

Essay should include: 1. Criticism of the outrageous situations of the Silk Roads.

2. Recommendations of measures by governments and international organisations

3. Actions by universities and students concerned about the Silk Roads.

**Submission Due:** May 15, 2020.

**Result announcement:** June 15, 2020.

## Eligibility

Students of the member universities of the Silk-Road Universities Network (SUN).

Students of non-member universities are eligible for application, but no additional award other than certificates will be given.

## How to Apply

Fill out the application form downloadable from the website of SUN ([www.sun-silkroadia.org](http://www.sun-silkroadia.org)) and email it along with your work to [sunofficialwricos@gmail.com](mailto:sunofficialwricos@gmail.com).

## Basic Rules & Regulations

Each participant is to submit one poem or one short essay only. The writing must be original. Participants found guilty will be held liable for committing plagiarism.

**Language:** All works should be written in the writers' own native languages.

**Length of writings:** No more than 200 words for poems and 2000 words for essays

**Writing Computer Software:** Participants are expected to create their writings using computer with any convenient writing software. They must be easily converted into MS Word format.

## Prize & Privilege

**Grand Prize: 1 awardee for poems and 1 more for essays respectively.**

Certificate and invitation to the 6th General Assembly of SUN and the award ceremony to be held at Ankara, Turkey with full coverage of the cost for round-trip flights, accommodations (hotel and meals), and the official culture tour by the organizer.

**Award of Excellence: 2 awardees for poems and 2 more for essays.**

The same as for Grand Prize mentioned above except that the recipients of this award are supposed to take care of the cost for flight by themselves.

**Award of Selection: 7 awardees for poems and 7 more for essays.**

The same as for award of excellence mentioned above except that the organizer will provide only the official culture tour and meals for the recipients of this award.

\* All writings awarded will be translated into diverse foreign languages and published as a book. In addition, they will be displayed on our website as a digital exhibition for at least one year.

Hosted by



**SILK-ROAD UNIVERSITIES  
NETWORK**

Co-ordinated by



**UNITED STUDENTS OF  
SILK-ROAD UNIVERSITIES NETWORK**

Co-organized by

**Hankuk University of Foreign Studies  
Moscow State Linguistic University  
Ankara University  
Allameh Tabataba'i University  
Beijing Foreign Studies University  
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages  
Aristotle University of Thessaloniki  
National University of Mongolia  
University of Social Sciences and Humanities – Vietnam National University Ho Chi Minh City  
Samarkand State Institute of Foreign Languages**

Sponsored by



Provincial government of Gyeongsangbuk-do, Korea

**[www.sun-silkroadia.org](http://www.sun-silkroadia.org)**

